

<b>INTRODUCTION</b>	<b>المقدمة</b>
<p>This document has been prepared for the purchase of all types of Medical Appliances.</p> <p>The procedures of this document shall be subjected to the approved laws in Iraq and the (Dissolved) Coalition Provisional Authority Order No. No. 87 of 2004, or any superseding law, the instructions of implementing the effective government contracts and the contacts attached thereto.</p>	<p>أعدت هذه الوثيقة لشراء جميع أنواع الأجهزة الطبية .</p> <p>وتخضع إجراءات هذه الوثيقة إلى القوانين المعتمدة في العراق وأمر سلطة الائتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم ( 87 ) لسنة 2004 أو أي قانون يحل محله وتعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة والضوابط الملحقة بها .</p>
<b>Model Tender Documents for specialized sectors</b>	<b>وثائق مناقصة نموذجية لقطاعات تخصصية</b>
<b>FOR THE PURCHASE OF Medical Appliances</b>	<b>لشراء الأجهزة الطبية</b>
<b>Contracting Entity:</b> [Name of Contracting Entity]	<b>جهة التعاقد:</b> [اسم جهة التعاقد]
<b>Project/Tender name:</b> [Name of Project / Tender]	<b>اسم المشروع/المناقصة:</b> [أدخل اسم المشروع / المناقصة]
<b>Project/ Tender Ref. No.:</b> [Project/Tender reference number as listed in the Budget]	<b>تبويب المشروع/المناقصة:</b> [التبويب الخاص للمشروع كما ورد في الموازنة]
<b>Date:</b> Issued on [insert date of tender advertising]	<b>التاريخ:</b> صدر بتاريخ [أدخل تاريخ إعلان المناقصة]

<b>Letter of Invitation (Advertising)</b> <b>(insert type of Tender)</b>	كتاب الدعوة (الإعلان) (ادخل نوع المناقصة)
<b>To:</b> M.S/	إلى : السادة
<b>Subject/</b> [insert tender name and No.]	م / [أدخل اسم ورقم المناقصة]
The [insert name of Contracting Entity] is pleased to invite qualified and experienced bidders for submitting their bids for the preparation of [insert brief description of Medical Appliances]; noting the following:	يسر [أدخل اسم جهة التعاقد] بدعوة مقدمي العطاءات المؤهلين و ذوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم لتجهيز [ادخل وصف مختصر للأجهزة الطبية] مع ملاحظة ما يأتي:
1. Qualified bidders who desire to obtain additional information shall contact (insert name of Contracting Entity) and [insert office working days and hours] as indicated by the instructions for bidders.	1. على مقدمي العطاء المؤهلين والراغبين في الحصول على معلومات إضافية الاتصال [أدخل اسم جهة التعاقد] [أدخل أيام وساعات الدوام الرسمي] وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات.
2. Bidders shall fulfill qualifications requirements including: [insert a list of required qualification requirements].	2. على مقدمي العطاءات أن يستوفوا متطلبات المؤهلات بما في ذلك: [ادخل قائمة بمتطلبات التأهيل المطلوبة].
3. The interested bidders may purchase the bid documents after submitting a written application to the set out address in the Bid Data Sheet and upon payment of a fee [insert amount in Iraqi Dinar]	3. بإمكان مقدمي العطاء المهتمين شراء وثائق العطاء بعد تقديم طلب تحريري إلى العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء وبعد دفع قيمة البيع للوثائق البالغة [ادخل المبلغ بالدينار].
4. Bids shall be delivered to the following address [insert the full address of the Contracting Entity] on the specified date [insert the submission date]. Late bids will be rejected and bids will be opened in the presence of bidders or their representatives who desire to attend at the following address [insert the address] at [insert the time and date].	4. يتم تسليم العطاءات إلى العنوان الآتي [أدخل العنوان الكامل لجهة التعاقد] في الموعد المحدد [ادخل تاريخ التقديم]. العطاءات المتأخرة سوف ترفض وسيتم فتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات أو ممثليهم الراغبين بالحضور في العنوان الآتي [أدخل العنوان] في الزمان والتاريخ [ادخل الوقت والتاريخ].
<b>Note</b> (the Contracting Entity can add other data that suits the nature of the Tender provided that they do not conflict with the legal legislation, governing the procedures of the Iraqi Public Contracts)	<b>ملاحظة</b> ( بإمكان جهة التعاقد إضافة بيانات أخرى تتلاءم مع طبيعة المناقصة بشرط ان لا تتعارض مع التشريعات القانونية المنظمة لإجراءات التعاقدات الحكومية في العراق)
[Signature ]	[ التوقيع ]
[insert the name of the authorized representative of the Contracting Entity]	[ادخل اسم الممثل المخول لجهة التعاقد]
[insert the job title of the authorized representative of the Contracting Entity]	[ادخل العنوان الوظيفي للممثل المخول لجهة التعاقد]

Contents	المحتويات
<b>Part 1- Contracting Procedures</b>	<b>الجزء الأول – إجراءات التعاقد</b>
It contains the following sections:	ويحتوي الأقسام الآتية:
<b>Section I: Instructions to Bidders</b>	<b>القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات</b>
This section provides the information necessary for Bidders to prepare and submit responsive bids that meet the Contracting Entity's requirements. It also provides information on how to bid, open, evaluate and award bids. The first section contains provisions that shall be used without amendment.	يقدم هذا القسم معلومات تساعد مقدمي العطاءات على إعداد عطاءاتهم. كما يقدم معلومات حول كيفية تسليم العطاءات وفتحها وتقييمها وإرساء العقود. يحتوي القسم الأول على أحكام يجب استخدامها دون تعديل.
<b>Section II: Bid Data Sheet</b>	<b>القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء</b>
This section contains provisions concerning the supply process that supplement what is stated in Section I.	يحتوي هذا القسم على أحكام تخص عمليات التجهيز وتعتبر مكملة لما جاء في القسم الأول
<b>Section III: Evaluation and Qualification Criteria</b>	<b>القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل</b>
This section defines the criteria used to determine the least-cost bid, and the qualification requirements that the bidder possesses to complete the Contract.	يحدد هذا القسم المعايير المستخدمة في تعيين العطاء الأقل سعرا، ومتطلبات التأهيل التي يجب توفرها في مقدم العطاء لإنجاز العقد.
<b>Section IV: Bidding Forms</b>	<b>القسم الرابع: نماذج العطاءات</b>
This section includes the bidding forms, and the Price Schedule, to be submitted therewith.	يتضمن هذا القسم نماذج صيغة العطاء، جدول الأسعار، الذي يجب أن يقدم معه.
<b>Section V: Qualified Countries</b>	<b>القسم الخامس: الدول المؤهلة</b>
This section includes information about the qualified countries.	يتضمن هذا القسم معلومات تخص الدول المؤهلة.
<b>Part 2 - Contracting Requirements</b>	<b>الجزء الثاني – متطلبات التعاقد</b>
This Part contains the following section:	ويحتوي القسم الآتي:
<b>Section VI: List of contracting requirements</b>	<b>القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد</b>
This Section contains the List of Goods and Related Services, the Delivery and Completion criteria Schedules, the Technical Specifications and the Drawings that describe the (Medical Appliances) and Related Services thereto, to be supplied	يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز و التسليم، والمواصفات الفنية والمخططات التي تصف (الأجهزة الطبية) والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.
<b>Part 3: Contract conditions and forms</b>	<b>الجزء الثالث: شروط ونماذج العقد</b>
<b>Section VII. General Conditions of Contract (GCC)</b>	<b>القسم السابع: الشروط العامة للعقد</b>
This Section contains the general clauses, to be applied in all contracts. The provisions of clauses included in this section can not be amended.	يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد. نصوص الفقرات المدرجة في هذا القسم لا يمكن تعديلها.
<b>Section VIII. Special Conditions of Contract (SCC)</b>	<b>القسم الثامن: الشروط الخاصة للعقد</b>
This Section contains clauses specific to each contract that modify or supplement the general conditions of the contract, included in section VII.	يتضمن هذا الفصل فقرات خاصة بكل عقد تعدل أو تكمل الشروط العامة للعقد المدرجة في القسم السابع.
<b>Section IX: Contract Documents</b>	<b>القسم التاسع: مستندات العقد</b>
This Section contains the contract form, which, once completed, incorporates any corrections and modifications to the accepted Bid relating to amendments permitted by the Instructions to Bidders, the General Conditions of Contract, and the Special Conditions of Contract.	يحتوي هذا القسم على نموذج العقد والذي عند استكمالها، يتضمن التصحيحات والتعديلات على العطاء الموافق عليه والمسموح بها حسب التعليمات لمقدمي العطاءات والشروط العامة والخاصة بالعقد.

<b><u>Part 1: - Contracting Procedures</u></b>	<b><u>الجزء الأول : - إجراءات التعاقد</u></b>
Section I - Instructions to Bidders	القسم الأول – تعليمات إلى مقدمي العطاءات

Articles/Clauses schedule				جدول المواد/الفقرات	
<b>A</b>	<b>General</b>	6	6	عام	أ
1	Scope of tender	6	6	نطاق المناقصة	1
2	Fraud and Corruption	6	6	الفساد والإحتيال	2
<b>B</b>	<b>Tender documents</b>	8	8	وثائق المناقصة	ب
3	Content of Tender Documents	8	8	محتويات وثائق المناقصة	3
4	Clarification of Tender Documents	8	8	الإستفسارات توضيح وثائق المناقصة	4
5	Amendment of Tender Documents	8	8	تعديل وثائق المناقصة	5
<b>C</b>	<b>Preparation of Bids</b>	9	9	إعداد العطاءات	ج
6	Eligibility	9	9	الأهلية القانونية	6
7	Eligibility proving documents (medical appliances) & services and their compliance with the tender documents	9	9	وثائق إثبات أهلية (الأجهزة الطبية) والخدمات ومطابقتها لوثائق المناقصة	7
8	Qualifications of the Bidder	10	10	مؤهلات مقدم العطاء	8
9	One Bid per Bidder	11	11	عطاء واحد لكل مقدم عطاء	9
10	Cost of Bid	11	11	كلفة العطاء	10
11	Language of Bid	11	11	لغة العطاء	11
12	Documents Constituting the Bid	11	11	الوثائق المكونة للعطاء	12
13	Bid Submission Form	12	12	استمارة تقديم العطاء	13
14	Bid Prices and Discounts	12	12	أسعار العطاء والحسومات	14
15	Bid Currencies	14	14	عملات العطاء	15
16	Bid validity period	14	14	فترة نفاذ العطاءات	16
17	Bid Gaurantee	14	14	ضمان العطاء	17
18	Bid form and signature	15	15	شكل وتوقيع العطاء	18
<b>D</b>	<b>Submission of Bids</b>	16	16	تسليم العطاءات	د
19	Sealing and marking of Bids	16	16	ختم وتأشير العطاءات	19
20	Deadline for Submission of Bids	16	16	الموعد النهائي لتسليم العطاءات	20
21	Late Bids	16	16	العطاءات المتأخرة	21
22	Modification and Withdrawal of Bids	16	16	تعديل وسحب العطاءات	22
<b>E</b>	<b>Opening and Evaluation of Bids</b>	18	18	فتح وتقييم العطاءات	هـ
23	Opening of Bids	18	18	فتح العطاءات	23
24	Clarification of Bids	19	19	توضيح العطاءات	24
25	Procedures Confidentiality	19	19	سرية الإجراءات	25
26	Initial auditing of bids and determining its response to the tender documents	19	19	التدقيق الأولي للعطاءات وتحديد استجابتها لوثائق المناقصة	26
27	Correction of Errors	20	20	تصحيح الأخطاء	27
28	Conversion to Single Currency	20	20	التحويل إلى عملة واحدة	28
29	Evaluation and Comparison of Bids	20	20	تقييم ومقارنة العطاءات	29
30	Margin of Preference	21	21	الأفضلية المحلية	30
31	Contracting Entity's Right to accept or reject all or any of the Bids	21	21	حق جهة التعاقد في قبول أو رفض أي أو كل العطاءات	31
32	Eligibility and Qualification of bidder	21	21	الأهلية القانونية ومؤهلات مقدم العطاء	32
<b>F</b>	<b>Award of Contract</b>	23	23	ترسية العقد	و
33	Award Criteria	23	23	معايير الترسية	33
34	Contracting Entity's Right to amend Quantities at Time of Award	23	23	حق جهة التعاقد في تعديل الكميات عند إرساء العقد	34
35	Notification of Award	23	23	إشعار بقرار الترسية	35
36	Complaints and Appeals	23	23	الشكاوى والطعون	36
37	Signing of Contract	23	23	توقيع العقد	37
38	Performance Gaurantee	24	24	ضمان حسن الأداء	38

Instructions to Bidders		تعليمات إلى مقدمي العطاءات
A. General		أ. عام
1. Scope of tender	1.1 The Contracting Entity, as specified in the Bid Data Sheet (BDS) and in the Special Conditions of Contract (SCC), invites bids for the supply of (Medical Appliances) as specified in the Bid Data Sheet and Schedule of Requirements. The contract shall be financed from the amounts allocated in the budget specified in the Bid Data Sheet.	1.1 تدعو جهة التعاقد المذكورة في ورقة بيانات العطاء (Bid Data Sheet – BDS) وفي الشروط الخاصة للعقد (Special Conditions of Contract – SCC) لتقديم العطاءات للتعاقد على (الأجهزة الطبية) كما تم تحديده في ورقة بيانات العطاء وفي قائمة متطلبات التعاقد. يتم تمويل العقد من المبالغ المخصصة في الموازنة المحددة في ورقة بيانات العطاء
	1.2 The following terms will have the meanings specified in these tender documents: “writing” means any written or printed communication including the book / letter that is received by hand, or telex and fax; “today” means a sun day; the singular also means the plural.	1.2 المصطلحات التالية ستكون لها المعاني المحددة في وثائق المناقصة هذه: "الكتابة" تعني أي تواصل مكتوب أو مطبوع بما في ذلك الكتاب/الخطاب الذي يتم استلامه باليد، أو إرساله بالتلكس والفاكس؛ "اليوم" يعني يوماً شمسياً؛ صيغة المفرد تعني أيضاً صيغة الجمع.
2. Fraud and Corruption	2.1 The Contracting Entity policy requires that bidders, suppliers, and contractors, their subcontractors and their staff shall observe the highest standard of ethics during the procurement and execution of contracts for achieving this policy:	2.1 تشترط سياسة جهة التعاقد على مقدمي العطاءات والمجهزين والمقاولين والمقاولين الثانويين والعاملين لديهم أن يراعوا أعلى معايير الأخلاق خلال عمليات التعاقد وتنفيذ العقود. في سبيل تحقيق هذه السياسة:
	(a) The contracting entity adopts the definition of "corruption and fraud" according to the relevant and in force Iraqi laws. For the purpose of this article, the contracting entity will also be guided by definitions of terms as defined here below:	(أ) تعتمد جهة التعاقد تعريف "الفساد والاحتيال" بحسب القوانين العراقية النافذة وذات الصلة. ولغرض هذه المادة، ستسترشد جهة التعاقد أيضاً بتعريفات المصطلحات كما تم تحديده هنا أدناه:
	(1) “corrupt practice” shall mean the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party;	(1) "ممارسة فاسدة" ("corrupt practice") تعني عرض أو تقديم أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال أية جهة؛
	(2) “fraudulent practice” shall mean any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation;	(2) "ممارسة احتيالية" ("fraudulent practice") تعني أي فعل أو إغفال (ومن ضمنها التشويه أو سوء التمثيل) يؤدي عن دراية أو بتهور، إلى خداع أو محاولة خداع جهة ما، سواء للحصول على منفعة مادية أو منفعة أخرى أو للتخلص من التزام ما؛
	(3) “collusive practice” shall mean an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another party;	(3) "ممارسة تواطويه" ("collusive practice") تعني أية خطة أو ترتيب بين طرفين أو أكثر، وذلك لغاية غير سليمة، متضمنة التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة أخرى؛
(4) “coercive practice” shall mean impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly,	(4) "ممارسة قهريّة" ("coercive practice") تعني إلحاق الضرر أو الإيذاء أو التهديد بإلحاق الضرر أو الإيذاء، بشكل مباشر	

<p>any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party;</p>	<p>أو غير مباشر، بأي جهة أو ممتلكات تلك الجهة، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة ما؛</p>
<p>(5) “obstructive practice” shall mean:</p>	<p>(5) "ممارسة الإعاقة" ( " obstructive practice") هي:</p>
<p>(5.1) Deliberate destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede a Contracting Entity’s investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice in accordance with the applicable Iraqi laws; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation; or</p>	<p>(5.1) الإتلاف أو التزوير أو التغيير المتعمد في الوثائق والأدلة أو حجبها بشكل متعمد عن التحقيق أو الإدلاء بشهادة زور إلى المحققين، وذلك لإعاقة أية إجراءات بشكل واضح يجريها المشتري للتحقيق في ادعاءات ممارسات الفساد أو الاحتيال أو القهر أو التواطؤ وفق القوانين العراقية النافذة؛ و/أو تهديد أو مضايقة أو ترهيب أي جهة، وذلك لمنعها من كشف معرفتها بأمور تتعلق بالتحقيق أو لمنعها من متابعة أو مواصلة إجراءات التحقيق، أو</p>
<p>(5.2) The acts intended to materially impede or obstruct the exercise of inspection and audit rights provided for under Sub-Clause 2.1 (d) below in accordance with the applicable Iraqi laws.</p>	<p>(5.2) الممارسات التي تهدف إلى إعاقة أو عرقلة بشكل واضح ممارسة الحق في المعاينة والتدقيق بموجب المادة 2.1 (د) أدناه من التعليمات إلى مقدمي العطاءات الواردة أدناه وفق القوانين العراقية النافذة.</p>
<p>(b) The contacting entity will reject the Bid if it determines in accordance with the applicable Iraqi laws that the bidder recommended for award has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in competing for the contract in question;</p>	<p>(ب) سوف ترفض جهة التعاقد أي عطاء إذا قررت وفق القوانين العراقية النافذة أن مقدم العطاء المقترح ترسية العقد عليه، قد تورط بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في ممارسات فساد أو احتيال أو تواطؤ أو قهر أو إعاقة خلال عملية التنافس على العقد المعني؛</p>
<p>(c) The contacting entity will sanction any firm or party (company or person) in accordance with the applicable Iraqi laws, including declaring him/it as uneligible for contract awarding either indefinitely or for a stated period of time if is the competent Iraqi Authorities has determined that the firm has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in competing for, or in executing, a Contracting Entity financed contract; and</p>	<p>(ج) سوف تعاقب جهة التعاقد أي طرف (شركة أو شخص) وفقاً للقوانين العراقية النافذة، بما في ذلك إعلانه غير مؤهل قانونياً لترسية العقد عليه، سواء كان ذلك إلى أجل غير محدد أو لمدة محددة من الوقت، وذلك إذا قررت السلطات العراقية المختصة أن هذا الطرف قد تورط بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في ممارسات فساد أو احتيال أو تواطؤ أو قهر أو إعاقة خلال عملية التنافس على عقد ممول من جهة التعاقد، أو خلال تنفيذه؛</p>
<p>(d) The contracting entity will have the right to inspect the accounts and records and other documents relating to the bid submission and contract performance of bidders, suppliers, and contractors and their sub-contractors and to have them audited by the competent authorities in accordance to the applicable Iraqi Laws.</p>	<p>(د) يحق لجهة التعاقد القيام بمعاينة الحسابات والسجلات ووثائق أخرى متعلقة بتقديم العطاء وتنفيذ العقد لمقدمي العطاءات والمجهزين والمقاولين والمقاولين الثانويين، وبإحالة هذه المستندات إلى التدقيق عبر السلطات المختصة وفق القوانين العراقية النافذة.</p>

B. Tender Documents	ب. وثائق المناقصة
<b>3. Content of Tender Documents</b>	<b>3. محتويات وثائق المناقصة</b>
3.1 The Tender Documents are those stated below and shall be read in conjunction with any addendum issued in accordance with ITB Clause 5:	3.1 إن وثائق المناقصة هي المستندات الواردة أدناه ويجب أن تقرأ بالترابط مع أية ملاحق صادرة وفق المادة 5 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات:
Section I. Instructions to Bidders (ITB) Section II. Bid Data Sheet (BDS) Section III. Evaluation and Qualification Criteria Section IV. Bidding Forms Section V. Qualified Countries Section VI. Schedule of Requirements Section VII General Conditions of Contract (GCC) Section VIII. Special Conditions of Contract (SCC) Section IX Contract Forms	القسم الأول. تعليمات إلى مقدمي العطاءات (ITB) القسم الثاني. ورقة بيانات العطاء (BDS) القسم الثالث. معايير التقييم والتأهيل القسم الرابع. مستندات العطاء القسم الخامس. الدول المؤهلة القسم السادس. قائمة متطلبات العقد القسم السابع. الشروط العامة للعقد (GCC) القسم الثامن. الشروط الخاصة للعقد (SCC) القسم التاسع. مستندات العقد
3.2 The "Invitation for Bids" does not form part of the Tender Documents.	3.2 لا يشكل كتاب الدعوة لتقديم العطاءات جزءاً رسمياً من وثيقة العطاء.
<b>4. Clarification of Tender Documents</b>	<b>4. الاستفسارات وتوضيح وثائق المناقصة</b>
4.1 A prospective Bidder requiring any clarification of the Tender Documents shall contact the Contracting Entity in writing or by cable, (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) at the Contracting Entity's address indicated in the Bid Data Sheet. The Contracting Entity will respond in writing to any request for clarification, for example, if the announcement period is (15) days, the inquiry shall be not less than (10) days.	4.1 يمكن لأي مقدم عطاء محتمل يحتاج إلى أي توضيح حول وثيقة العطاء، أن يتصل بجهة التعاقد تحريراً أو بواسطة الكابل (يشمل مصطلح "كابل" البريد الإلكتروني أو التلكس أو الفاكس) على عنوان جهة التعاقد كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء. ستستجيب جهة التعاقد تحريراً لأي طلب توضيح (استفسار) على سبيل المثال إذا كان فترة الإعلان (15) يوم فتكون الاستفسارات لا تقل عن (10) أيام.
According to the period of advertisement, copies of the Contracting Entity's response shall be sent to all prospective Bidders who have purchased the Tender Documents, including a description of the inquiry but without identifying its source.	سوف تُرسل جهة التعاقد نسخاً عن إجاباتها (بما في ذلك وصف موضوع الاستفسار دون تحديد مصدره) إلى جميع مقدمي العطاءات المحتملين الذين استلموا وثيقة العطاء منها.
4.2 In order to maintain the confidentiality of the procedures during the Bid advertisement period, information about the names and addresses of Bidders and their agents shall not be disclosed to any unconcerned party.	4.2 لا يجوز إعطاء أية معلومات إلى أية جهة غير مختصة عن أسماء وعناوين مقدمي العطاءات أو وكلائهم وذلك للمحافظة على سرية الإجراءات خلال فترة الإعلان.
<b>5. Amendment of Tender Documents</b>	<b>5. تعديل وثائق المناقصة</b>
5.1 At any time prior to the deadline for submission of bids, the Contracting Entity may amend the Tender Documents by issuing Addenda.	5.1 يمكن لجهة التعاقد قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات بمدة مناسبة، أن تعدل في مستندات وثيقة المناقصة عبر إصدار ملاحق لها.
5.2 Any addendum thus issued shall be part of the Tender Documents pursuant to ITB Sub-Clause 3.1 and shall be communicated in writing to all purchasers of the Tender Documents and will be binding on them. Bidders are required to immediately acknowledge receipt of any such amendment, and it will be assumed that the information contained in the amendment will have been taken into account by the Bidder in its bid.	5.2 يعتبر أي ملحق قد صدر جزءاً من وثائق المناقصة وفقاً للمادة 3.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، ويجب تبليغه تحريراً إلى كل من قام بشراء وثائق المناقصة، وبالتالي يعتبر ملزماً لهم. على مقدمي العطاءات تأكيد استلام أي من هذه الملاحق فور تبليغهم بها، وستعتبر المعلومات الواردة فيها مأخوذة بالحسبان من قبل مقدم العطاء في عطائه.
5.3 To give prospective Bidders reasonable time in which to take the amendment into account in preparing their bids, the Contracting Entity shall extend, at its discretion, the deadline for submission of bids, in which case, the Contracting Entity will notify all Bidders by cable confirmed in writing of the extended deadline. The Contracting Entity shall announce any extension of the deadline for bid submission in same media as was done for the Short Procurement Notice of this tender.	5.3 من أجل إعطاء مقدمي العطاءات المحتملين الوقت المناسب لاخذ الملحق بالاعتبار عند إعدادهم لعطاءاتهم، ستعتمد جهة التعاقد، وفقاً لتقديرها، إلى تأجيل الموعد النهائي لتسليم العطاءات. وفي هذه الحالة، على جهة التعاقد أن تبليغ جميع مقدمي العطاءات بتأجيل الموعد النهائي لتسليم العطاءات وذلك عبر الكابل ملحقاً بإشعار تحريري للتأكيد على ذلك. كما ستقوم بنشر إعلان تأجيل الموعد النهائي لتسليم العطاءات بالطريقة ذاتها التي نشرت فيها الإعلان عن هذه المناقصة.



C. Preparation of Bids	ج. إعداد العطاءات
6. Eligibility	6. الأهلية القانونية
6.1 This bidding process is to qualified firms from any qualified country in accordance with the applicable Iraqi laws, including the instructions of scientific offices for the year 1999. The Firms may be excluded from bidding if:	6.1 إن هذه المناقصة هي لجميع الشركات المؤهلة قانونياً بحسب القوانين السارية في العراق ومن ضمنها تعليمات المكاتب العلمية لسنة 1999. يمكن منع شركات من المشاركة في تقديم العطاء في الحالات التالية:
The firms have a conflict of interest. All Bidders found to have a conflict of interest shall be disqualified. A Bidder may be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this bidding process, if :	الشركات التي لديها تضارب في المصالح. سوف يتم استبعاد جميع مقدمي العطاءات الذين يتبين أنهم في تضارب للمصالح. يمكن اعتبار أن مقدم العطاء هو في تضارب للمصالح مع طرفٍ ما أو أكثر خلال عملية العطاء هذه، اذا:
(1) they have a common controlling partner; or	(1) كان لديهم شريك مشترك ( common controlling partner) يسيطر على أعمالهما؛ أو
(2) they receive or have received any direct or indirect subsidy from any of them; or	(2) تلقوا أو يتلقون أي دعم (subsidy) بشكل مباشر أو غير مباشر من أي منهم؛ أو
(3) they have the same legal representative for purposes of this bid; or	(3) كان لديهم الممثل القانوني نفسه لأغراض هذا العطاء؛ أو
(4) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about or influence on the bid of another Bidder, or influence the decisions of the Contracting Entity regarding this process; or	(4) كانت لديهم علاقة- مباشرة أو عن طريق طرف ثالث- مع بعضهم البعض، تمكنهم من الحصول على معلومات حول عطاء مقدم العطاء الأخر أو التأثير على هذا العطاء أو التأثير في قرارات جهة التعاقد بشأن عملية (المناقصة) هذه؛ أو
(5) a Bidder submits more than one bid in this bidding process, either individually or as a partner in a joint venture. This will result in the disqualification of all such bids. However, this does not limit the participation of a Bidder as a subcontractor in another bid or of a firm as a subcontractor in more than one bid. or	(5) قام مقدم عطاء ما بتقديم أكثر من عطاء في هذه المناقصة، سواء كان ذلك منفرداً أو من ضمن شراكة أو ائتلاف شركات، مما سيؤدي إلى استبعاد جميع تلك العطاءات. وبالرغم من ذلك، هذا لن يحد من إمكانية مشاركة مقدم العطاء كمقاول ثانوي في عطاء آخر أو مشاركة شركة ما كمقاول ثانوي في أكثر من عطاء؛ أو
(6) (6.1) a firm has been engaged by the Contracting Entity to provide specifications, and other documents to be used for the procurement of the (Medical Appliances) described in these Tender Documents by a request of the contacting entity or;	(6) 6.1 قد قدم مقدم العطاء المواصفات أو غيرها من الوثائق التي ستستخدم في التعاقد على (الأجهزة الطبية) موضوع وثائق المناقصة هذه، وذلك بطلب من جهة التعاقد؛ أو
6.2 The Government staff and Public Sector cannot participate directly or indirectly in Public Tenders	6.2 لا يسمح لموظفي الحكومة والقطاع العام أن يشاركوا بشكل مباشر أو غير مباشر في المناقصات العامة هذه.
6.3 A firm declared Black listed or Suspended by the competent authorities shall not be eligible to bid during the period of time determined. A list in this regard is available on the website specified in Bid Data Sheet.	6.3 تعتبر أية شركة يُدرج اسمها على القائمة السوداء أو تُعلق مشاركتها في المناقصات العامة خلال فترة زمنية محددة من قبل السلطات المختصة، غير مؤهلة قانونياً لتقديم عطاء. إن قائمة الشركات المعاقبة وغير المؤهلة قانونياً متوفرة على الموقع الإلكتروني المحدد في ورقة بيانات العطاء.
7. Eligibility proving documents (medical appliances) & services and their compliance with the tender documents	7. وثائق إثبات أهلية الأجهزة الطبية ومطابقتها لوثائق المناقصة.
7.1 Pursuant to ITB Clause 12, the Bidder shall furnish, as part of its bid, documents establishing, to the Contracting Entity's satisfaction, the eligibility of the (Medical Appliances) to be supplied under the Contract.	7.1 بحسب المادة 12 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، يتوجب على مقدم العطاء أن يقدم كجزء من عطاءه وبحسب موافقة جهة التعاقد، الوثائق التي تثبت أهلية (الأجهزة الطبية) التي سيتم تقديمها بموجب العقد.
7.2 The eligibility proving documents of the (Medical Appliances) shall consist of a statement in the Price Schedule of the country of origin of the (Medical Appliances) offered that shall be confirmed by a certificate of origin to be issued at the time of shipment and approved by the competent Iraqi authorities in the country of origin; as required by the legislation in force and as stated in the Bid Data Sheet.	7.2 إن وثائق إثبات أهلية (الأجهزة الطبية) هي تصريح بدول المنشأ لهذه (الأجهزة الطبية) ويتم ذلك في جدول الأسعار، ويجري التأكيد على ذلك بشهادات منشأ صادرة عن الجهات المختصة في ذلك البلد وذلك عند شحن هذه البند؛ يجب أن تُصادق السلطات العراقية المختصة في بلد المنشأ على هذه الشهادات وحسب ما تتطلبه التشريعات النافذة وكما مثبت في ورقة البيانات .
7.3 The proving documents of conformity of (Medical Appliances) as specified in Section VI Schedule of Requirements may be in the form of literature, drawings, and data and shall consist of:	7.3 قد تكون الوثائق الإثباتية لمطابقة (الأجهزة الطبية) كما هو محدد في القسم الخامس - قائمة متطلبات التعاقد ( Schedule of Requirements) على شكل مواصفات تحريرية/نصوص، مخططات، وبيانات وسوف تتألف من:
(a) a detailed description of the essential characteristics	(أ) وصف مفصل للخصائص الأساسية للأجهزة الطبية؛

of the Medical Appliances;	
(b) an item-by-item commentary on the Contracting Entity's Technical Specifications demonstrating substantial responsiveness of the (Medical Appliances) to those specifications, or a statement of deviations and exceptions to the provisions of the Technical Specifications;	(ب) جدول مقارنة لكل بند من بنود المتطلبات الفنية (item-by-item commentary) ، يُثبت استجابة (الأجهزة الطبية) جوهرياً للمتطلبات المحددة في المواصفات الفنية، أو يحدد الانحرافات والاستثناءات لأحكام هذه المواصفات الفنية؛
(c) any other documents of the tender as stated in the Bid Data Sheet.	(ج) أية مستندات أخرى خاصة بالمناقصة وكما هي محددة في ورقة بيانات العطاء.
7.4 Unless the Bid Data Sheet stipulates otherwise, the (Medical Appliances) to be supplied under the Contract shall be registered with the competent authority in Iraq. A Bidder who has already registered its (Medical Appliances) by the time of bidding shall submit a copy of the Registration Certificate with its bid. Otherwise, the successful Bidder, by the time of Contract signing, shall submit to the Contracting Entity either:	7.4 ما لم تحدد ورقة بيانات العطاء خلاف ذلك، يتوجب على مقدم العطاء تسجيل (الأجهزة الطبية) التي سيتم تقديمها لدى السلطات المختصة في العراق؛ على مقدم العطاء أن يرفق مع عطاءه نسخة عن شهادة التسجيل إذا كان قد سجل هذه (الأجهزة الطبية) بحلول موعد تسليم العطاءات. وإلا، يتوجب على مقدم العطاء الفائز أن يقدم إلى جهة التعاقد عند توقيع العقد إما:
(a) a copy of the Registration Certificate of the (Medical Appliances) for use in the Iraq. OR, if such Registration Certificate has not yet been obtained,	(أ) نسخة عن شهادة تسجيل (الأجهزة الطبية) للاستخدام في العراق. أو في حال لم يتم الحصول بعد على شهادة التسجيل هذه،
(b) evidence establishing to the Contracting Entity's satisfaction that the Bidder has complied with all the documentary requirements for registration as specified in the Bid Data Sheet.	(ب) مستندات ثبوتية، بحسب موافقة جهة التعاقد، على أن مقدم العطاء قد التزم بجميع متطلبات التسجيل كما هي محددة في ورقة بيانات العطاء.
(c) It is permissible to exclude from registration according to the powers of the Minister of Health.	(ج) جواز الاستثناء من التسجيل بحسب صلاحيات وزير الصحة.
7.4.1 The Contracting Entity shall at all times cooperate with the successful Bidder to facilitate the registration process within Iraq. The agency and contact person able to provide additional information about registration are identified in the Bid Data Sheet.	7.4.1 يجب على جهة التعاقد أن تتعاون مع مقدم العطاء الفائز لتسهيل عملية التسجيل في العراق. تحدد ورقة بيانات العطاء اسم الوكالة والشخص المسؤول عن إعطاء أية معلومات إضافية حول عملية التسجيل.
7.4.2 (a) If the (Medical Appliances) of the successful Bidder have not been registered in Iraq at the time of Contract signing, then the Contract shall become effective upon such date as the Certificate of Registration is obtained.	7.4.2 (أ) إذا لم يتم تسجيل (الأجهزة الطبية) التي سيقدمها مقدم العطاء الفائز عند توقيع العقد، فسوف يُصبح العقد نافذاً اعتباراً من تاريخ استلام شهادة التسجيل.
(b) The Minister of Health may exclude the successful bidder from submitting the medical appliances registration certificate upon signing the contract, in which case the contract shall be valid.	(ب) يجوز لوزير الصحة استثناء المناقص الفائز من تقديم شهادة تسجيل الأجهزة الطبية عند توقيع العقد وفي هذه الحالة يكون العقد نافذاً.
7.5 For purposes of the commentary to be furnished pursuant to ITB Sub-Clause 7.3 (b) above, the Bidder shall note that standards as well as references to brand names designated by the Contracting Entity in its Technical Specifications are intended to be descriptive only and not restrictive. The Bidder may substitute alternative standards, brand names, and/or catalog numbers in its bid, provided that it demonstrates to the Contracting Entity's satisfaction that the substitutions ensure substantial equivalence to those designated in the Technical Specifications.	7.5 لأغراض جدول المقارنة الواجب تقديمه وفقاً للمادة 7.3 (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات الواردة أعلاه، فإن أية إشارة من قبل جهة التعاقد في المتطلبات الفنية إلى معايير وكذلك أسماء/علامات تجارية، هي على سبيل الوصف وليس الحصر. يجوز لمقدم العطاء استخدام معايير، أسماء/علامات تجارية، و/أو أرقام موديلات بديلة في عطاءه، شرط أن يثبت بحسب موافقة جهة التعاقد أن المواصفات البديلة التي سيستخدمها، تعادل جوهرياً تلك المحددة في المواصفات الفنية.
<b>8. Qualifications of the Bidder</b>	<b>8. مؤهلات مقدم العطاء</b>
8.1 The Bidder shall provide proving documents to establish to the Contracting Entity's satisfaction that:	8.1 على مقدم العطاء تقديم الوثائق الثبوتية للتأكد بحسب موافقة جهة التعاقد بأن:
(a) the Bidder has the financial, technical, and production capability necessary to perform the Contract, fulfills the Qualification Criteria specified in Section III Evaluation and Qualification Criteria.	(أ) مقدم العطاء لديه القدرة المالية والفنية والإنتاجية الضرورية لتنفيذ العقد، وأنه يستوفي معايير التأهيل المحددة في القسم الثالث – معايير التأهيل والتقييم.
(b) in the case of a Bidder offering to supply (Medical Appliances), identified in the Bid Data Sheet, that the Bidder did not manufacture or otherwise produce, the Bidder has been duly authorized by the manufacturer or	(ب) في حال لن يقوم بنفسه بتصنيع أو انتاج (الأجهزة الطبية) التي يقدمها والمحددة في ورقة بيانات العطاء، فليده التخويل من الجهة المصنعة أو المنتجة لتقديم هذه (الأجهزة الطبية) في العراق

producer of such (Medical Appliances) to supply the (Medical Appliances) in Iraq as per format of Manufacturer's Authorization Form in Section IV;	وفقاً لصيغة التصريح من الجهة المصنعة - المستند (Manufacturer's Authorization Form) المرفق في القسم الرابع.
(c) in the case of a Bidder who is not doing business within Iraq (or for other reasons will not itself carry out service/maintenance obligations), the Bidder is or will be (if awarded the Contract) represented by a local service/maintenance provider in Iraq equipped and able to carry out the Bidder's warranty obligations prescribed in the Conditions of Contract and/or Technical Specifications; and	(ج) في حال لم يكن مقدم العطاء يمارس الأعمال التجارية في العراق (أو لأسباب أخرى لن يقوم بنفسه بالتزامات الخدمات المتصلة/الصيانة)، فيكون أو سوف يصبح (في حال ترسية العقد عليه) مُمثلاً بوكيل محلي في العراق للخدمات المتصلة/الصيانة، مؤهل وقادر على القيام بالتزامات الضمانات لمقدم العطاء التي تم وصفها في الشروط العامة والخاصة للعقد و/أو المواصفات الفنية.
(d) the Bidder fulfills the qualification criteria listed in the specified in Section III Evaluation and Qualification Criteria (see additional clauses of Section III for Medical Appliances).	(د) أن مقدم العطاء يستوفي معايير التأهيل المدرجة في القسم الثالث - معايير التأهيل والتقييم (لمراجعة المواد/الفقرات الإضافية المتعلقة بالأجهزة الطبية في القسم الثالث).
9. One Bid per Bidder	9. عطاء واحد لكل مقدم عطاء
9.1 Each firm shall submit only one bid as an individual Bidder and in accordance with ITB 6.1.a.	9.1 يجب على كل شركة تقديم عطاء واحد في هذه المناقصة، وذلك كمقدم عطاء منفرد وفقاً للمادة 6.1 (أ) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
10. Cost of Bidding	10. كلفة العطاء
10.1 The Bidder shall bear all costs associated with the preparation and submission of its bid, and the Contracting Entity will in no case be responsible or liable for those costs, regardless of the conduct or outcome of the bidding process.	10.1 يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المرتبطة بإعداد وتسليم عطاءه؛ وفي أي حال، لن تكون جهة التعاقد مسؤولة أو ملتزمة بهذه التكاليف، بصرف النظر عن سير المناقصة أو نتائجها.
11. Language of Bid	11. لغة العطاء
11.1 The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the Bidder and the Contracting Entity shall be prepared in the language referred to in the Bid Data Sheet. The Bidder may submit any of the literature related thereto which constitute part of its bid in another language. The texts of the bid language shall be accompanied with an accurate translation. The translation will be adopted for the purpose of interpreting the bid.	11.1 يجب أن يتم إعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائق المتبادلة بين مقدم العطاء وجهة التعاقد باللغة المشار إليها في ورقة بيانات العطاء. يمكن أن يقدم مقدم العطاء أيًا من المطبوعات المتصلة والتي تشكل جزءًا من عطاءه في لغة أخرى على أن ترفق بترجمة دقيقة لنصوصها إلى لغة العطاء، وحينها تعتمد الترجمة لغرض تفسير العطاء.
12. Documents Constituting the Bid	12. الوثائق المكونة للعطاء
12.1 The bid submitted by the Bidder shall comprise the following:	12.1 يجب أن يشمل العطاء المقدم ما يلي:
a) The complete Bid Submission Form and Schedule of Prices in accordance with the forms referred to in Section IV;	(أ) استمارة تقديم العطاء وجدول الأسعار كاملين وفق النماذج المشار إليها في القسم الرابع؛
b) Bid Guarantee (the original copy) in accordance with Article 17 of the Instructions to Bidders (Bid Guarantee);	(ب) ضمان العطاء (النسخة الأصلية) وفق المادة 17 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات (ضمان العطاء)؛
c) a writing and enforceable authorization authorization to sign the bid that obligates the bidder;	(ج) تفويض تحريري ونافذ يخول للتوقيع على العطاء ليلزم مقدم العطاء؛
d) Documentary evidences in accordance with Article 7 of the Instructions to Bidders, confirming, according to the agreement of the contracting authority, that (medical appliances) are in conformity with the requirements of the tender documents;	(د) إثباتات موثقة وفقاً للمادة 7 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، تؤكد بحسب موافقة جهة التعاقد، أن (الأجهزة الطبية) هي مطابقة لمتطلبات وثائق المناقصة؛
e) Documentary evidences in accordance with Article 8 of the Instructions to Bidders - the bidder's qualifications, confirm, according to the agreement of the contracting authority, that the bidder is eligible to implement the contract if his bid is accepted;	(هـ) إثباتات موثقة وفقاً للمادة 8 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات - مؤهلات مقدم العطاء، تؤكد بحسب موافقة جهة التعاقد، أن مقدم العطاء مؤهل لتنفيذ العقد في حال تم قبول عطاءه؛
(f) The bidder's purchase receipt for the bid document;	(و) وصل شراء مقدم العطاء لوثيقة العطاء؛
(g) The manufacturer's Authorization Form according to the form attached in Section IV, if any, in accordance with Article 8.1 (b) of the Instructions to Bidders.	(ز) التصريح من الجهة/الشركة المصنعة (Manufacturer's Authorization Form) وفق النموذج المرفق في القسم الرابع، إن وجد بحسب المادة 8.1 (ب) من التعليمات إلى مقدمي

	العهادات.
(h) any other required document shall be specified in the Bid Data Sheet.	(ح) أية وثيقة أخرى مطلوبة في ورقة بيانات العطاء.
13. Bid Submission Form	13. استمارة تقديم العطاء
13.1 The Bidder shall complete the Bid Form and the appropriate Price Schedule provided under Section – IV indicating the Medical Appliances to be supplied, a brief description of the (Medical Appliances), their country of origin, quantity, and prices.	13.1 يتعين على مقدم العطاء تقديم استمارة تقديم العطاء ( Bid Form) وجدول الأسعار (Price Schedule) المناسب وفق النماذج المرفقة في القسم الرابع، محدداً (الأجهزة الطبية) التي سيقوم بتقديمها، مع وصف موجز لها، ومحدداً دول منشأها، كمياتها، وأسعارها.
14. Bid Prices and Discounts	14. أسعار العطاء والحسومات
14.1 The Bidder shall quote their prices as per format of Price Schedule provided under Section IV all the specified components of prices shown therein. All the columns shown in the Price Schedule shall be filled up as required.	14.1 يجب أن يتم تسعير جميع البنود المحددة في جدول الأسعار وفق نموذج جدول الأسعار (Price Schedule) المرفق في القسم الرابع. على مقدم العطاء أن يقوم بتحديد الأسعار في جميع الأعمدة الواردة في جدول الأسعار كما هو مطلوب.
14.2 The quoted prices for (Medical Appliances) to be equipped domestically or that of foreign origin located in Iraq shall be quoted in the Price Schedule given under Section IV (2). The quoted prices for (Medical Appliances) to be imported from abroad, shall be quoted in the Price Schedule given under Section IV (3).	14.2 تحدد أسعار (الأجهزة الطبية) التي يتم تجهيزها محلياً أو تلك الموجودة في العراق ولكن منشأ أجنبي، في جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (2). أما (الأجهزة الطبية) التي سيتم استيرادها من خارج العراق فيجب أن يتم تسعيرها في جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (3).
14.3 While filling up the columns of the Price Schedule, the following aspects shall be noted for compliance:	14.3 يجب التنبيه إلى الأمور التالية عند إكمال جدول الأسعار وذلك لمتطلبات المطابقة:
14.3.1 For domestic (Medical Appliances) or (Medical Appliances) of foreign origin located in Iraq, the prices under column 5 in the corresponding Price Schedule in at Section IV (2) shall be entered separately in the following manner:	14.3.1 يتم إدراج أسعار (الأجهزة الطبية) المحلية أو تلك الموجودة في العراق ولكن منشأ أجنبي، بشكل منفصل، وذلك في العمود رقم 5 من جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (2)، على النحو التالي:
Column 5 (a): Prices (medical appliances) that are delivered at the ex-factory / (medical appliances) that are delivered in the ex-showroom / (medical appliances) that are delivered from the warehouse (ex off-the-shelf, depending on the case; These prices should include all fees and taxes (such as sales tax, customs fees, fees for consumables, etc.) paid or paid on the basis of components (medical appliances) and on raw materials used in manufacturing (medical appliances) or assembled which Their prices were determined on the basis of their delivery at the factory, in the showroom, from the warehouse, etc. ... or fees and taxes paid on (medical appliances) of foreign origin that were previously imported, and their prices were determined on the basis of delivery in the showroom etc. .... These prices also include the shipping and handling costs.	العمود رقم 5 (أ): أسعار (الأجهزة الطبية) التي يتم تسليمها عند المصنع (ex-factory) / (الأجهزة الطبية) التي يتم تسليمها في صالة العرض (ex-showroom) / (الأجهزة الطبية) التي يتم تسليمها من المستودع (ex-warehouse) / (الأجهزة الطبية) الجاهزة (off-the-shelf)، وذلك بحسب الحالة؛ يجب أن تشمل هذه الأسعار جميع الرسوم والضرائب (مثل الضريبة على المبيعات والرسوم الكمركية والرسوم على مواد الاستهلاك، الخ...) المدفوعة أو التي يتم تسديدها على أساس مكونات (الأجهزة الطبية) وعلى المواد الخام المستخدمة في تصنيع (الأجهزة الطبية) أو تجميعها والتي تم تحديد أسعارها على أساس تسليمها عند المصنع أو في صالة العرض أو من المستودع، الخ... أو الرسوم والضرائب المدفوعة على (الأجهزة الطبية) ذات المنشأ الأجنبي والتي تم استيرادها مسبقاً، وتم تحديد أسعارها على أساس تسليمها في صالة العرض الخ... تشمل هذه الأسعار أيضاً تكاليف التوضيب والشحن.
Column 5(b): Any sales and other taxes and duties like Excise Duty, Sales Tax etc., which will be payable on the (Medical Appliances) in Iraq if the Contract is awarded;	العمود رقم 5 (ب): أية ضرائب مبيعات وغيرها من الضرائب والرسوم التي سيقوم مقدم العطاء بتسديدها في العراق في ما يتعلق بـ (الأجهزة الطبية)، وذلك في حال ترسية العقد عليه (مثلاً ضريبة الاستهلاك والضريبة على المبيعات، الخ...).
Column 5(c): Inland Transportation, Insurance, Loading/ Unloading and other incidental costs till to delivery of the (Medical Appliances) to their final destination as specified in the Schedule of Requirements.	العمود رقم 5 (ج): تكاليف النقل الداخلي البري والتأمين وتحميل (الأجهزة الطبية) وتفريغها (النافض-Unloading) وغيرها من التكاليف النثرية/العرضية (Incidental) الضرورية حتى تسليم (الأجهزة الطبية) إلى وجهتها النهائية كما هو محدد في قائمة متطلبات التعاقد.
Column 5 (d): prices of secondary services, including installation and the method of operation / use and training at the location of the beneficiaries (end user) as specified in the Schedule of Requirements.	العمود رقم 5 (د) : أسعار الخدمات الثانوية ما فيها التركيب وبيان كيفية التشغيل / الاستخدام والتدريب في موقع لدى الجهات المستفيدة (المستخدم النهائي) ( ان كما محدد في قائمة المتطلبات التعاقد .
14.3.2 For (Medical Appliances) offered from abroad, the prices under Column 5 in the corresponding Price Schedule as per format in Section IV (3) shall be entered	14.3.2 يجب إدراج أسعار (الأجهزة الطبية) التي سيتم استيرادها من خارج العراق، بشكل منفصل في العمود رقم 5 من جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (3)، على النحو التالي:

separately in the following manner:	
Column 5(a): The price of (Medical Appliances) quoted CIP at port/airport of destination;	العمود رقم 5 (أ): أسعار (الأجهزة الطبية) التي يتم تسليمها على أساس (CIP) في ميناء/ مطار ونقطة الوصول.
Column 5(b): The price of (Medical Appliances) quoted DDP (Delivery Duty Paid) at End-user site in Iraq as specified in the Schedule of Requirements.	العمود رقم 5 (ب): أسعار (الأجهزة الطبية) التي يتم تسليمها على أساس (DDP) (رسوم التسليم مدفوعة)، عند موقع المستخدم النهائي في العراق كما هو محدد في قائمة متطلبات التعاقد.
Column 5(c): The price of Incidental Services including installation, demonstration and onsite training at End-users' site, if applicable, as mentioned in Schedule of Requirements;	العمود رقم 5 (ج): أسعار الخدمات الثانوية بما فيها التركيب وبيان كيفية التشغيل/الاستخدام والتدريب في الموقع لدى الجهات المستفيدة (المستخدم النهائي)، إن وجد، وكما هو محدد في قائمة متطلبات التعاقد.
14.3.3 Annual Maintenance Contract (AMC) at End-users' site for the stipulated years after warranty period in the Price Schedule as per format in Section IV (4), if applicable as specified in Schedule of Requirements. The cost of AMC may be quoted along with taxes applicable on the date of Bid Opening. The taxes to be paid extra, to be specifically stated. In the absence of any such stipulation the price will be taken inclusive of such taxes and no claim for the same will be entertained later. During AMC contract period the Supplier shall keep sufficient stock of spares required during and will attend to the break down calls promptly. An UPTIME warranty of 'x'% per year during Annual Maintenance Contract, if applicable, as specified in Section VI Schedule of Requirements shall be provided. In such cases if the Down Time exceeds (100-x) % per year during AMC period, it will extend the AMC period by double the down time period.	14.3.3 يحدد سعر عقد الصيانة السنوي ( Annual Maintenance Contract - AMC) في موقع المستخدم النهائي، وذلك في جدول الأسعار بحسب النموذج المرفق في القسم الرابع (4)، إن وجد، ويحدد هذا السعر لعدد السنوات التي تنتهي فترة ضمان العيوب، كما تم تحديده في قائمة متطلبات التعاقد. يشمل هذا السعر الضرائب النافذة بتاريخ موعد فتح العطاءات. يتوجب على مقدم العطاء تحديد أية ضرائب إضافية يتعين تسديدها. ما لم يحدد خلاف ذلك في وثائق المناقصة، تعتبر الأسعار شاملة لهذه الضرائب ولا يجوز المطالبة بها لاحقاً. خلال مدة عقد الصيانة السنوية، على المجهز أن يحتفظ بالكمية الكافية من قطع الغيار وأن يستجيب فوراً لأي طلب صيانة/تصليح. يتوجب على مقدم العطاء أن يضمن بقاء المعدات موضوع عقد الصيانة السنوية عاملة بشكل سليم وصحيح بنسبة "x" % سنوياً (UPTIME warranty) وكما هو محدد في القسم الخامس - قائمة متطلبات التعاقد، وذلك إن وجد. وفي حال تخطت فترات الأعطال (downtime) خلال عقد الصيانة السنوية، ما نسبته (100-x) %، فيتوجب عندها تمديد فترة هذا العقد بمدة تعادل ضعف فترات الأعطال.
14.4 The terms EXW, FCA, FOB, CIF, CIP, DDP, etc., shall be governed by the international rules for interpreting trading terms as prescribed in the current edition of INCOTERMS® published by the International Chamber of Commerce, Paris, (as stipulated in the Bid Data Sheet).	14.4 سوف يتم اعتماد المصطلحات ( EXW, FCA, FOB, CIF, CIP, DDP, الخ...) استناداً للأحكام الدولية لتفسير المصطلحات التجارية بحسب ما هو محدد في آخر إصدار من إصدارات الإنكوترمز INCOTERMS® الذي يتم نشره من قبل غرفة التجارة الدولية في باريس، (كما هو محدد في ورقة البيانات).
14.5 The Bidder's separation of price components in accordance with ITB Sub clause 14.3 above will be solely for the purpose of facilitating the comparison of bids by the Contracting Entity and will not in any way limit the Contracting Entity's right to contract on any of the terms offered.	14.5 إن تقديم الأسعار وفقاً لتفصيل بنود الأسعار بحسب المادة 14.3 أعلاه من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، يهدف فقط إلى تسهيل عملية مقارنة العطاءات من قبل جهة التعاقد، ولن يحد بأي شكل كان من حقها في التعاقد على أية مجموعة من البنود المقدمة في العطاء.
14.6 Price quoted by Bidder shall be fixed and unchangeable during the currency of the Contract and not subject to any variation on any account.	14.6 يجب أن تكون الأسعار المقدمة من قبل مقدم العطاء ثابتة وغير قابلة للتغيير خلال فترة تنفيذ العقد مهما كان السبب.
14.7 If more than one schedule (or lot) has been specified in Section VI Schedule of Requirements, these Tender Documents allow Bidders to quote separate prices for one or more schedules (or lots). The Bidder may quote for one or more schedules (or lots) but are required to quote for all items and its full quantity of the goods of that schedule. The Schedules (or lots) shall be listed and priced separately in the Price Schedules. Bids shall be evaluated for each schedule (or lot) separately.	14.7 إذا تم تحديد أكثر من جدول كميات واحد (أو مجموعة/وحدة - lot) في جدول متطلبات التعاقد فيتم تحديد أكثر من جدول كميات واحد (أو المجموعات/وحدات - lots) على أن يتم تسعير جميع بنود وكميات الأجهزة الطبية الواردة في هذا الجدول أو المجموعة. يتوجب على مقدم العطاء أن يحدد الجداول (المجموعات) بوضوح ويقوم بتسعير كل منها بشكل منفصل في جداول الأسعار المخصصة لكل منها. سوف يتم تقييم العطاءات لكل جدول (مجموعة) بشكل منفصل.
14.8 Neglecting the offer based on a reduction of a percentage or a lump sum from any other bids submitted in the tender and not accepting any reservation and any reduction of the price submitted after the closing date of the bidding. The condition of not making changes after the notice of award shall be confirmed. Any letter requesting reduction after the closing date without the request of Kimadia will be neglected and not considered.	14.8 إهمال العرض المبني على تخفيض نسبة مئوية أو مبلغ مقطوع من أي العطاءات الأخرى المقدمة في المناقصة وعدم قبول أي تخفيض واري تخفيض للسعر يقدم بعد موعد غلق المناقصة وتؤكد على شرط عدم إجراء التغييرات بعد التبليغ بالإحالة وأي رسالة للتخفيض ترد بعد تاريخ الغلق بدون طلب من كيماديا سيتم إهمالها وعدم النظر فيها.

15. Bid Currencies	15. عملات العطاء
15.1 Prices shall be quoted in the following currencies:	15.1 يجب أن تقدم الأسعار بالعملات التالية:
(a) The Bidder shall express its prices for such (Medical Appliances) to be supplied from Iraq in the Iraqi Dinar.	(أ) على مقدم العطاء أن يقدم أسعار (الأجهزة الطبية) التي سيتم تقديمها من العراق بالدينار العراقي
(b) The Bidder may express the bid price of the (Medical Appliances) to be supplied from abroad as indicated in the Bid Data Sheet.	(ب) يجوز لمقدم العطاء أن يقدم أسعار (الأجهزة الطبية) التي سيتم تقديمها من خارج العراق بالعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء.
16. Bid Validity Period	16. فترة نفاذ العطاءات
16.1 Bids shall remain valid for the period stipulated in the Bid Data Sheet after the date of bid submission specified in ITB Clause 20. A bid whose validity period is less than required shall be rejected as a bid that does not comply with the conditions.	16.1 يجب أن تبقى العطاءات نافذة/سارية على الأقل للمدة المحددة في ورقة بيانات العطاء بعد الموعد النهائي لتسليم العطاءات والمحدد من قبل جهة التعاقد وفقاً للمادة 20 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. سيتم رفض العطاء الذي تكون مدة نفاذه أقل من المطلوب باعتباره عطاءً غير مستجيب للشروط.
16.2 In exceptional circumstances, prior to expiry of the original bid validity period, the Contracting Entity may request that the Bidders extend the period of validity for a specified additional period. The request and the responses thereto shall be made in writing. A Bidder may refuse the request without forfeiting its bid Gaurantee. The Bidder agreeing to the request will not be required or permitted to modify its bid, but will be required to extend the validity of its bid Gaurantee for the period of the extension.	16.2 في حالات استثنائية، وقبل انتهاء فترة نفاذ العطاء الأولية، يجوز لجهة التعاقد أن تطلب من مقدمي العطاءات تمديد فترة نفاذ عطاءاتهم لمدة إضافية محددة. يجب أن يتم هذا الطلب وجواب مقدمي العطاءات تحريراً. يجوز لمقدم العطاء أن يرفض طلب التمديد هذا، وذلك دون مصادرة ضمان عطائه. أما في حال قبول مقدم العطاء لهذا الطلب، فعندها لن يُطلب منه ولن يُسمح له أن يقوم بتعديل عطائه؛ ولكن سيطلب منه في المقابل تمديد فترة نفاذ ضمان عطائه.
17. Bid Gaurantee	17. ضمان العطاء
17.1 The Bidder shall furnish as part of its bid an unconditional and payable bid guarantee upon first demand of the contracting entity in any of the following formats:	17.1 على مقدم العطاء أن يقدم، كجزء من عطائه، ضمان عطاء غير مشروط وقابل للدفع عند أول طلب من جهة التعاقد، ويكون ضمان العطاء إما بصيغة:
(a) A letter of credit as per the form attached in Section IV,	(أ) خطاب ضمان وفق النموذج المرفق في القسم الرابع،
(b) A certified cheque	(ب) صك مصدق؛
(c) or any other form specified by the Contracting Entity in the Bid Data Sheet	(ج) أو أية صيغة أخرى تحددها جهة التعاقد في ورقة البيانات .
The value Bid Gaurantee shall be as stipulated in the Bid Data Sheet and in the Schedule of Requirements in Section VI.	يجب أن تكون قيمة ضمان العطاء وفق ما هو محدد في ورقة بيانات العطاء وفي قائمة متطلبات التعاقد في القسم السادس.
17.2 The bid Gaurantee shall be addressed to the Contracting Entity stating the number and title of the Bidding / LOI and shall remain valid for a period of 28 days beyond the validity period for the bid, and beyond any extension subsequently requested under Article 16-2 of the instructions to bidders.	17.2 يجب أن يكون ضمان العطاء موجهاً إلى جهة التعاقد مع ذكر عنوان ورقم المناقصة / كتاب الدعوة، كما يجب أن يبقى نافذاً لمدة لا تقل عن 28 يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء أو بعد انتهاء أي تمديد لاحق لفترة نفاذ العطاء وفقاً للمادة 16.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
17.3 The bid Gaurantee shall, at the Bidder's option, be in the form a Bank Gaurantee from an accredited bank in Iraq and in accordance with the instructions of Central Bank of Iraq in the format provided in the Tender Documents or any other form specified by the contracting party in the Bid Data Sheet or Bonds issued by the Republic of Iraq. In the case of Bank Gaurantee furnished from the banks outside Iraq, it shall be endorsed and countersigned by accredited bank in Iraq by way of back-to-back counter guarantee.	17.3 يجب أن يكون ضمان العطاء، باختيار مقدم العطاء، إما على شكل (خطاب ضمان) ضمان مصرفي (Bank Guarantee) صادراً عن أحد المصارف المعتمدة في العراق وفقاً لتعليمات المصرف المركزي العراقي، أو صك مصدق أو أية صيغة تحددها جهة التعاقد في ورقة البيانات. وإذا صدر الضمان المصرفي (Bank Guarantee) عن مصرف موجود خارج العراق، فيجب أن يكون موقعاً ومصدقاً من المؤسسة المالية المرادفة لهذا المصرف المعتمدة في العراق لجعل هذا الضمان قابلاً للتنفيذ (back-to-back counter guarantee).
17.4 The contracting entity will (on the recommendation of the study and analysis committees) reject any bid that does not accompany it with an acceptable bid guarantee, as the bid does not respond to the conditions.	17.4 ستقوم جهة التعاقد (بناءً على توصية لجان الدراسة والتحليل) برفض أي عطاء لا يرفق معه ضمان عطاء مقبول وذلك باعتباره عطاءً غير مستجيب للشروط.
17.5 Upon the approval of the Contracting entity, the Contracting Entity has the right to release the Bid Securities of the unsuccessful Bidders that are unlikely to be awarded the Contract before the end of the Bid Validity and after the referral recommendation has been made. In such a case, the Bid Securities of the first three	17.5 بحسب موافقة جهة التعاقد، يحق لجهة التعاقد أن تطلق ضمانات العطاء العائدة إلى مقدمي العطاءات الذين لا يحتمل ترسية العقد عليهم، وذلك قبل انتهاء مدة نفاذ عطاءاتهم وبعد أن تكون التوصية بالإحالة قد صدرت. في هذه الحالة، يتم الاحتفاظ بضمانات العطاء العائدة لمقدمي العطاءات الذين يحتلون المراتب

(3) candidates Bidders shall be retained in view of ITB Sub-Clause 38.2.	الثلاث الأولى عملاً بأحكام المادة 38.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
17.6 The bid Gaurantee of the successful Bidder will be returned when the Bidder has signed the Contract and furnished the required performance Gaurantee.	17.6 يعاد ضمان العطاء لمقدم العطاء الفائز بعد توقيع اتفاقية العقد وتقديمه ضمان حسن الأداء المطلوب.
17.7 The bid Gaurantee may be forfeited by the contracting authority if:	17.7 يمكن أن تصادر جهة التعاقد ضمان العطاء إذا:
(a) if the Bidder withdraws its bid after closing the tender, except as provided in ITB Sub-Clauses 16.2 and 22.3; or	(أ) سحب مقدم العطاء عطاءه قبل انتهاء مدة نفاذه وبعد غلق المناقصة، باستثناء ما نصت عليه الفقرتين 16.2 و 22.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ أو
(b) in the case of a successful bidder, if the Bidder fails within the specified time limit to:	(ب) فشل مقدم العطاء الفائز خلال المدة المحددة في:
(1) sign the contract, or	(1) التوقيع على العقد، أو
(2) furnish the required good performance Gaurantee.	(2) تقديم ضمان حسن الأداء المطلوب.
17.8 If the bid Gaurantee is not provided by some Bidders, due to exemption provided by the Iraqi applicable laws, as in the case of Public Companies or others as specified in Bid Data Sheet Sub-Clause 17.1, and	17.8 إذا لم يقدم بعض مقدمي العطاءات ضمان العطاء وذلك بسبب الإعفاء المنصوص عنه في القوانين العراقية النافذة، كما هو الحال مثلاً بالنسبة للشركات العامة أو غيرها بحسب ما هو محدد في ورقة بيانات العطاء للمادة 17.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، و
a) if such a Bidder withdraws its bid during the period of bid validity specified by the Bidder on the Bid Submission Form after closing the tender, except as provided in ITB Sub-Clause 16.2, or	(أ) إذا سحب مقدم العطاء هذا عطاءه قبل انتهاء مدة نفاذه المحددة من قبله في استمارة تقديم العطاء وبعد غلق المناقصة، باستثناء ما نصت عليه المادة 16.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ أو
b) if such a Bidder is nominated as a successful Bidder and fails to: sign the Contract in accordance with ITB Clause 37; or furnish a performance Gaurantee in accordance with ITB Clause 38;	(ب) إذا أصبح مقدم العطاء هذا مقدم العطاء الفائز ولكن فشل في توقيع العقد وفقاً للمادة 37 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ أو في تقديم ضمان حسن الأداء وفقاً للمادة 38 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛
the Contracting Entity may, if provided for in the Bid Data Sheet, declare the Bidder disqualified to be awarded a contract by the Contracting Entity and proceed with the administrative actions as stated in the Bid Data Sheet.	فبعددها، يمكن لجهة التعاقد- في حال نصت ورقة بيانات العطاء على ذلك-، أن تعلن مقدم العطاء غير مؤهل لإرساء عقد عليه ممول من جهة التعاقد، وأن تمضي في تطبيق الإجراءات الإدارية المنصوص عنها في ورقة بيانات العطاء.
c) If an unsuccessful bidder submits a complaint or objection in accordance with Article 36 of the Instructions to the bidders, and it becomes clear to the competent authorities that this complaint or this objection was for wrong or unjustified reasons; The value of the damages resulting from this delay in signing the contract will be compensated according to Iraqi laws and procedures in force	(ج) إذا تقدم مقدم عطاء غير ناجح بشكوى أو اعتراض وفقاً للمادة 36 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وتبين عندها للسلطات المختصة أن هذا الاعتراض كان لأسباب خاطئة أو غير مبررة؛ إن قيمة الأضرار الناتجة عن هذا التأخير في توقيع العقد سوف يتم تعويضها وفق القوانين العراقية والإجراءات النافذة
<b>18. Bid Form and Signature</b>	<b>18. شكل وتوقيع العطاء</b>
18.1 The Bidder shall prepare an original of the bid, and may include a compact disk of the technical offer. The financial offer shall be submitted in one original (paper) form.	18.1 يجب أن يُعدّ مقدم العطاء عطاءه ويقدمه بنسخته الأصلية ويجوز أن تشمل قرصاً مدمجاً (Compact Disk) بالعرض الفني، أما العرض المالي فيقدم في نسخة أصلية (ورقية) واحدة .
18.2 The original and all copies of the bid, each consisting of the documents listed in ITB Sub-Clause 12.1, shall be typed or written in indelible ink and shall be signed by the Bidder or the duly authorized person to bind the Bidder to the Contract. The authorization shall be indicated as specified in the Bid Data Sheet by those legally authorized to signed, which pursuant to ITB Sub-Clause 12.1 (c) shall accompany the bid. The Bidder has to ensure the signature of the Bid Submission Form and of every page of the Price Schedules and the attached documents to the Bid by the person signing the Bid. Noting that all pages of the bid where entries or corrections on entries have been made by the Bidder shall be signed or initialled by the person signing the bid. The additions and corrections shall be signed by the bidder, and the signature should be in the first name or	18.2 يجب أن يتضمن العطاء الأصلي وكل من النسخ كافة الوثائق المحددة في المادة 12.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، على أن تكون كل وثائق العطاء مطبوعة أو محررة بحبر لا يزول، وموقعة من مقدم العطاء أو الشخص مخول لذلك المخولين لذلك لإلزام مقدم العطاء بالعقد. يجب أن يكون هذا التفويض بحسب ما هو محدد في ورقة بيانات العطاء، من قبل المخولين قانونياً للتوقيع والذي بموجب المادة 12.1 (ج) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات سوف يرفق بالعطاء. على مقدم العطاء التأكد من توقيع المخول للتوقيع على استمارة تقديم العطاء (Bid Submission Form) وعلى كل صفحة من صفحات جداول الأسعار ( Price Schedules) وعلى كافة الوثائق المرفقة بعطائه وذلك من الشخص الموقع على العطاء. ويجب ان تكون الاضافات والتصحيحات موقعة من قبل مقدم العطاء وان يكون التوقيع عليها بالاسم الاول او الاحرف الاولى على مقدم العطاء أن يحدد

initials. Prices shall be incorporated by the Bidder in words and figures as required in the Price Schedules. Any other requirement is specified in the Bid Data Sheet.	الأسعار بالحروف والأرقام على النحو المطلوب في جداول الأسعار. إن أية شروط أخرى يتم تحديدها في ورقة بيانات العطاء.
18.3 The Bid shall contain no interlineations, erasures, or modifications to the Tender Documents, except to correct errors made by the Bidder in preparing the Bid Forms and where accordingly such corrections shall be signed and initialled by the authorised person or persons signing the bid.	18.3 يجب ألا يحتوي العطاء على أية كتابة بين السطور أو محو أو تعديلات لوثائق المناقصة، باستثناء تلك الضرورية لتصحيح الأخطاء التي ارتكبها مقدم العطاء أثناء إعداد مستندات العطاء. وفي هذه الحالة، يتوجب على المخول أو المخولين للتوقيع على العطاء التوقيع كاملاً وبالأحرف الأولى على هذه التصحيحات.

D. Delivery of Bids	د - تسليم العطاءات
19. Sealing and Marking of Bids	19. ختم وتأشير العطاءات
19.1 (A) Bidders may always submit their bids by express mail, express courier or by hand as per the Bid Data Sheet.	19.1 (أ) يتم تسليم العطاءات باليد أو بالبريد الإلكتروني أو البريد الخارجي السريع كما محدد في ورقة بيانات العطاء
(B) The Bidder shall enclose the original and each copy of the bid in separate sealed envelopes, duly marking the envelopes as "ORIGINAL" and "COPY." The envelopes containing the original and copies shall then be enclosed in another envelope as stipulated in the Bid Data Sheet.	(ب) على مقدم العطاء وضع العطاء وكل نسخة عنه في أغلفة منفصلة ومختومة، وذلك مع التأشير على الأغلفة بـ "أصل" أو "نسخة". توضع الأغلفة المتضمنة الأصل والنسخ في غلاف خارجي مختوم، كما محدد في ورقة البيانات العطاء.
19.2 The inner and outer envelopes shall:	19.2 يتعين على الأغلفة الداخلية والخارجية أن:
(a) bear the name and address of the Bidder and Bidder stamp on four corners;	(أ) تحمل اسم وعنوان مقدم العطاء مع ختمه على الزوايا الأربع من الغلاف؛
(b) be addressed to the Contracting Entity at the address given in the Bid Data Sheet;	(ب) تكون موجهة إلى جهة التعاقد على العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء؛
(c) bear the Tender, Tender number. and IFB number indicated in the Bid Data Sheet; and	(ج) تحمل اسم ورقم المناقصة وكتاب الدعوة، كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء؛
(d) bear a statement "DO NOT OPEN BEFORE [date and time]" to be completed with the time and date specified in the Bid Data Sheet relating to ITB Sub-Clause 20.1.	(د) وأن تحمل عبارة "لا يفتح قبل [الوقت والتاريخ]"، على أن تستكمل بالوقت والتاريخ المحددين في ورقة بيانات العطاء للفقرة 20.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
19.3 If the outer envelope is not sealed, stamped and marked as required by ITB Sub-Clause 19.2 and in accordance with the applicable Iraqi laws, the Contracting Entity will assume no responsibility for the misplacement or premature opening of the bid.	19.3 إذا لم يكن الغلاف الخارجي مختوماً ومؤشراً عليه وفق ما هو محدد في المادة 19.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات المذكورة أعلاه ووفق القوانين العراقية النافذة، فعندها لن تتحمل جهة التعاقد أية مسؤولية لفقدان العطاء أو فتحه قبل موعد فتح العطاءات.
20. Deadline for Submission of Bids	20. الموعد النهائي لتسليم العطاءات
20.1 Bids shall be received by the Contracting Entity at the address specified in ITB Sub-Clause 19.2 (b) no later than the time and date specified in the Bid Data Sheet. A receipt will be provided by the Contracting Entity against each Bid submitted. One copy of the receipt will be for the Bidder, and the second copy will be kept by the Contracting Entity for a further reference	20.1 يجب أن يتم تسليم العطاءات إلى جهة التعاقد على العنوان المحدد في المادة 19.2 (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وفي مهلة لا تتجاوز الوقت والتاريخ المحددين في ورقة بيانات العطاء. يتم إصدار وصل من قبل جهة التعاقد إلى كل مقدم عطاء تم استلام عطائه، وتحتفظ جهة التعاقد بنسخة لها كمرجع لاحق.
20.2 The Contracting Entity may, at its discretion and before the deadline, extend the deadline for the submission of bids by amending the Tender Documents in accordance with ITB Sub-Clause 5.3, in which case all rights and obligations of the Contracting Entity and Bidders previously subject to the deadline will thereafter be subject to the deadline as extended.	20.2 قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات، يجوز لجهة التعاقد وفق تقديرها تمديد الموعد النهائي لتسليم العطاءات من خلال تعديل وثيقة العطاء وفقاً للفقرة 5.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وفي هذه الحالة سوف تمتد كافة حقوق وواجبات جهة التعاقد ومقدمي العطاءات الملتزمين بها قبل التمديد إلى الموعد النهائي بحسب المهلة الجديدة.
21. Late Bids	21. العطاءات المتأخرة
21.1 Any bid received by the Contracting Entity after the deadline for submission of bids prescribed in ITB Clause 20 will be rejected.	21.1 سيتم رفض أي عطاء يرد إلى جهة التعاقد بعد الموعد النهائي لتسليم العطاءات المحدد في المادة 20 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
22. Modification and Withdrawal of Bids	22. تعديل وسحب العطاءات



<p>22.1 The Bidder may modify or withdraw its bid after submission, provided that written notice of the modification, or withdrawal of the bids duly signed by an authorized representative with a valid proof of the authorization, is received by the Contracting Entity prior to the deadline prescribed for submission of bids.</p>	<p>22.1 يجوز لمقدم العطاء تعديل أو سحب عطائه بعد تقديمه إلى جهة التعاقد وذلك قبل الموعد النهائي المحدد مسبقاً لتسليم العطاءات، على أن يقدم لجهة التعاقد إشعاراً تحريرياً بتعديل أو سحب العطاء، موقِعاً من المخول للتوقيع بذلك مع تفويض نافذ بالتوقيع.</p>
<p>22.2 The Bidder's modification or substitution shall be prepared, sealed, marked, and dispatched prior to the deadline for submission of bids and as follows:</p>	<p>22.2 يتوجب على مقدم العطاء إعداد أي تعديل أو استبدال لعطائه ووضعها في غلاف مختوم ويتم التأشير عليه وفق الأصول، ويرسله إلى جهة التعاقد قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات بحسب ما يلي:</p>
<p>(a) The Bidder shall provide an original and the number of copies specified in Bid Data Sheet article 19.1 of any modifications to its bid, clearly identified as such, in two inner envelopes duly marked "BID MODIFICATION-ORIGINAL" or "BID SUBSTITUTION-ORIGINAL" and "BID MODIFICATION-COPIES" or "BID SUBSTITUTION-COPIES." The inner envelopes shall be sealed in an outer envelope, which shall be duly marked "BID MODIFICATION" or "BID SUBSTITUTION."</p>	<p>(أ) على مقدم العطاء تقديم نسخة أصلية مع عدد النسخ المحدد في ورقة بيانات العطاء للمادة 19.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، لأي تعديل على عطائه، وذلك في غلافين يتم التأشير عليهما بشكل واضح بـ: "تعديل العطاء - الأصل" أو "تعديل العطاء - النسخ"، أو "استبدال العطاء - الأصل" و "استبدال العطاء - النسخ" بحسب الحالة. يوضع الغلافين ضمن غلاف خارجي مختوم يتم التأشير عليه بذلك بشكل واضح بـ: "تعديل العطاء" أو "استبدال العطاء".</p>
<p>(b) Other provisions concerning the marking and dispatch of bid modifications shall be in accordance with ITB Sub-Clauses 19.2 and 19.3.</p>	<p>(ب) الأحكام الأخرى المتعلقة بالتأشير على تعديلات العطاء، يجب أن تتم وفقاً للفقرتين 19.2 و 19.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.</p>
<p>22.3 A Bidder wishing to withdraw its bid shall notify the Contracting Entity in writing prior to the deadline prescribed for bid submission. A withdrawal notice shall be received prior to the deadline for submission of bids and shall:</p>	<p>22.3 يتوجب على مقدم العطاء الراغب في سحب عطائه إشعار جهة التعاقد تحريرياً قبل الموعد النهائي المحدد مسبقاً لتسليم العطاءات. يجب أن يتم استلام إشعار سحب العطاء قبل الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاءات كما يجب أن:</p>
<p>(a) be addressed to the Contracting Entity at the address named in ITB Sub-Clause 19.2 (b)</p>	<p>(أ) يكون موجهاً إلى جهة التعاقد على العنوان المحدد في المادة 19.2 (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛</p>
<p>(b) bear the Invitation for Bids (IFB) title and number indicated in named in ITB Sub-Clause 19.2 (c) and the words "BID WITHDRAWAL NOTICE" and</p>	<p>(ب) يحمل الاسم والمرجع في كتاب الدعوة والمحدد في المادة 19.2 (ج) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وأن يتم التأشير عليه بـ "إشعار بسحب العطاء"؛ و</p>
<p>(c) be accompanied by a valid written power of attorney authorizing the signatory of the withdrawal notice to withdraw the bid.</p>	<p>(ج) أن يتضمن تفويضاً نافذاً يخول للتوقيع على الإشعار بسحب العطاء.</p>
<p>22.4 Bids requested to be withdrawn in accordance with ITB Sub-Clause 22.3, shall be returned unopened to the Bidders.</p>	<p>22.4 إن العطاءات المطلوب سحبها وفقاً للمادة 22.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، سوف تعاد إلى مقدمي العطاءات دون فتحها.</p>
<p>22.5 No bid may be withdrawn, substituted, or modified in the interval between the bid submission deadline and the expiration of the bid validity period specified in ITB Clause 16. Withdrawal of a bid during this interval may result in the forfeiture of the Bidder's bid Gaurantee, pursuant to ITB Sub-Clause 17.7.</p>	<p>22.5 لا يجوز سحب أو استبدال أو تعديل أي عطاء خلال الفترة التي تلي الموعد النهائي لتسليم العطاءات وحتى انتهاء فترة نفاذ العطاء المحددة في المادة 16 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. إن سحب العطاء خلال هذه الفترة قد يؤدي إلى مصادرة ضمان العطاء، وفقاً للمادة 17.7 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.</p>

E. Opening and Evaluation of Bids	هـ - فتح وتقييم العطاءات
23. Opening of Bids	23. فتح العطاءات
23.1 The Contracting Entity (Bid Opening Committee) will open all bids, including withdrawal notices and modifications, in public, in the presence of Bidders or representatives (authorized) who choose to attend, at the time, on the date, and at the place specified in the Bid Data Sheet. Bidders or representatives shall sign a register as proof of their attendance.	23.1 ستقوم لجنة فتح العطاءات لدى جهة التعاقد بفتح جميع العطاءات بما في ذلك إشعارات الانسحابات والتعديلات، وذلك في جلسة عامة بحضور الراغبين من مقدمي العطاءات أو ممثلي مقدمي العطاءات (المخولين)، في الوقت والتاريخ والمكان كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء. على مقدمي العطاءات أو ممثلي مقدمي العطاءات التوقيع على سجل الحضور كإثبات على حضورهم.
23.2 Envelopes marked "WITHDRAWAL" shall be read out and the envelope with the corresponding bid shall not be opened but returned to the Bidder. No bid withdrawal notice shall be permitted unless the corresponding withdrawal notice with a valid authorization is read out at bid opening. Next, envelopes marked "SUBSTITUTION" shall be opened and read out and exchanged with the corresponding bid being substituted, and the substituted bid shall not be opened, but returned to the Bidder. No bid substitution shall be permitted unless the corresponding substitution notice contains a valid authorization to request the substitution and is read out at bid opening. Envelopes marked "MODIFICATION" with a valid authorization shall be read out and opened with the corresponding bid.	23.2 يتم أولاً فتح الأغلفة المؤشر عليها بالانسحابات وقراءة محتوياتها، ولا تفتح بعدها أغلفة العطاءات التي تم سحبها بل تعاد كما هي إلى مقدم العطاء. لا يقبل بأي إشعار لسحب العطاء إلا إذا تم قراءة إشعار الانسحاب مع التفويض النافذ علناً خلال جلسة فتح العطاءات. وتم يتم فتح الأغلفة التي جرى التأشير عليها بالاستبدال وقراءة محتوياتها ويتم استبدالها ولا تفتح بعدها أغلفة العطاءات التي تم استبدالها، بل تعاد كما هي إلى مقدم العطاء مغلقة. لا يسمح بأي إشعار لاستبدال العطاء إلا إذا تم قراءة إشعار الاستبدال مع التفويض النافذ بهذا الاستبدال علناً خلال جلسة فتح العطاءات. الأغلفة المؤشر عليها بتعديلات مع التفويض النافذ يجب أن تفتح وتقرأ محتوياتها علناً مع العطاء العائد لها المقدم أصلاً والذي تم تعديله.
23.3 All other Bids shall be opened one at a time, reading out: the name of the Bidder and the Bid Price of each item or schedule (or lot) including any discounts, and indicating whether there is: the presence or absence of a bid Gaurantee, if required; the presence or absence of requisite powers of attorney; and any other such details as the Contracting Entity may consider appropriate. No bid shall be rejected at bid opening. All pages of the original of each Bid shall be stamped with the bid opening committee stamp and the bid opening committee members shall sign on all pages of the price schedules of the original of each Bid.	23.3 يتم فتح العطاءات في وقت واحد، ويقراً علناً: اسم مقدم العطاء وسعر العطاء لكل بند أو جدول (أو مجموعة) بما في ذلك أية تخفيضات، ووجود أو عدم وجود ضمان العطاء في حال كان مطلوباً، ووجود أو عدم وجود التفويض بالتوقيع المطلوب، إضافة إلى أية تفاصيل أخرى قد تراها جهة التعاقد مناسبة. لا يرفض أي عطاء خلال جلسة فتح العطاءات. يتم التأشير على جميع صفحات كل من العطاءات الأصلية بختم لجنة فتح العطاءات مع توقيع أعضائها على جميع صفحات جداول الأسعار الأصلية الخاصة بكل عطاء.
23.4 Bids (and modifications sent pursuant to ITB Sub-Clause 22.2) that are not opened and read out at bid opening shall not be considered further for evaluation, irrespective of the circumstances.	23.4 إن العطاءات (والتعديلات التي تُرسل وفقاً للفقرة 22.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات) والتي لم يتم فتحها وقراءتها خلال جلسة فتح العطاءات، لا تخضع للتقييم مهما كانت الظروف.
23.5 The Contracting Entity will prepare minutes of the bid opening at the end of the opening session, with the here above mentioned information of ITB Sub-Clauses 23.1, 23.2, 23.4, and 23.6 and including in minimum the following information about:	23.5 تُعد جهة التعاقد محضراً لجلسة فتح العطاءات في نهاية الجلسة متضمناً المعلومات المذكورة في الفقرات 23.1 و 23.2 و 23.4 و 23.6 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات المذكورة أعلاه، بالإضافة إلى ما يلي وبالحد الأدنى:
<ul style="list-style-type: none"> <li>- sealing and stamping of the envelopes;</li> <li>- the price of the bid (per lot) if any, including any discounts, any conditional prices or any other bid discounts;</li> <li>- marking clearly any alteration, erasure, correction made by the Bidder on the prices schedules, signed by the head and the members of the Bid Opening Committee</li> <li>- slashing un-priced items with horizontal lines; along with the signature of the chairman and members of the Bid Opening Committee</li> <li>- the Bidder's signatures on the Bid Submission Form and other attached Bid Forms and of every page of the price schedules;</li> <li>- number of pages of each Bid;</li> <li>- any other relevant remarks and reservations made by</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- إغلاق الأغلفة بإحكام وختمها أو تسميعها؛</li> <li>- سعر العطاء (لكل وحدة (lot) إن وجد)، بما في ذلك أية تخفيضات أو أية أسعار مشروطة أو أية تخفيضات على أساس عطاءات أخرى؛</li> <li>- التأشير بعلامة واضحة حول كل تعديل أو محو أو تصحيح لمقدم العطاء على جداول الأسعار، وذلك مع توقيع رئيس وأعضاء لجنة فتح العطاءات؛</li> <li>- وضع خط أفقي بجانب كل فقرة (بند) غير مسعرة، وذلك مع توقيع رئيس وأعضاء لجنة فتح العطاءات؛</li> <li>- توقيع مقدم العطاء على استمارة تقديم العطاء وعلى مستندات العطاء الأخرى المرفقة وعلى كل صفحة من جداول الأسعار؛</li> <li>- عدد الأوراق المكون منها كل عطاء؛</li> <li>- أية ملاحظات أو تحفظات ذات صلة مدونة في العطاء من مقدم العطاء؛</li> <li>- أية ملاحظات أو تحفظات أخرى قد تبديها اللجنة على أي من</li> </ul>

the Bidder on the Bid; - any other remarks and general description and highlights to be made by the Committee on any attachments to the Bid.	مرفقات العطاء.
All Bid's content and attachments will be initialled by the Bids Opening Committee. All the pages of the quoted Price Schedule of the Bidders shall be signed by the chairman and members of the Committee.	يوضع ختم اللجنة على جميع محتويات العطاء والمرفقات ويتم توقيع رئيس وأعضاء اللجنة على جميع صفحات جدول الكميات السعر لمقدمي العطاء.
23.7 The Bidder's representatives who are present shall be requested to sign the minutes with the right to add any comment on the performance of the Committee. The omission of a Bidder's signature on the minutes shall not invalidate the content and effect of the minutes. The minutes shall be distributed to all Bidders who wish to retain its copy.	23.7 يطلب من ممثلي مقدمي العطاءات الحاضرين التوقيع على محضر جلسة فتح العطاءات مع الحق بإضافة أية ملاحظة على أداء اللجنة. إن عدم توقيع أي مقدم عطاء على محضر الجلسة لا يُبطل مضمون ونفاذ المحضر. يجب توزيع نسخ عن المحضر إلى كل مقدمي العطاء الذين يرغبون بالحصول على نسخة منه.
23.8 All Bids' prices, technical specifications, and implementation periods will be officially placed on the Contracting entity's bill board while stating that these are to be analysed and verified further.	23.8 سيتم إعلان جميع أسعار العطاءات والمواصفات الفنية ومدد التنفيذ رسمياً على لوحة إعلانات جهة التعاقد مع التأكيد على أن الأسعار والمواصفات المعلنة خاضعة لمزيد من التدقيق والتحليل.
23.9 The Bids will be referred to the Bids Evaluation Committee after having approval of the Head of the Contracting Entity.	23.9 سيتم إحالة العطاءات إلى لجنة تقييم وتحليل العطاءات بموافقة رئيس جهة التعاقد.
24. Clarification of Bids	24. توضيح العطاءات
24.1 During evaluation of the bids, only the Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis Committee) may, at its discretion, ask the Bidder for a clarification of its bid. The request for clarification and the response shall be in writing, and no change in the prices or substance of the bid shall be sought, offered, or permitted, except to correct arithmetic errors identified by the Contracting Entity in the evaluation of the bids, in accordance with ITB Sub-Clause 27.1. If a Bidder does not provide clarifications of its bid by the date and time set in the Contracting Entity's request for clarification, its bid may be rejected.	24.1 يمكن لجهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) ، ووفقاً لتقديرها، طلب توضيحات من مقدم العطاء حول عطائه أثناء عملية تقييم العطاءات. يجب أن يكون طلب التوضيح والإجابة عليه تحريرياً؛ ويمنع طلب أو تقديم أو السماح بتغيير السعر أو مضمون العطاء، إلا إذا كان ذلك لتصحيح أخطاء حسابية تكتشفها جهة التعاقد خلال عملية تقييم العطاءات وفقاً للفقرة 27.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. إذا لم يقدم مقدم العطاء بتقديم التوضيحات بشأن عطائه في الموعد والوقت المحددين لذلك في طلب جهة التعاقد، فقد يؤدي ذلك إلى رفض عطائه.
25. Procedures Confidentiality	25. سرية الإجراءات
25.1 Information relating to the examination, clarification, evaluation, and comparison of bids, and recommendations for the award of a Contract shall not be disclosed to bidders or any other persons not officially concerned with such process until the notification of Contract award is made to all Bidders.	25.1 لا يجوز الكشف عن أية معلومات تتعلق بفحص، توضيح، وتقييم ومقارنة العطاءات والتوصية بإرساء العقد، إلى مقدمي العطاءات أو أي شخص آخر غير معني رسمياً بعملية العطاء، وذلك إلى أن يتم تبليغ جميع مقدمي العطاءات بإرساء العقد.
25.2 Any effort by the bidder to influence the Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis Committee) in the Contracting Entity's bid evaluation, bid comparison, or contract award decisions may result in the rejection of the Bidder's bid.	25.2 إذا حاول مقدم العطاء التأثير على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) في عملية تقييمها للعطاء ومقارنة العطاء، أو في قرارها بترسية العقد، فإن يؤدي ذلك إلى رفض عطائه.
25.3 From the time of bid opening to the time of Contract award, if any Bidder wishes to contact the Contracting Entity on any matter related to its bid, it shall do so in writing.	25.3 إذا رغب أي مقدم عطاء بالاتصال بجهة التعاقد بشأن مسألة تتعلق بعطائه خلال الفترة الممتدة من تاريخ فتح العطاءات إلى تاريخ ترسية العقد، فعليه أن يقوم بذلك تحريرياً.
26. Initial auditing of bids and determining its response to the tender documents	26. التدقيق الأولي للعطاءات وتحديد استجابتها
26.1 The Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis Committee) will evaluate and analyze the bids to ensure that they are complete, that there are no mathematical errors, that the required bid guarantee exists, that the documents were duly signed and that the bids are generally correct.	26.1 ستقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم وتحليل العطاءات للتأكد من أنها كاملة ومن عدم وجود أخطاء حسابية ومن وجود ضمان العطاء المطلوب وأنه تم التوقيع على الوثائق وفق الأصول ومن أن العطاءات صحيحة بشكل عام.
26.2 The Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis Committee) may waive any minor informality, nonconformity, or irregularity in a bid that does not constitute a material deviation, provided such waiver	26.2 يمكن لجهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) قبول أية شكليات ثانوية أو عدم مطابقة أو انحرافات بسيطة في العطاء، إذا كان ذلك لا يشكل انحرافاً جوهرياً، على أن لا يجحف هذا القبول أو يؤثر على ترتيب أي مقدم عطاء في التقييم.

does not prejudice or affect the relative ranking of any Bidder.	
26.3 Prior to the detailed evaluation, pursuant to ITB Clause 29, the Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis Committee) will determine whether each bid is of acceptable quality, is complete, and is substantially responsive to the Tender Documents. For purposes of this determination, a substantially responsive bid is one that conforms to all the terms, conditions, and specifications of the Tender Documents without material deviations, exceptions, objections, conditionality, or reservations. A material deviation, exception, objection, conditionality, or reservation is one:	26.3 قبل التحليل المفصل، وعملاً بالمادة 29 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، تحدد جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) ما إذا كان العطاء بجودة مقبولة، مكتملاً، ومستجيباً جوهرياً لمتطلبات وثيقة العطاء. لأغراض هذا التأكد، فإن العطاء الذي يستجيب جوهرياً هو العطاء المتطابق مع جميع أحكام وشروط ومواصفات وثائق المناقصة دون أية انحرافات جوهرية أو استثناءات أو اعتراضات أو شروط أو تحفظات. إن الانحراف أو الاستثناء أو الاعتراض أو الشرط أو التحفظ الجوهري هو ذلك:
(1) that limits in any substantial way the scope, or quality of the (Medical Appliances) and related Services;	(1) الذي يؤثر بشكل جوهري على نطاق أو جودة (الأجهزة الطبية) والخدمات المتصلة بها؛ أو
(2) that limits, in any substantial way that is inconsistent with the Tender Documents, the Contracting Entity's rights or the successful Bidder's obligations under the Contract; and	(2) الذي يحد بأي شكل جوهري وبما لا يتوافق مع وثيقة العطاء، من حقوق جهة التعاقد أو من الواجبات التعاقدية لمقدم العطاء الفائز؛ أو
(3) that the acceptance of which would unfairly affect the competitive position of other Bidders who have submitted substantially responsive bids.	(3) الذي يؤثر بشكل غير عادل، في حالة قبول جهة التعاقد لهذا التحفظ (أو التغيير...) الجوهري، على الموقف التنافسي لمقدمي العطاءات الآخرين الذين قدموا عطاءات مستجيبة جوهرياً.
26.4 If a bid is not substantially responsive, it will be rejected by the Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis Committee) and may not subsequently be made responsive by the Bidder by correction of the nonconformity. The Contracting Entity's determination of a bid's responsiveness is to be based on the contents of the bid itself	26.4 سترفض جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) العطاء الذي لا يستجيب جوهرياً، ولا يجوز لمقدم العطاء لاحقاً تصحيح عدم المطابقة ليصبح عطاؤه مستوفياً للشروط. تستند جهة التعاقد في قرارها ما إذا كان العطاء مستجيباً للشروط أم لا على محتويات العطاء نفسه.
27. Correction of Errors	27. تصحيح الأخطاء
27.1 Arithmetical errors will be rectified as follows. If there is a discrepancy between the unit price and the total price that is obtained by multiplying the unit price and quantity, the unit or subtotal price shall prevail. If there is a discrepancy between subtotals and the total price, the total price shall be corrected. If there is a discrepancy between words and figures, the amount in words will prevail. If a Bidder does not accept the correction of errors, its bid will be rejected and the value of its bid guarantee will be forfeited. If the Bidder that submitted the lowest evaluated bid does not accept the correction of errors, its bid guarantee shall be forfeited.	27.1 سيتم تصحيح الأخطاء الحسابية على الشكل التالي: إذا كان هناك من تعارض بين سعر الوحدة (unit price) وبين المجموع (المبلغ) الإجمالي (total price)، الذي ينتج عن ضرب سعر الوحدة بالكمية، أو بين المجموع الفرعي (subtotal) والمجموع الإجمالي (total price)، تُعتمد سعر الوحدة ومن ثم المجموع الفرعي (subtotal) ويصحح المجموع الإجمالي. إذا كان هناك تعارض بين الكلمات (الأحرف) والأرقام، تُعتمد المبالغ المذكورة بالكلمات (الأحرف). إذا رفض مقدم العطاء تصحيح الأخطاء الحسابية، سوف يتم رفض عطائه ومصادرة قيمة ضمان عطائه. أما إذا رفض مقدم العطاء ذي التقييم الأقل كلفة قيمة عطائه المصححة ستصادر قيمة ضمان عطائه.
28. Conversion to Single Currency	28. التحويل إلى عملة واحدة
28.1 To facilitate evaluation and comparison, the Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis Committee) will convert all bid prices expressed in the various currencies in which they are payable to Iraqi Dinar at the selling exchange rate established for similar transactions by the Central Bank or a commercial bank in Iraq.	28.1 بهدف تسهيل إجراءات التحليل والمقارنة، يتعين على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) تحويل جميع أسعار العطاءات المقدمة بعملة مختلفة إلى الدينار العراقي، وذلك باستخدام سعر الصرف المعتمد في عمليات البيع المماثلة والصادر عن المصرف المركزي أو مصرف تجاري في العراق.
28.2 The currency selected for converting bid prices to a common base for the purpose of evaluation to common currency in Iraqi Dinar as on the date of Bid opening.	28.2 إن سعر الصرف الذي سيعتمد لتحويل جميع الأسعار المقدمة بعملة مختلفة إلى الدينار العراقي، هو سعر الصرف الصادر بتاريخ فتح العطاءات.
29. Evaluation and Comparison of Bids	29. تقييم ومقارنة العطاءات
29.1 The Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis Committee) will evaluate and compare the bids that have been determined to be substantially responsive, pursuant to ITB Clause 26.	29.1 سوف تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم ومقارنة العطاءات التي حققت الاستجابة الجوهريّة وفقاً للمادة 26 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
29.2 For comparison for ranking purpose for evaluation, the comparison of the responsive Bids shall be carried	29.2 بهدف مقارنة وتقييم العطاءات وتحديد ترتيب المرشحين، سوف تتم مقارنة العطاءات المستجيبة على أساس تسليم (الأجهزة

out on Delivery Duty Paid (DDP) End-users' site basis / Free Delivery at End-users' Site basis. The quoted AMC price, if applicable as per Schedule of Requirements as per ITB Sub-Clause 14.3.3 for subsequent stipulated years after warranty period, The annual maintenance contract (AMC) price will also be calculated when comparing the bid prices and determining the order of the candidates.	الطبية) - DDP - إلى موقع المستخدم النهائي أو على أساس التوصيل المجاني إلى موقع المستخدم النهائي. وفي حال نصت قائمة متطلبات التعاقد والمادة 14.3.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات على ضرورة تقديم صيانة للسنوات التي تلي فترة ضمان العيوب، فسوف يتم أيضاً احتساب سعر عقد الصيانة السنوية (Annual Maintenance Contract - AMC) عند مقارنة أسعار العطاءات وتحديد ترتيب المرشحين.
29.3 for comparing/evaluating of Bids, and ranking of candidates, the following will be calculated:	29.3 بهدف مقارنة وتقييم العطاءات وتحديد ترتيب المرشحين، سوف يتم احتساب:
<ul style="list-style-type: none"> <li>The prices of domestic (Medical Appliances) or those of foreign origin located within Iraq, as brought out in ITB Sub-Clause 14.3.1 and stipulated in Price Schedule in format in Section IV(2),</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>أسعار (الأجهزة الطبية) المحلية أو (الأجهزة الطبية) الأجنبية المتوفرة في العراق كما وردت في جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (2) بموجب الفقرة 14.3.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The prices of (Medical Appliances) offered from abroad, as per ITB Sub-Clause 14.3.2 and as stipulated in Price Schedule in format in Section IV(3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>أسعار (الأجهزة الطبية) التي سيتم استيرادها من خارج العراق كما وردت في جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (3) بموجب الفقرة 14.3.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The price of the annual maintenance contract (Annual Maintenance Contract - AMC), as mentioned in the attached price table in section IV (4). In the event that the list of contracting requirements and paragraph 14.3.3 of the instructions to the bidders stipulate the need to secure maintenance for the years that follow a guarantee period Defects.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>سعر عقد الصيانة السنوية (Annual Maintenance Contract - AMC)، كما ورد في جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (4) وفي حال نصت قائمة متطلبات التعاقد والفقرة 14.3.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات على ضرورة تأمين صيانة للسنوات التي تلي فترة ضمان العيوب.</li> </ul>
29.4 The rate of quoted Annual Maintenance Contract (AMC), if applicable, as per Section VI Schedule of Requirements, will be calculated for comparison/ranking purpose at (Net Present Value - NPV) considering discount rate as brought out in Bid Data Sheet.	29.4 بهدف مقارنة وتقييم العطاءات وتحديد ترتيب المرشحين، سوف يتم احتساب صافي القيمة الحالية (Net Present Value - NPV) لعقد الصيانة السنوية (AMC) في حال نص القسم الخامس - قائمة متطلبات التعاقد على ضرورة تأمين هذه الصيانة، مع الأخذ بعين الاعتبار معدل التخفيض كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء.
29.5 If more than one schedule (or lot) has been specified in Section VI Schedule of Requirements, the Bidders are required to quote as stipulated in ITB Sub-Clause 14.7. Bids shall be evaluated for each schedules (or lots) separately.	29.5 في حال حددت قائمة متطلبات التعاقد (القسم السادس) إمكانية تقديم عطاءات لأكثر من جدول (أو مجموعة)، فعندها يتوجب على مقدمي العطاءات أن يحددوا أسعار كل جدول (أو مجموعة) وفقاً للفقرة 14.7 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. سوف يتم تقييم العطاءات المقدمة لكل جدول (أو مجموعة) بشكل منفصل.
29.6 Contracts may be awarded for each schedule (or group) separately, according to Article 8 of the instructions to bidders, and after applying the local preference in accordance with Article 30 of the instructions, who submitted the responsive and lowest-valued bid. To bidders.	29.6 يمكن أن يتم ترسية العقود لكل جدول (أو مجموعة) بشكل منفصل، وذلك على مقدم العطاء الذي قدم العطاء المستجيب وذات التقييم الأقل كلفة (Lowest Evaluated Bid)، بحسب المادة 8 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وبعد تطبيق الأفضلية المحلية وفق المادة 30 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
30. Margin of Preference	30. الأفضلية المحلية
30.1 Unless otherwise stated in Bid Data Sheet, a margin of preference shall be adopted for bids from local bidders.	30.1 ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء، يتم اعتماد هامش للأفضلية للعطاءات المقدمة من مقدمي العطاءات المحليين.
31. Contracting Entity's Right to accept or reject all or any of the Bids	31. حق جهة التعاقد في قبول أو رفض أي عطاء أو كل العطاءات
31.1 The Contracting Entity reserves the right to accept or reject any bid, or to annul the bidding process and reject all bids at any time prior to contract award, without thereby incurring any liability to the affected Bidder or Bidders. In case of annulment, all bids submitted and specifically, bid securities, shall be promptly returned to the Bidders together with the fees of purchasing the Tender Documents as paid by the Bidders.	31.1 تحتفظ جهة التعاقد بحقها في قبول أو رفض أي عطاء أو في إلغاء عملية المناقصة ورفض جميع العطاءات في أي وقت قبل إصدار كتاب الإحالة والتبليغ به رسمياً، وذلك من دون أن تتحمل أية مسؤولية/التزامات قانونية تجاه مقدم(ي) العطاء(ات) الذي(ن) تأثر(وا) بذلك. في حال تمّ الإلغاء، ستقوم جهة التعاقد بإعادة جميع العطاءات التي جرى تقديمها وتحديدًا ضمان العطاءات مع مبلغ رسم شراء وثائق المناقصة بحسب ما تم تسديده من مقدمي هذه العطاءات.
32. Eligibility and Qualification of Bidder	32. الأهلية القانونية ومؤهلات مقدم العطاء
32.1 The Contracting Entity will determine to its satisfaction whether the Bidder that is selected as being qualified and having submitted the lowest evaluated	32.1 ستحدد جهة التعاقد، ما إذا كان مقدم العطاء المستجيب للشروط والذي يحقق الأهلية القانونية المحددة، والذي قدم العطاء

<p>responsive bid is qualified to perform the Contract satisfactorily, in accordance with the criteria listed in ITB Sub-clause 8.1.</p>	<p>ذي التقييم الأقل كلفة (Lowest Evaluated Bid)، يحقق المؤهلات المحددة في المادة 8.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وذلك للتأكد من قدرته على تنفيذ العقد بشكل مقبول .</p>
<p>32.2 The determination will evaluate the Bidder's financial, technical, and production capabilities. It will be based on an examination of the proving documents of the Bidder's qualifications submitted by the Bidder, pursuant to ITB Sub-Clause 8.1, as well as other information the Contracting Entity deems necessary and appropriate.</p>	<p>32.2 إن هذا التحديد يعتمد على تقييم قدرات مقدم العطاء المالية، الفنية، والإنتاجية. وسيكون على أساس دراسة وتحليل الإثباتات الموثقة لمؤهلات مقدم العطاء والمقدمة منه بموجب الفقرة 8.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، بالإضافة إلى أية معلومات أخرى تراها جهة التعاقد ضرورية ومناسبة .</p>
<p>32.3 A successful qualification is a prerequisite for awarding the contract to a legally qualified bidder who has submitted the bid (unit / group) with the lowest cost (Lowest Evaluated Bid). If the qualification result is negative, this will lead to the rejection of the bidder of the bidder with the lowest cost of assessment; in this case, the contracting authority will undertake an evaluation process similar to the capabilities of the bidder with the lowest cost of the following, to ensure his ability to implement the contract in an acceptable manner.</p>	<p>32.3 يعتبر التأهيل الناجح شرطاً أساسياً لترسية العقد على مقدم العطاء المؤهل قانونياً والذي قدم العطاء (الوحدة/المجموعة) ذي التقييم الأقل كلفة (Lowest Evaluated Bid). أما إذا كانت نتيجة التأهيل سلبية، فسيؤدي ذلك إلى رفض عطاء مقدم العطاء ذي التقييم الأقل كلفة؛ وفي هذه الحالة، ستقوم جهة التعاقد بعملية تقييم مشابهة لقدرات مقدم العطاء ذي التقييم الأقل كلفة الذي يلي، للتأكد من قدرته على تنفيذ العقد بشكل مقبول.</p>

F. Award of Contract	و - ترسية العقد
33. Award Criteria	33. معايير الترسية
33.1 Pursuant to ITB Clauses 29, 30 and 32, the Contracting Entity will award the Contract to the eligible Bidder whose bid has been determined to be substantially responsive and has been determined to be the lowest evaluated bid, provided further that the Bidder is determined to be qualified to perform the Contract satisfactorily.	33.1 مع مراعاة أحكام المواد 29 و30 و32 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، ستقوم جهة التعاقد بترسية العقد على مقدم العطاء المؤهل قانونياً صاحب العطاء المستجيب جوهرياً وذي التقييم الأقل كلفة، وذلك شرط أن يكون قد تم التأكد من مؤهلاته لتنفيذ العقد بشكل مقبول.
33.2 Before the contract award, the Contracting Entity has to verify from the competent authorities the validation of the substantial forms provided in the Bids including the Bid Gaurantee..	33.2 قبل ترسية العقد، يتوجب على جهة التعاقد التأكد من صحة ونفاذ المستندات/النماذج الأساسية المقدمة في عطاءات المرشحين لا سيما ضمان العطاء وذلك عبر السلطات المختصة.
34. Contracting Entity's Right to amend Quantities at Time of Award	34. حق جهة التعاقد في تعديل الكميات عند إرساء العقد
34.1 The Contracting Entity reserves the right at the time of Contract award to increase by a percentage no more than 20% or decrease no more than 15% of the value of contract (as stipulated in Bid Data Sheet) without any change in unit price or other terms and conditions.	34.1 بعد التعاقد، تحتفظ جهة التعاقد بحقها في زيادة كمية البنود والخدمات المحددة أصلاً في قائمة متطلبات التعاقد بنسبة لا تزيد عن 20% أو تخفيض الكمية بنسبة لا تزيد عن 15% من قيمة العقد، (كما محدد في ورقة البيانات) وذلك من دون أي تغيير في أسعار الوحدات أو الشروط والأحكام الأخرى.
35. Notification of Award	35. إشعار بقرار الترسية
35.1 Prior to the expiration of the period of bid validity, the Contracting Entity will notify the successful Bidder in writing or by cable, to be subsequently confirmed in writing by registered letter, that its bid has been accepted. At the same time, the Contracting Entity shall also notify all other Bidders of the results of the awarding the bid, and shall publish the results as per the applicable Iraqi Laws identifying tender's name and No., the number of units/lots and the following information: (1) name of each Bidder who submitted a Bid; (2) bid prices as read out at Bid Opening; (3) name and evaluated prices of each Bid that was evaluated; (4) name of bidders whose bids were rejected and the reasons for their rejection; and (5) name of the successful Bidder, and the Price and currency it offered, as well as the duration and summary scope of the contract awarded.	35.1 قبل انتهاء فترة نفاذ العطاء، ستقوم جهة التعاقد بإشعار مقدم العطاء الفائز بموجب إشعار تحريري أو عبر الكابل على أن يتبع بخطاب تحريري مسجل، بأن عطاءه قد قُبل. في الوقت نفسه، يتعين على جهة التعاقد إشعار جميع مقدمي العطاءات الآخرين بنتيجة عملية إرساء العطاء، كما ستقوم بنشر النتائج وفقاً للقوانين العراقية النافذة، مع تحديد اسم ورقم المناقصة وعدد الوحدات/المجموعات والمعلومات التالية: (1) أسماء جميع مقدمي العطاءات الذين قدموا عطاءات، و(2) أسعار العطاءات كما تم الإعلان عنها في جلسة فتح العطاءات، و(3) اسم والسعر الذي تم تقييمه لكل عطاء تم تحليله، و(4) أسماء مقدمي العطاءات الذين رفضت عطاءاتهم وأسباب رفضها، و(5) اسم مقدم العطاء الفائز والسعر المقدم والعملة، بالإضافة إلى مدة العقد وموجز عن نطاق العقد موضوع الترسية.
35.2 The notification of award will constitute the formation of the Contract (initial contract) subject to settlement of Appeal by unsuccessful bidder as per ITB Clause 36.	35.2 يُعد الإشعار بقرار الترسية والتبليغ به تأسيساً للعقد الذي يصبح نافذاً فوراً (عقد أولي)، وذلك بحسب قرار التسوية القانونية المتعلقة بأي طعن قد يتقدم به أي مقدم عطاء غير فائز وفقاً للمادة 36 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
35.3 After submitting the contract signed by the successful bidder, attached to good performance guarantee pursuant to ITB Clause 38, the Contracting Entity will promptly discharge the bid securities of the unsuccessful Bidders, pursuant to ITB Clause 17.	35.3 بعد تقديم العقد الموقع من قبل مقدم العطاء الفائز مرفق بضمان حسن الأداء وفقاً للمادة 38 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، ستقوم جهة التعاقد فوراً بإعادة ضمانات العطاءات إلى مقدمي العطاءات غير الفائزين وفقاً للمادة 17 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
35.4 The Contracting Entity shall respond immediately and in writing to any bidder who may submit to the contracting authority inquiring about the reasons for not choosing his bid, after receiving the notification of the award decision.	35.4 يتعين على جهة التعاقد الاستجابة فوراً وتحريراً إلى أي مقدم عطاء قد يتقدم إلى جهة التعاقد مستفسراً عن أسباب عدم اختيار عطاءه، بعد استلامه للإشعار بقرار الترسية.
36. Complaints and Appeals	36. الشكاوى والطعون
The mechanism used in considering the complaints of the Bidders is adopted in accordance with the instructions for the implementation of the general government contracts in force.	تعتمد الآلية المعتمدة بالنظر في الشكاوى الخاصة لمقدمي العطاءات وفقاً لتعليمات تنفيذ العقود الحكومية العامة النافذة.
37. Signing of Contract	37. توقيع العقد
37.1 Promptly after the Contracting Entity notifies the successful Bidder that its bid has been accepted and after	37.1 فوراً بعد إشعار مقدم العطاء الفائز بقبول عطاءه من قبل جهة التعاقد، وبعد انتهاء فترة انتظار تسوية الشكاوى والطعون

<p>lapse of the standstill period and settlement of Appeals as per ITB Clause 36 (as the case may be), the Contracting Entity will send the Bidder the Contract Form provided in Section IX of the Tender Documents, incorporating all agreements between the parties and as indicated in Bid Data Sheet. The Contract has to be endorsed as indicated in Bid Data Sheet.</p>	<p>وفقاً للمادة 36 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات (إن وجدت)، سترسل جهة التعاقد اتفاقية العقد المحددة في القسم التاسع من وثائق المناقصة والتي تشمل كل ما تم الاتفاق عليه بين الطرفين، إلى مقدم العطاء الفائز. يجب أن يتم تصديق العقد كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء.</p>
<p>37.2 The winning bidder has to sign the contract agreement and return it to the Contracting Entity within the specified period.</p>	<p>37.2 يتوجب على مقدم العطاء الفائز التوقيع على اتفاقية العقد وإعادتها إلى جهة التعاقد ضمن المدة المحددة .</p>
<p>In case of an unsuccessful Bidder's appeal as per ITB 36, the Contracting Entity has still the right to proceed with the Contract with the Successful Bidder upon finding that the contract is fully compliant and it is in the public interest not to delay the commencement of the Contract and where the cancellation of the Contract will impose great damages on the public interest.</p>	<p>في حال تقدم أحد مقدمي العطاءات بطعن بحسب الفقرة 36، يبقى لجهة التعاقد الحق بمتابعة إجراءات التعاقد مع مقدم العطاء الفائز إذا وجدت جهة التعاقد أن العقد يستوفي جميع الشروط وأنه من المصلحة العامة عدم تأخير بدء تنفيذ العقد وأن مثل هذا التأخير/الإلغاء سوف يتسبب بأضرار كبيرة، وذلك بعد:</p>
<p>(a) Notifying the competent court of its decision with all details and justifications.</p>	<p>(أ) إشعار المحكمة المختصة بقرارها مع كافة التفاصيل والتبريرات؛ و</p>
<p>(b) Securing the consent of the competent court by submitting a signed commitment to compensate for any damages that may arise in the future due to the execution of the contract, if the judgment of the competent court is contrary to the decision of the Contracting Entity.</p>	<p>(ب) تأمين الحصول على موافقة المحكمة المختصة عبر تقديم تعهد موقع بالتعويض عن أية أضرار قد تنتج في المستقبل بسبب تنفيذ العقد وذلك في حال كان حكم المحكمة المختصة مخالفاً لقرار جهة التعاقد.</p>
<p>38. Performance Gaurantee</p>	<p>38. ضمان حسن الأداء</p>
<p>38.1 Within fourteen (14) days of the receipt of notification of award from the Contracting Entity, or twenty nine (29) days) as of the date of receiving the notification of the award decision issued by the Contracting Entity, the successful Bidder shall furnish the good performance gaurantee in accordance with the Conditions of Contract. If rules and regulation of Republic of Iraq grants exemption to Public Companies of the state and public sectors, they are accordingly exempted of submitting the good performance gaurantee.</p>	<p>38.1 يتعين على مقدم العطاء الفائز أن يقدم ضماناً لحسن الأداء وفق الشروط العامة للعقد، خلال (14) يوماً واعتباراً من تاريخ استلام الإشعار بقرار الترسية الصادر عن جهة التعاقد أو 29 يوماً بضمنها مدة الإشعار الموجه من جهة التعاقد إلى المرشح الفائز وحسب ما محدد في ورقة البيانات. تعفى الشركات العامة للدولة والقطاع العام من واجب تقديم ضمان حسن الأداء إذا كانت الأحكام والتعليمات النافذة في جمهورية العراق تمنح هذه الإعفاءات.</p>
<p>38.2 Upon the failure of the successful Bidder to submit the above-mentioned good performance gaurantee or signing the Contract within the period specified under ITB 37.2, the Contracting Entity will send an official notice for the successful Bidder to sign the Contract within fifteen (15) days from receiving this notice, after this period the Contracting Entity has sufficient grounds to proceed with the annulment of the award and forfeiture of the bid gaurantee of the here above declined Bidder. In that event the Contracting Entity may award the Contract to the next lowest evaluated Bidder whose offer is substantially responsive and is determined by the Contracting Entity to be qualified to perform the Contract satisfactorily. In that case the declined Bidder will be responsible for paying the difference in the bids prices in addition to forfeiture of the bid gaurantee. These actions will be taken against the declined bidders provided they decline during their Bid validity.</p>	<p>38.2 عند فشل مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الأداء المذكور أعلاه أو في توقيع العقد خلال المدة المحددة في الفقرة 37.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، ستقوم جهة التعاقد بإرسال إنذار رسمي إليه لتوقيع العقد وتقديم ضمان حسن الأداء في غضون خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ استلام هذا الإنذار؛ وبعد مضي هذه المدة، يحق لجهة التعاقد إلغاء الترسية ومصادرة ضمان العطاء لمقدم العطاء الناكِل، وترسية العقد على مقدم العطاء المستجيب جوهرياً للشروط وذي التقييم الذي يلي الأقل كلفة بعد التأكد من أنه يستوفي المؤهلات المطلوبة لتنفيذ العقد. وفي هذه الحالة، وإضافة إلى مصادرة ضمان عطائه، يتوجب على مقدم العطاء الناكِل أن يدفع الفرق ما بين أسعار العطاءين. تُتخذ هذه الإجراءات بحق مقدمي العطاءات الناكِلين خلال فترة نفاذ عطاءاتهم.</p>



Section II		القسم الثاني
Bid Data Sheet (BDS)		ورقة بيانات العطاء (BDS)
The following specific data for the (Medical Appliances) to be procured shall complement, supplement, or amend the provisions in the Instructions to Bidders (ITB). Whenever there is a conflict, the provisions in the Bid Data Sheet (BDS) shall prevail over those in the ITB.		إن المعلومات الخاصة التالية المتعلقة بالأجهزة الطبية التي سيتم التعاقد عليها سوف تُكْمَل أو تُضيف أو تُعَدَّل الأحكام المحددة في التعليمات إلى مقدمي العطاءات. عند وجود أي تناقض، تُعتمد الأحكام الواردة في ورقة بيانات العطاء بدل تلك الواردة في التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
A. General		أ. عام
ITB 1.1	Name of Contracting Entity: [insert: name of Contracting Entity]. Type of (medical appliances): [insert Medical Appliances]. Project / Tender: [Name of Project or Tender] Tender Number: [ Insert Project/Tender reference number as listed in the Iraqi Budget] IFB Number: [insert IFB reference number] The number and identification of schedules (lots) comprising this IFB, detailed in Schedule of Requirements are :[ insert number of schedules(lots) ] [Insert the year of the Budget as endorsed by competent authorities with the reference number] for [name of Contracting Entity] The source of funding for the contract(s) is :[ Source of Funding ]	1.1 اسم جهة التعاقد: [حدد: اسم جهة التعاقد]. نوع (الأجهزة الطبية) موضوع المناقصة: [حدد الأجهزة الطبية] المشروع/المناقصة: [اسم المشروع/ المناقصة] رقم المناقصة: [ادخل رقم المناقصة على النحو الوارد في الموازنة العراقية] رقم كتاب الدعوة : [حدد رقم كتاب الدعوة] إن عدد وأسماء الجداول (المجموعات) المحددة في قائمة متطلبات التعاقد هو: [ حدد عدد الجداول (المجموعات)] [حدد سنة الموازنة المصدقة من السلطات المختصة مع التوبيخ الخاص بالمشروع] [لحساب: حدد: اسم جهة التعاقد] مصدر تمويل هذا العقد (هذه العقود) هو: [حدد: مصدر التمويل]
B. Tender Documents		ب. وثائق المناقصة
ITB 4.1	Contracting Entity's address: [ insert Contracting Entity's entire address, e-mail address, telephone, telex, and facsimile numbers; also insert a responsible contact person or officer to whom Bidder communications shall be addressed ]. Requests for Clarification are to be hand delivered or sent by express courier and [insert"will" or "will not"] be accepted by cable. { <b>Note:</b> Do not adopt postal box or similar addresses }	4.1 عنوان جهة التعاقد: [حدد: العنوان الكامل لجهة التعاقد، وعنوان البريد الإلكتروني وأرقام الهاتف والتلكس، والفاكس؛ حدد أيضاً اسم الشخص أو المسؤول الذي سيتوجه إليه مقدمي العطاءات في مراسلاتهم]. تسلم الاستفسارات باليد أو ترسل بواسطة البريد السريع و[حدد "سوف تقبل" أو "لن تقبل"] بواسطة الكابل. { <b>ملاحظة:</b> لا تستخدم صندوق بريد أو عناوين مماثلة.}
C. Preparation of Bids		ج. إعداد العطاءات
ITB 6.3	List of disqualified bidders is available on the website address of the Ministry of Planning.	6.3 قائمة بأسماء مقدمي العطاءات غير المؤهلين قانونياً، والمتوفرة على الموقع الإلكتروني لوزارة التخطيط.
ITB 7.2	Insert the mechanism of certification required by the Contracting Entity.	7.2 ادخل آلية وجهة التصديق التي تطلبه جهة التعاقد
ITB 7.3 (c)	Eligibility Proving Documents of (Medical Appliances).  In addition to the documents stated in Sub-Clauses 7.2 and 7.3 (a) and (b), the following documents shall be included with the Bid: ( insert: any other required eligibility proving documents for medical appliances).	7.3 (ج) المستندات الثبوتية لأهلية (الأجهزة الطبية) يجب أن يتضمن العطاء، إضافة إلى المستندات المذكورة في الفقرات 7.2 و 7.3 (أ) و(ب)، المستندات التالية: [حدد: أية مستندات أخرى مطلوبة لإثبات أهلية (الأجهزة الطبية)].
ITB 7.4	[insert "is" or "is not"] required to register (Medical Appliances) in Iraq. { <b>Note:</b> If Iraq does not require registration of the (Medical Appliances), delete 7.4 (b) and 7.4.1 below and insert the following	7.4 [حدد: "يطلب" أو "لا يطلب"] تسجيل (الأجهزة الطبية) في العراق.. { <b>ملاحظة:</b> إذا كان العراق لا يطلب تسجيل (الأجهزة الطبية)، احذف الفقرتين 7.4 (ب) و 7.4.1 الواردة

	<p>language:          "ITB Sub-Clause 7.4 is inapplicable. The Applicable Law does not require registration of the (Medical Appliances) to be supplied under the Contract".}</p> <p><b>Note:</b> There shall be no forfeiture of a bid or a good performance guarantee based on the failure to obtain registration.</p>	<p>أدناه وأدخل الجملة التالية:          "لا تنطبق المادة 7.4 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. لا تفرز القوانين النافذة في العراق تسجيل (الأجهزة الطبية) التي سيتم التعاقد عليها بموجب هذا العقد".}</p> <p><b>ملاحظة:</b> لن تتم مصادرة ضمان العطاء أو ضمان حسن الأداء في حال فشل مقدم العطاء في تسجيل الأجهزة الطبية.</p>	
ITB 7.4 (b)	<p>The winning bidder shall, within a maximum time of the signing of the contract, submit the following required documents in order to register (medical appliances ) that will be submitted under this contract : [insert: Required registration documents or any other special conditions according to the relevant and applicable Iraqi laws].</p> <p>{<b>Note:</b> In view of the potential delay incurred in the registration process from various government agencies, bidders are alerted to inquire about registration requirements and procedures as early as possible.}</p>	<p>يتوجب على مقدم العطاء الفائز، وفي مهلة أقصاها موعد توقيع العقد، تقديم الوثائق المطلوبة التالية من أجل تسجيل (الأجهزة الطبية) التي سيتم تقديمها بموجب هذا العقد: [حدد: وثائق التسجيل المطلوبة أو أي شروط خاصة أخرى وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة].</p> <p>{<b>ملاحظة:</b> على مقدمي العطاءات الاستفسار عن شروط وإجراءات تسجيل (الأجهزة الطبية) في أسرع وقت ممكن، وذلك لتفادي أي تأخير قد ينتج خلال عملية التسجيل من قبل مختلف الجهات الحكومية المختصة.}</p>	7.4 (ب)
ITB 7.4.1	<p>For the purpose of obtaining additional information about the requirements for registration, Bidders may contact [insert: Name of the person in charge at the Medical Appliances Registration Department of the Ministry of Health, Phone &amp; fax Nos. and e-mail adress].</p>	<p>للحصول على معلومات إضافية حول متطلبات التسجيل، بإمكان مقدمي العطاءات الاتصال بـ [حدد: اسم الشخص المسؤول في دائرة تسجيل الأجهزة الطبية في وزارة الصحة، أرقام الهاتف/الفاكس/عنوان البريد الإلكتروني].</p>	7.4.1
ITB 11.1	<p>The language of the bid is: [select one or more than one language "Arabic", "Kurdish" or "English"].</p> <p>{If applicable insert : "In case of more than two permitted languages to Bid, the Bidders are permitted, at their choice, to submit their bids in one of the languages above indicated. Bidders shall not submit bids in more than one language"}.</p>	<p>لغة العطاء هي: [اختر لغة واحدة أو أكثر: "العربية" أو "الكردية" أو "الإنجليزية"].</p> <p>{إذا اعتمدت أكثر من لغة واحدة، حدد: "يسمح لمقدمي العطاءات بتقديم عطاءاتهم في إحدى اللغات المذكورة أعلاه. مع ذلك، لا يجوز لمقدمي العطاءات تقديم عطاءاتهم في أكثر من لغة".}</p>	11.1
ITB 12.1	<p>In addition to the documents stated in Paragraphs 12.1 (a) through (f), the following documents shall be included with the Bid [ insert list of documents:          Sample clause:          Bidders who are not primary manufacturers shall provide evidence that their product conforms to the quality standards of the primary manufacturer and they have the capacity to supply the specified quantities. A "primary manufacturer" is defined as a company that performs all the manufacturing and formulating operations needed to produce medical appliances, including processing, blending, formulating, filling, packing, labeling, and quality testing. The Bidder shall furnish a certificate from the competent Regulatory Authority (RA) that the manufacturer is licensed to manufacture the (Medical Appliances) offered.</p>	<p>يجب أن يتضمن العطاء بالإضافة إلى المستندات المحددة في الفقرة 12.1 من (أ) إلى (و)، المستندات التالية: [حدد قائمة المستندات:          مثال على ذلك:          يتوجب على مقدم العطاء الذي ليس مُصنِّعاً (جهة مصنعة)/مُنتجاً رئيسياً للأجهزة الطبية المطلوبة، أن يقدم الوثائق التي تثبت أن (الأجهزة الطبية) التي سيقدمها مطابقة لمعايير الجودة المعتمدة من قبل المُصنِّع الرئيسي لهذه (الأجهزة الطبية)، وأن لديه القدرة على تقديم الكميات المطلوبة. يُعرَّف "المصنِّع الرئيسي" بالشركة التي تقوم بكافة مراحل تصنيع وإنتاج الأجهزة الطبية، مع ما يشمل ذلك من معالجة (processing) ومزج/خلط (blending) وصياغة (formulating) وتعبئة (filling) وتوضيب (packing) ووسم (labeling) واختبار الجودة (quality testing). يتوجب على مقدم العطاء أن يقدم شهادة من سلطة الرقابة المختصة (competent Regulatory Authority – RA) تثبت أن الشركة المصنعة لديها الترخيص لتصنيع (الأجهزة الطبية) المقدمة.</p>	12.1
14.4	<p>INCOTERMS® current edition shall be adopted (state the issuance year of the</p>	<p>يعتمد الإصدار الأخير المعمول به للانكوتيرم (حدد</p>	14.4

	INCOTERMS® current edition)	سنة الإصدار للانكوتيرم المعمول به)	
ITB 15.1	b) Foreign currencies: [ insert: "Up to any three currencies of any country, provided that the currency/currencies selected by the Bidder shall be from the list of currencies from which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar" or "Not applicable". ]	ب) العملات الأجنبية: [حدد: "لغاية ثلاث عملات من أي دولة، شرط أن تكون العملة / العملات التي اختارها مقدم العطاء من ضمن قائمة العملات التي يُصدر البنك المركزي العراقي أسعار صرفها إلى الدينار العراقي" أو "لا يوجد".]	15.1
ITB 16.1	The bid validity period shall be [insert: number (X)] days after the deadline for bid submission, as specified below in reference to ITB Clause 20. Accordingly, each bid shall expire after [insert: the actual date of the expiration of the bid validity period, i.e. day and date ] Bid Gaurantee shall be valid ( ) days after the end of the bid validity period. Accordingly, a bid with a bid Gaurantee that expires before [insert: the actual date of the expiration of the bid Gaurantee, i.e., day and date] shall be rejected as nonresponsive. { <b>Note:</b> Many bids are rejected on the basis of simple errors in calculating the bid Gaurantee validity period. Accordingly, the Contracting Entity shall explicitly state above the date through which bid Gaurantee shall be valid. }	يجب أن تكون فترة نفاذ العطاء [حدد: رقم(عدد الأيام)] يوماً بعد الموعد النهائي لتسليم العطاءات، وذلك وفق المادة 20 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات المذكورة أدناه. لذلك، فإن كل عطاء يجب أن يكون نافذاً لغاية [حدد: تاريخ انتهاء فترة نفاذ العطاء (أي، حدد اليوم والتاريخ)]. يجب أن يبقى ضمان العطاء نافذاً لمدة ( ) يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء. لذلك، فإن العطاء الذي يُقدم مع ضمان عطاء تنتهي نفاذيته قبل [حدد: التاريخ الفعلي لانتهاء فترة نفاذ ضمان العطاء، أي: اليوم والتاريخ] سيتم رفضه على أنه غير مستجيب للشروط. { <b>ملاحظة:</b> يتم رفض العديد من العطاءات بسبب أخطاء بسيطة في احتساب فترة نفاذ ضمان العطاء. لذلك، يتوجب على جهة التعاقد التحديد بشكل واضح تاريخ انتهاء فترة نفاذ ضمان العطاء. }	16.1
ITB 17.1	{ <b>Note:</b> If still applicable[ insert: "As per the order of the provisional coalition authority (disbanded) No. 87 for the year 2004 or any superseding law and the instructions of implementing governmental contracts (exempt, not exempt), Public Companies of the state and public sector are exempted from submitting Bid Securities"]  { <u>If decided by the Contracting entity [insert: "The Contracting entity has decided not to ask for Bid Securities from the Decent Firms in accordance with the Iraqi applicable laws and regulations]"}</u> The amount of the bid Gaurantee shall be [insert a percentage between 1% - 3% of the estimated cost of the tender] Iraqi Dinar or its equivalent in a convertible currency from the list of currencies from which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar.	{ <b>ملاحظة:</b> أدخل عند اللزوم، -" وفقاً لأمر سلطة الائتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم (87) لسنة 2004 أو أي قانون يحل محله العامة وتعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة، (تُعفى، لا تُعفى) الشركات العامة للدولة والقطاع العام من تقديم ضمانات العطاء" }.  { <u>في حال قررت جهة التعاقد ذلك:- عند قرار جهة التعاقد بعدم طلب ضمانات العطاء في حالة حصولها على استثناءات من الجهات المختصة"}</u> .  يجب أن تكون قيمة ضمان العطاء مبلغ [أدخل: ( )] يحقق نسبة تتراوح بين (1% - 3%) من الكلفة التخمينية للمناقصة بالدينار العراقي أو ما يعادلها بعملة قابلة للتحويل من ضمن قائمة العملات التي يُصدر البنك المركزي العراقي أسعار صرفها إلى الدينار العراقي.].	17.1
ITB 17.8	If the Bidder defaults under the actions prescribed in subparagraphs (1) or (2) of this provision, the Contracting Entity will declare the Bidder in violation and will inform the Ministry of Planning and Economic Development to take the required actions against the violating Bidder (including Suspension or Black Listing) as per the applicable Iraqi laws.	إذا أخلَّ مقدم العطاء بإحدى أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة، ستقوم جهة التعاقد باعتباره ناكلاً، ومن دون الإجحاف بأية تدابير أخرى، سيتم إبلاغ وزارة التخطيط لاتخاذ التدابير اللازمة بحقه (بما في ذلك تعليق مشاركته في تقديم العطاءات أو إدراج اسمه على القائمة السوداء) بحسب القوانين العراقية النافذة.	17.8
ITB 18.2	The written confirmation of authorization to sign on behalf of the Bidder shall consist of a Power of Attorney issued by the Bidder dated no more than 3 month or Company Registration Form (Certificate of establishment showing the authorized	يجب أن يكون تأكيد التحويل للتوقيع عن مقدم العطاء تحريراً، إما بصيغة تفويض قانوني صادر عن مقدم العطاء لا يزيد عمره عن ثلاثة (3) أشهر، أو بصيغة شهادة تسجيل الشركة (شهادة تأسيس الشركة، تظهر التحويل للتوقيع عنها).	18.2

	signatory).		
<b>D. Submission of Bids</b>		<b>د. تسليم العطاءات</b>	
ITB 19.1	(a) Bidders are ["entitled" or "not entitled"] to submit their bids by e-mail.  (b) The number of copies of the tender required in addition to the original tender is: [insert :(number of copies)].	19.1	(أ) أدخل ["يحق" أو "لا يحق"] للمتقدمين تسليم عطاءاتهم عبر البريد الإلكتروني (ب) عدد نسخ العطاء المطلوبة بالإضافة إلى العطاء الأصلي هو: [حدد: (عدد النسخ)].
ITB 19.2 (b)	For bid submission purposes, the Contracting Entity's address is : <b>Attention:</b> [insert _____] <b>Street Address:</b> [insert _____] <b>Floor/Room number:</b> [insert _____] <b>City :</b> [insert _____] <b>ZIP Code:</b> [insert _____] <b>Country:</b> [insert _____]	19.2 (ب)	العنوان المخصص لتسليم العطاءات : إن عنوان جهة التعاقد هو: انتباه: [حدد _____] عنوان الشارع: [حدد _____] المبنى والطابق / رقم الغرفة: [حدد _____] المدينة: [حدد _____] صندوق البريد: [حدد _____] البلد: [حدد _____]
ITB 19.2 (c)	Insert (name and number of the Tender/IFB number)  {Note: The Contracting Entity shall establish a clear and recognizable numbering system for its Contracts. Failure to do so typically results in misunderstandings in routine communications, review delays, and inadequate monitoring of overall project progress.}	19.2 (ج)	أدخل (اسم ورقم المناقصة / رقم كتاب الدعوة لتقديم العطاءات)  {ملاحظة: يجب أن تضع جهة التعاقد لعقودها، نظام ترقيم واضح وقابل للتعرف عليه. إن عدم اعتماد نظام ترقيم واضح يؤدي عادةً إلى سوء تفاهم بين الأطراف المعنية في التواصل اليومي/الروتيني، و إلى التأخير في المراجعات، وإلى مراقبة تنفيذ المشروع بشكل غير مناسب.}
ITB 20.1	Deadline for bid submission is: [insert: day and date and time in hours and minutes and specifying if local time Baghdad-Iraq or else].	20.1	الموعد النهائي لتسليم العطاءات هو: [أدخل: اليوم والتاريخ والوقت في الساعات والدقائق، حدد: التوقيت المحلي في بغداد - العراق أو غيره].
<b>E. Bid Opening and Evaluation</b>		<b>هـ. فتح وتقييم العطاءات</b>	
ITB 23.1	<b>The bid opening shall take place at:</b> <b>Street Address:</b> [insert _____] <b>Floor/Room number:</b> [insert _____] <b>City :</b> [insert _____] <b>Country:</b> [insert _____] <b>Date:</b> [insert _____] <b>Time:</b> [insert _____]  { <b>Note:</b> The date for the bid opening shall be the same as specified for the bid submission deadline, or shortly thereafter, to minimize possible complaints regarding insecure storage arrangements. In exceptional circumstances and where the Bid Opening cannot be held at the same time of the Bid Submission date and upon the approval of the Contracting Entity, the Bid Submission date may be set in the morning of the next working day in accordance with the applicable Iraqi Laws}	23.1	مكان فتح العطاءات هو: عنوان الشارع: [حدد _____] المبنى والطابق / رقم الغرفة: [حدد _____] المدينة: [حدد _____] البلد: [حدد _____] التاريخ: [حدد _____] التوقيت: [حدد _____]  {ملاحظة: يجب أن يكون تاريخ فتح العطاءات في نفس الموعد النهائي لتسليم العطاءات أو بعده مباشرة، وذلك من أجل الحد من الشكاوى المحتملة المتعلقة بتخزين العطاءات بطريقة غير آمنة. في الحالات الاستثنائية وحين لا يمكن القيام بفتح العطاءات في نفس الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاءات، وبعد موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد تاريخ فتح العطاءات في صباح يوم العمل التالي، وذلك وفقاً للقوانين العراقية النافذة.}
ITB 30.1	[ Insert: "applicable/Not applicable") "If the lowest responsive bid which fulfills the laid down Qualification Criteria offers foreign (Medical Appliances) as per ITB 29, then a Domestic preference will be given to the responsive bid offered by National Private Sector Factories of the Republic of Iraq provided that the national product price does not exceed that of the foreign product	30.1	[أدخل: ( ينطبق / لا ينطبق )] إذا كان العطاء المستجيب الذي جرى تقييمه على أنه الأقل كلفة ويستوفي شروط الأهلية المطلوبة، يتضمن أجهزة مختبرية أجنبية وفق المادة 29 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، فعندها سيتم إعطاء هامش أفضلية إلى العطاء المستجيب للشروط والمقدم من المصانع الوطنية العراقية، وذلك شرط أن لا يتجاوز سعر (الأجهزة الطبية) المحلية سعر (الأجهزة

	by %".]	الطبية) الأجنبية بأكثر من (%".]	
ITB 34.1	Insert any exceptions or restrictions ( )	ادخل أي استثناء أو قيود ( )	34.1
ITB 37.1	The Contract to be signed with the successful Bidder shall be written in the language in which the Bid was submitted, and which will be the language that shall govern the contractual relations between the Contracting Entity and the successful Bidder.  The Contract shall be certified according to the procedures adopted in Iraq.	يجب أن يُحرر العقد الذي سيوقع مع مقدم العطاء الفائز باللغة التي قُدم بها العطاء، وهي اللغة التي ستعتمد في العلاقات التعاقدية بين جهة التعاقد ومقدم العطاء الفائز.  يتوجب تصديق العقد وفق الإجراءات المعتمدة في العراق.	37.1
ITB 38.1	A good performance execution shall be submitted within (insert the number of days) from the date of issuance of the award letter and its official notification	يتم تقديم ضمان حسن التنفيذ خلال (أدخل عدد الأيام) من تاريخ صدور كتاب القبول والتبليغ به رسمياً	38.1

Section III. Evaluation and Qualification Criteria	القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل
1. Evaluation Criteria	1. معايير التقييم
The Evaluation Criteria has been specified in Instructions to Bidders(ITB) in Section I and Bid Data Sheet (BDS) in Section II.The specific data Bid Data Sheet (BDS) for the (Medical Appliances) to be procured shall complement, supplement, or amend the provisions in the Instructions to Bidders (ITB). Whenever there is a conflict, the provisions in the Bid Data Sheet (BDS) shall prevail over those in the ITB.	لقد تم تحديد معايير التقييم في التعليمات إلى مقدمي العطاءات في القسم الأول، وفي ورقة بيانات العطاء في القسم الثاني. إن المعلومات الخاصة بورقة بيانات العطاء للسلع المطلوب تقديمها تكمل أو تضيف أو تعدل الأحكام المحددة في التعليمات إلى مقدمي العطاءات. في حال وجود تناقض، تُعتمد الأحكام الواردة في ورقة بيانات العطاء بدل تلك الواردة في التعليمات إلى مقدمي العطاء.
2. Qualification Criteria	2. معايير التأهيل
A) Qualification requirements for Bidders are:	أ) متطلبات تأهيل مقدمي العطاءات هي:
- Financial Capability: The Bidder shall furnish proving documents that it fulfills the following financial requirement(s): [(list the requirement(s)]	- القدرة المالية / على مقدم العطاء تقديم وثائق تثبت تلبية للمتطلبات المالية التالية (حدد المتطلبات)
- Experience and Technical Capacity: The Bidder shall furnish proving documents to demonstrate that it fulfills the following experience requirement(s): [(list the requirement(s)]	- الخبرة والقدرة الفنية / على مقدم العطاء تقديم وثائق تثبت تلبية للمتطلبات الخبرة والقدرة الفنية التالية (حدد المتطلبات)
- The Bidder shall furnish proving documents to demonstrate that the Goods it offers meet the following usage requirement: [(list the requirement(s)]	- على مقدم العطاء تقديم وثائق تثبت أن السلع المقدمة تلي متطلبات الاستخدام التالية (حدد المتطلبات)
B) In addition to the above, the qualification criteria are:	ب - بالإضافة إلى ما ورد في أعلاه فإن معايير التأهيل :
1. Accurate technical specifications ... These are the technical characteristics and scale of (Medical Appliances) required by the Contracting Entity and related services and their conformity with specifications, which facilitate the evaluation process of the bid and contain clear indicators and include details of the working environment conditions for these (medical appliances) such as (temperature, humidity, storage conditions .. .., etc.) and the requirements of packaging, packing and enveloping	1- المواصفات الفنية الدقيقة... وهي الخصائص التقنية ومقياس (الأجهزة الطبية) التي تطلبها جهة التعاقد والخدمات المتصلة بها ومدى مطابقتها للمواصفات والتي تسهل عملية تقييم العطاء وتحتوي على مؤشرات واضحة وتتضمن تفاصيل ظروف بيئة العمل لتلك (الأجهزة الطبية) مثل (الحرارة ، الرطوبة ، ظروف الخزن ....، وغيرها ) ومتطلبات الرزم و التعبئة و التغليف
2. Final accounts (Submitting the general budget audited by the legal auditors presenting the financial position of the previous years ( ) , showing the financial efficiency and future profit forecast of the Bidder and endorsed by the auditor)	2 - الحسابات الختامية ( تقديم الميزانية العامة المدققة من قبل المدققين القانونيين تعرض الوضع المالي للسنوات ( ) السابقة موضحة الكفاءة المالية و توقعات الأرباح المستقبلية لمقدم العطاء ومصادق عليها من قبل مراقب الحسابات)
3. Cash flow The Bidder shall provide the financial resources with the value of its submitted bid ( ) according to the required bid currency.	3- السيولة النقدية على مقدم العطاء توفير الموارد المالية بقيمة عطاءه المقدم ( ) حسب عملة العطاء المطلوب.
4. Annual revenue Minimum Annual Revenue Rate, the revenue of the Bidder is ( ) for the works executed for the contracts completed or continuing during the years ( )	4- الإيراد السنوي الحد الأدنى لمعدل الإيراد السنوي إيرادات مقدم العطاء تبلغ ( ) عن الأعمال المنفذة للعقود المنجزة أو تلك المستمرة خلال السنوات ( )
5. Similar work (specialized experience) It is the previous experience in the field of contracting as a supplier of (insert number of contracts) for years (insert number of years) at (insert amount).	5- الأعمال المماثلة (الخبرة التخصصية) وتعني الخبرة السابقة في مجال التعاقدات كمجهز للعقود (حدد عدد العقود ) للسنوات (حدد عدد السنوات ) بمبلغ (حدد المبلغ).
6. (insert any other criteria .....) - Final accounts are required for the last two years prior to the date of Tender advertising. (In the absence of work carried out by companies in the last two years due to the financial crisis, final accounts will be submitted for the two years prior to 2014. - Liquidity is defined as the clarification of financial capacity and the provision of cash flow, and its financial value varies according to size of the contracts (large,	6- (ادخل أي معايير أخرى .....). - تطلب الحسابات الختامية أما لأخر سنتين التي تسبق موعد الإعلان عن المناقصة ( وفي حال عدم وجود أعمال منفذة للشركات في آخر سنتين بسبب الأزمة المالية فيتم تقديم الحسابات الختامية للسنتين التي تسبق عام 2014 . - تعرف السيولة النقدية بأنها توضيح المقدرة المالية وتوفير السيولة النقدية وتتراوح قيمتها المالية حسب اذا كانت العقود (كبيرة ، متوسطة ، صغيرة ) من الكلفة التخمينية للعقد المطلوب تنفيذه يطلب الإيراد السنوي حسب العقد اذا كان من العقود ( الكبيرة ،

medium, small) of the estimated cost of the contract to be executed Annual revenue is required according to the size of the contract (large, medium, small) and for the previous years ranging between (5-10).	المتوسطة ، الصغيرة ) و للسنوات السابقة من التي تتراوح ما بين (10-5)
Section IV. Bidding Documents	القسم الرابع: مستندات العطاء
The Bidding Documents provided in this SSBD provide standard formats for a number of the key documents that the Contracting Entity and Bidders will exchange in the process of bidding.	إن مستندات العطاء الموجودة في وثائق المناقصة النموذجية للقطاعات التخصصية هذه تقدم نماذج قياسية لعدد من الوثائق الأساسية التي تتبادلها جهة التعاقد مع مقدمي العطاءات خلال عملية المناقصة.
{The Contracting Entity shall fill in the Forms with the needed information relevant to each procurement before launching the Bidding Process. The required place for writing this information is under the paragraphs written in Italic style and shaded in grey. Any notes provided to the Contracting Entity which is underlined and shaded in yellow is for information only and shall be deleted before releasing the Tender Documents. }	{على جهة التعاقد إدراج المعلومات المطلوبة في المستندات النموذجية هذه بشكل يتناسب مع متطلبات كل مناقصة، وذلك قبل إطلاق عملية المناقصة. إن المكان المطلوب لإدراج هذه الملاحظات موجود في المساحات المكتوبة بالأحرف المائلة مع خلفية رمادية اللون والموجودة بين قوسين. إن أية ملاحظات تكون موجهة إلى جهة التعاقد وموجودة بين { } قوسين والمكتوبة مرفقة بخط وبخلفية باللون الأصفر هي للمعلومات فقط ويجب إزالتها وذلك قبل إصدار وثائق المناقصة. }
The Bidder will fill in his part of the form where it is designated between brackets or _____.	يملأ مقدم العطاء الجزء الخاص به في النموذج حيث حُدد بين قوسين أو _____.
The Bidders shall complete the Forms as indicated on the form, and submit them to the Contracting Entity.	يتوجب على مقدمي العطاءات إكمال هذه المستندات بحسب ما هو مطلوب وتقديمها إلى جهة التعاقد من ضمن عطاءاتهم.
1. Bid Submission Form.	1. استمارة تقديم العطاء .
2.Price Schedules for domestic (Medical Appliances) or goods of foreign origin available in Iraq.	2. جدول الأسعار (للأجهزة الطبية) المحلية أو السلع ذات منشأ الأجنبي الموجودة في العراق .
3. Price Schedules for (Medical Appliances) to be imported from Abroad	3. جدول الأسعار (للأجهزة الطبية) التي سيتم استيرادها من خارج العراق .
4.Price Schedules for annual maintenance contracts after defects warranty period	4. جدول الأسعار لعقود الصيانة السنوية بعد فترة ضمان العيوب
5. Country of Origin Declaration Form	5. تصريح عن بلد المنشأ
6. Manufacturer's Authorization Form.	6. تصريح من الجهة (الشركة المصنعة).
7. Sample Form for Performance Statement	7. نموذج شهادة حسن أداء.

1. Bid Submission Form	1. استمارة تقديم العطاء																																				
Date: [insert: date of bid] {Contracting Entity to insert: Tender Number: [insert number]} IFB Number: [insert number]}	التاريخ: [ادخل: تاريخ العطاء] {على جهة التعاقد إدراج: مناقصة رقم: [ادخل الرقم]} كتاب الدعوة رقم: [ادخل الرقم]}																																				
To: {Contracting Entity to insert: [Name and address of Contracting Entity]}	إلى: {على جهة التعاقد إدراج: {اسم وعنوان جهة التعاقد}}																																				
Dear Sir or Madam:	حضرة السيد/السيدة:																																				
Having examined the Tender Documents, including Addenda Nos. [ insert numbers ], the receipt of which is hereby acknowledged, we, the undersigned, offer to supply and deliver the (Medical Appliances) under the above-named Contract in full conformity with the said Tender Documents for the sum of:	بعد ان قمنا بدراسة وثائق المناقصة، بما فيها التعديلات رقم [ادخل الأرقام]، التي نقرّ باستلامنا إياها، نحن، الموقعون أدناه، نتقدم بعطائنا هذا لتقديم وتسليم (الأجهزة الطبية) المطلوبة بموجب العقد المذكور أعلاه وبالاتزام الكامل بوثائق المناقصة، وذلك بمبلغ:																																				
<table border="1"> <tr> <td></td> <td>[ insert: amount of "Iraqi Dinar" in words ]</td> <td>( [ insert: amount of "Iraqi Dinar" in figures ] )</td> <td></td> <td>[ ادخل: القيمة بالدينار العراقي ]</td> <td>[ ادخل: القيمة بالدينار العراقي بالكلمات ]</td> </tr> <tr> <td><b>Plus</b></td> <td>[ insert: amount of "US Dollar" in words ]</td> <td>( [ insert: amount of "US Dollar" in figures ] )</td> <td></td> <td>[ ادخل: القيمة بالدولار الأمريكي ]</td> <td>[ ادخل: القيمة بالدولار الأمريكي بالكلمات ]</td> </tr> <tr> <td><b>Plus</b></td> <td>[ insert: amount of "Euro" in words ]</td> <td>( [ insert: amount of "Euro" in figures ] )</td> <td></td> <td>[ ادخل: القيمة باليورو ]</td> <td>[ ادخل: القيمة باليورو بالكلمات ]</td> </tr> </table>		[ insert: amount of "Iraqi Dinar" in words ]	( [ insert: amount of "Iraqi Dinar" in figures ] )		[ ادخل: القيمة بالدينار العراقي ]	[ ادخل: القيمة بالدينار العراقي بالكلمات ]	<b>Plus</b>	[ insert: amount of "US Dollar" in words ]	( [ insert: amount of "US Dollar" in figures ] )		[ ادخل: القيمة بالدولار الأمريكي ]	[ ادخل: القيمة بالدولار الأمريكي بالكلمات ]	<b>Plus</b>	[ insert: amount of "Euro" in words ]	( [ insert: amount of "Euro" in figures ] )		[ ادخل: القيمة باليورو ]	[ ادخل: القيمة باليورو بالكلمات ]	<table border="1"> <tr> <td></td> <td>[ ادخل: القيمة بالدينار العراقي ]</td> <td>[ ادخل: القيمة بالدينار العراقي بالكلمات ]</td> <td></td> <td>[ ادخل: القيمة بالدينار العراقي ]</td> <td>[ ادخل: القيمة بالدينار العراقي بالكلمات ]</td> </tr> <tr> <td><b>زائد</b></td> <td>[ ادخل: القيمة بالدولار الأمريكي ]</td> <td>[ ادخل: القيمة بالدولار الأمريكي بالكلمات ]</td> <td></td> <td>[ ادخل: القيمة بالدولار الأمريكي ]</td> <td>[ ادخل: القيمة بالدولار الأمريكي بالكلمات ]</td> </tr> <tr> <td><b>زائد</b></td> <td>[ ادخل: القيمة باليورو ]</td> <td>[ ادخل: القيمة باليورو بالكلمات ]</td> <td></td> <td>[ ادخل: القيمة باليورو ]</td> <td>[ ادخل: القيمة باليورو بالكلمات ]</td> </tr> </table>		[ ادخل: القيمة بالدينار العراقي ]	[ ادخل: القيمة بالدينار العراقي بالكلمات ]		[ ادخل: القيمة بالدينار العراقي ]	[ ادخل: القيمة بالدينار العراقي بالكلمات ]	<b>زائد</b>	[ ادخل: القيمة بالدولار الأمريكي ]	[ ادخل: القيمة بالدولار الأمريكي بالكلمات ]		[ ادخل: القيمة بالدولار الأمريكي ]	[ ادخل: القيمة بالدولار الأمريكي بالكلمات ]	<b>زائد</b>	[ ادخل: القيمة باليورو ]	[ ادخل: القيمة باليورو بالكلمات ]		[ ادخل: القيمة باليورو ]	[ ادخل: القيمة باليورو بالكلمات ]
	[ insert: amount of "Iraqi Dinar" in words ]	( [ insert: amount of "Iraqi Dinar" in figures ] )		[ ادخل: القيمة بالدينار العراقي ]	[ ادخل: القيمة بالدينار العراقي بالكلمات ]																																
<b>Plus</b>	[ insert: amount of "US Dollar" in words ]	( [ insert: amount of "US Dollar" in figures ] )		[ ادخل: القيمة بالدولار الأمريكي ]	[ ادخل: القيمة بالدولار الأمريكي بالكلمات ]																																
<b>Plus</b>	[ insert: amount of "Euro" in words ]	( [ insert: amount of "Euro" in figures ] )		[ ادخل: القيمة باليورو ]	[ ادخل: القيمة باليورو بالكلمات ]																																
	[ ادخل: القيمة بالدينار العراقي ]	[ ادخل: القيمة بالدينار العراقي بالكلمات ]		[ ادخل: القيمة بالدينار العراقي ]	[ ادخل: القيمة بالدينار العراقي بالكلمات ]																																
<b>زائد</b>	[ ادخل: القيمة بالدولار الأمريكي ]	[ ادخل: القيمة بالدولار الأمريكي بالكلمات ]		[ ادخل: القيمة بالدولار الأمريكي ]	[ ادخل: القيمة بالدولار الأمريكي بالكلمات ]																																
<b>زائد</b>	[ ادخل: القيمة باليورو ]	[ ادخل: القيمة باليورو بالكلمات ]		[ ادخل: القيمة باليورو ]	[ ادخل: القيمة باليورو بالكلمات ]																																
(hereinafter called "the Total Bid Price") or such other sums as may be determined in accordance with the terms and conditions of the Contract. The above amounts are in accordance with the Price Schedules attached herewith and are made part of this bid.	(يسمى في ما يلي "السعر الإجمالي للعطاء") أو تلك المبالغ الأخرى التي يجري تحديدها استناداً إلى أحكام وشروط العقد. المبالغ أعلاه هي وفقاً لجداول الأسعار المرفقة وهي جزء من هذا العطاء.																																				
2. We undertake, if our bid is accepted, to deliver the (Medical Appliances) in accordance with the delivery schedule specified in the [ insert "Schedule of Requirements in Section-VI" or "as quoted in Price Schedule in Section-IV" ] (the Bidder may select as appropriate clause).	2. في حال قبول عطائنا، نتعهد بتوصيل وتسليم (الأجهزة الطبية) وفقاً لجدول التنفيذ المحدد في [ادخل "جدول المتطلبات في القسم الخامس" أو "بحسب ما ورد في جدول الأسعار في القسم الرابع"] (يمكن لمقدم العطاء اختيار العبارة المناسبة).																																				
3. We agree to all General Conditions of Contract in Section-VII read in conjunction with the Special Conditions of Contract in Section-VIII.	3. نوافق على جميع الشروط العامة للعقد في القسم السابع والتي اطلعنا عليها بالترابط مع الشروط الخاصة للعقد في القسم الثامن.																																				
4. If our bid is accepted, we undertake to provide an advance payment guarantee good performance guarantee in the form, in the amounts, and within the times specified in the Tender Documents.	4. في حال قبول عطائنا، نتعهد بتقديم ضمان الدفعة المقدمة وضمن حسن الأداء بالشكل والقيمة وضمن المدد المحددة في وثائق المناقصة.																																				
5. We agree to abide by this bid, for the Bid Validity Period specified in Sub-Clause 16.1 of the Bid Data Sheet in Section II and it shall remain binding upon us and may be accepted by you at any time before the expiration of that period.	5. نوافق على الالتزام بهذا العطاء، لمدة نفاذ العطاء المحددة في الفقرة 16.1 من ورقة بيانات العطاء في القسم الثاني؛ وسبقي هذا العطاء ملزماً لنا خلال هذه الفترة والتي يمكن أن تقبلوه في أي وقت قبل انتهاء هذه الفترة.																																				
6. Until the formal final Contract is prepared and executed between us, this bid, together with your written acceptance of the bid and your notification of award, shall constitute a binding Contract between us.	6. لحين إعداد الصيغة النهائية للعقد الرسمي وإبرامه بيننا، سيكون هذا العطاء، مع قبولكم التحريري له وأشعاركم بتربية العقد، بمثابة العقد الملزم بيننا.																																				
7. We understand that you are not bound to accept the lowest evaluated bid or any other bid that you may receive.	7. ندرك بأنكم غير ملزمين بقبول العطاء الأوطأ بعد التقييم أو أي عطاء آخر تستلمونه.																																				
8. We agree to the following Eligibility Criteria:	8. نوافق على معايير الأهلية القانونية التالية:																																				
(a) We have nationality from qualified countries as per ITB Sub-Clause-6.1 of Section-I.	(أ) إننا نحمل (جنسية) جنسيات دول مؤهلة وفق الفقرة 6.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات القسم الأول.																																				
(b) We do not have conflict of interest in accordance with ITB Sub-Clause-6.1 (a) of Section-I.	(ب) ليس لدينا أي تضارب في المصالح وفق المادة 6.1 (أ) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات القسم الأول.																																				
(c) We are not a Government-owned Entity in Republic of Iraq./ We are a Government-owned Entity in the Republic of Iraq and meet the requirement as per Sub-Clause 6.1(b) of Section - I.	(ج) إننا لسنا جهة مملوكة للدولة في جمهورية العراق / إننا جهة مملوكة للدولة في جمهورية العراق ونلبي المتطلبات بحسب المادة 6.1 (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات القسم الأول.																																				



<p>(d) We including any of our subcontractors or manufacturers for any part of the contract, have not been declared as ineligible by the Contracting Entity, under the Contracting Entity's country laws or official regulations or by an act of compliance with a decision of the United Nations Security Council.</p>	<p>(د) لم يتم إعلاننا أو أي من مقاولينا الثانويين أو المصنّعين لأي قسم من هذا العقد، غير مؤهلين قانونياً من قبل جهة التعاقد بموجب القوانين العراقية النافذة أو التعليمات الرسمية ذات الصلة أو التزاماً بقرار صادر عن مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة؛</p>
<p>(e) We have not been Black listed or Suspended by Ministry of Planning and declared as ineligible to bid during the period of time determined as per ITB Clause 6.3 of Section-I.</p>	<p>(هـ) لم يصدر أي قرار بوضعنا على القائمة السوداء أو بتعليق أعمالنا من قبل وزارة التخطيط أو بإعلاننا غير مؤهلين قانونياً للمشاركة في العطاءات خلال المدة المحددة في المادة 6.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، القسم الأول.</p>
<p>9. We confirm that our website address is [insert website address] and our mail address is [insert email address], and that Mr. /Ms. [insert name] of Job Title [insert job title] and e-mail address [insert e-mail address] will be following up all matters relevant to any Clarifications.</p>	<p>9. نفيد بأن عنوان موقعنا الإلكتروني هو [ أدخل: عنوان الموقع الإلكتروني]، وعنواننا البريدي هو [ أدخل: العنوان البريدي]. إن السيد/السيدة [ أدخل: الاسم] ذات المسمى الوظيفي [ أدخل: المنصب] والبريد الإلكتروني [ أدخل: عنوان البريد الإلكتروني] سيتابع كل الأمور المتعلقة بأي توضيحات قد تطلبونها خلال المناقصة.</p>
<p>Dated this [insert: number] day of [insert: month], [insert: year]. Signed: Date: In the capacity of [insert: title or position]</p>	<p>بتاريخ اليوم [ادخل: الرقم] من شهر [ادخل: الشهر]، سنة [ادخل: السنة] التوقيع: التاريخ: بمنصب: [ادخل: منصب أو أي تعريف آخر]</p>
<p>Duly authorized to sign this bid for and on behalf of [insert: name of Bidder]</p>	<p>وذلك كشخص مخول لتوقيع هذا العطاء لصالح وبالنيابة عن [ادخل: اسم مقدم العطاء]</p>

2. جدول الأسعار ( للأجهزة الطبية) المحلية أو ذات المنشأ الأجنبي الموجودة في العراق

6	5					4	3	2					1		
	سعر الوحدة بالدينار العراقية رقماً وكتابة							بلد المنشأ	الكمية المقدمة والوحدة	وصف موجز للسلع ###					بند رقم
السعر الإجمالي (رقماً وكتابة) /DDP /التوصيل المجاني إلى مكان المستخدم النهائي (بالدينار العراقي) 5*3(هـ)	السعر DDP/التوصيل المجاني إلى مكان المستخدم النهائي	الخدمات الطارئة كما أُحددت في جدول المتطلبات	النقل الداخلي، تأمين التحميل/التفريغ والتكاليف الطارئة حتى بلوغ مكان المستخدم النهائي (ج)	المبيعات والضرائب والرسوم المستحقة في حال ترسية العقد (ب)	تسليم المصنع/تسليم المستودع/ تسليم صالة العرض/شراء مباشر من صالة العرض (تكاليف التغليف والنقل ضمناً) (أ)	حجم وحدة التعبئة	مقاييس دستور الأدوية (د)			الجرعة (ج)	الفعالية (ب)	المنتج (أ)	(ب)	(أ)	
	(هـ)=(أ)+(ب)+(ج)+(د)	(د)													

(المجموع الإجمالي للعطاء بالدينار العراقي: \_\_\_\_\_ (بالأرقام)

(بالأحرف/الكلمات) \_\_\_\_\_

مدة التسليم: \_\_\_\_\_ [ يمكن لمقدم العطاء إدراج مدة التسليم المحددة] وفقاً للمصطلحات التجارية الدولية (انكوترمز) – الطبعة الحالية [ادخل الانكوترمز].

توقيع مقدم العطاء: \_\_\_\_\_

الاسم والمنصب: \_\_\_\_\_

ختم مقدم العطاء: \_\_\_\_\_

التاريخ: \_\_\_\_\_

### ادخل الأجهزة الطبي

## 2. Price Schedule for Medical Appliances of Foreign Origin Available in Iraq

1		2					3	4	5					6
Schedule No	Item No.	Brief Description of Goods ##					Quantity offered and physical unit	Country of Origin	Price per physical unit [ Iraqi Dinar] (figure and in writing)					Total Price
		Product	Strength	Dosages form	Pharmaco peia Standard	Unit Pack sizes			Ex-factory/ex-warehouse /ex-show room/off-the shelf including packing and forwarding charges (a)	Sales and other taxes and duties payable if contract is awarded (b)	Inland transportation insurance loading/unloading and incidental costs till end-users site (c)	Incidental services as defined in schedule of requirement (d)	Price on DDP/free delivery at end-users e=(a+b+c+d)	Total Price on DDP/Free Delivery at End-users' site. (Iraqi Dinar) quantity X 5 (e)
(a).	(b)	(a)	(b)	(c)	(d)	(e)								
[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]								
	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]								
[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]								

Grand Total of Bid price: [Iraqi Dinar] \_\_\_\_\_ (In figures) \_\_\_\_\_ (In words)

Delivery Period: \_\_\_\_\_ [Bidder may insert quoted delivery period] as per INCOTERMS® current edition \_\_\_\_\_ [Insert Incoterms].

Place: \_\_\_\_\_  
Date: \_\_\_\_\_

Signature of Bidder \_\_\_\_\_  
Name & Designation \_\_\_\_\_  
Business address \_\_\_\_\_  
Seal of the Bidder \_\_\_\_\_

Note: -  
## {Insert Medical Appliances}

3- جدول الأسعار (للأجهزة الطبية) التي سيتم استيرادها من خارج العراق

6	5				4	3	2		1		
DDP السعر الإجمالي إلى مكان المستخدم النهائي مع الخدمات الثانوية 5*3(د)	سعر الوحدة [يمكن إدراج العملة المسموح بها]				بلد المنشأ	الكمية المقدمة والوحدة	وصف موجز للسلع###		اسم المادة	رمز رقم البائع	الرمز الوطني
	إلى مكان DDP المستخدم النهائي مع الخدمات الثانوية	الخدمات الثانوية كما حُددت في جدول المتطلبات	إلى مكان DDP المستخدم النهائي	CIP السعر / يمكن إدراج نقطة الوصول			حجم وحدة التعبئة	المنتج			
	(د)=[(ب)+(ج)]	(ج)	(ب)	(أ)			(ب)	(أ)			
							[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]
							[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]
							[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]

المجموع الإجمالي للعطاء بالدينار العراقي: \_\_\_\_\_ (بالأرقام)

\_\_\_\_\_ (بالأحرف/الكلمات)

مدة التسليم: \_\_\_\_\_ [ يمكن لمقدم العطاء إدراج مدة التسليم المحددة] وفقاً للمصطلحات التجارية الدولية (انكوترمز) – الطبعة الحالية \_\_\_\_\_ [ادخل الانكوترمز].

توقيع مقدم العطاء: \_\_\_\_\_

الاسم والمنصب: \_\_\_\_\_

ختتم مقدم العطاء: \_\_\_\_\_

التاريخ: \_\_\_\_\_

### [ادخل الأجهزة الطبية]

### 3. The Price Schedule for (Medical Appliances) to be imported from abroad

1			2		3	4	5				6
National No.	Seller Code No.	Item No.	Brief Description of Goods ##		Quantity offered and physical unit	Country of Origin	Price per physical unit [ Bidder may insert permissible Currency]				Total price on DDP at End-users' site along with Incidental Services  3*5(d)
			Product	Packing Unit Size			CIP price [Bidder may insert place of destination]	DDP at End-users' site	incidental Services as defined in Schedule of Requirements	DDP at End-users' site and Incidental Services	
(a)	(b)	(c)	(a)	(b)			(a)	(b)	(c)	(d) = [(b) + (c)]	
[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]							
[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]							
[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]							

Grand Total of Bid price: *[Bidders may insert permissible Currency]* \_\_\_\_\_ (In figures)  
 \_\_\_\_\_ (In words)

Delivery Period: \_\_\_\_\_ *[Bidder may insert quoted delivery period]* as per INCOTERMS® current edition \_\_\_\_\_ *[Insert Incoterms]*.

Place: \_\_\_\_\_ Signature of Bidder \_\_\_\_\_  
 Name & Designation \_\_\_\_\_  
 Date: \_\_\_\_\_ Business address \_\_\_\_\_  
 Seal of the Bidder \_\_\_\_\_

Note: -  
 ## {Insert Medical Appliances}

#### 4- جدول الأسعار لعقود الصيانة السنوية بعد فترة ضمان العيوب

1	2	3	4				5	6	7	8
جدول رقم	بند رقم	وصف موجز للسلع	قيمة عقد الصيانة السنوي بعد إكمال				كلفة العقد الإجمالية لـ "عدد" سنوات =	الضرائب	مجموع عقد الصيانة السنوي لمدة [دخّل عدد السنوات] مع الضرائب [6+5]	المجموع الإجمالي لعقد الصيانة لمدة [دخّل عدد السنوات] مع الضرائب [7*3]
(أ)	(ب)		السنة الأولى	السنة الثانية	.....	السنة الأخيرة				
			(أ)	(ب)		(ك ك)				
[دخّل]	[دخّل]	[دخّل]								
[دخّل]	[دخّل]	[دخّل]								
[دخّل]	[دخّل]	[دخّل]								

المجموع الإجمالي للعطاء [يمكن لمقدمي العطاءات إدراج العملة المسموح بها]:  
(بالأحرف) \_\_\_\_\_ (بالأرقام) \_\_\_\_\_

توقيع مقدم العطاء: \_\_\_\_\_

الاسم والمنصب: \_\_\_\_\_

عنوان العمل: \_\_\_\_\_

ختم مقدم العطاء \_\_\_\_\_

المكان: \_\_\_\_\_

التاريخ: \_\_\_\_\_

ملاحظة: \_\_\_\_\_

### ك [دخّل عدد سنوات عقد الصيانة السنوي بعد انقضاء فترة ضمان العيوب وفقاً لجدول المتطلبات] عند الحاجة إلى خدمات تدريب لموظفي القطاع العام العراقي ضمن نطاق هذه المناقصة (اختبارات ما قبل التشغيل (الأولى) والتشغيل المستمر الخ... الخ...), يجب إدراج هذا البند في جدول الأسعار والتحديد ما إذا كان التدريب سيتم داخل أو خارج العراق مع التبريرات اللازمة بذلك. كما يجب تحديد عدد الموظفين المعنيين ومدة التدريب ومكان التدريب ونطاق التدريب والبرنامج. إذا كان التدريب خارج العراق، فيجب أن يتضمن البند جميع تكاليف السفر ذات الصلة. يجب أن يكون الموظفون المعنيون بهذا التدريب من ذوي الخبرة والكفاءة، وعليهم أن يلتزموا بالعمل وفق التدريب الذي يتلقونه. يجب على العقد أن يعكس ذلك أيضاً.

**4. Price Schedule for Annual Maintenance Contract (AMC) after Warranty Period##**

1		2	3	4				5	6.	7.	8.
Schedule No.  (a)	Item No.  (b)	Brief Description of Goods	Quantity Offered	AMC Cost for year wise after completion of 'n' year Warranty period. ##				Total AMC Cost for 'n' Years  = [4 (a)+ 4 (b)+.....4n]	Taxes	Total AMC for [ Insert number of years##]  with Taxes [5+6]	Grand Total AMC for [ Insert number of years##] Years with Taxes [3x7]
				1 <sup>st</sup> Year	2 <sup>nd</sup> Year	.....	n <sup>th</sup> Year				
				(a)	(b)		(n)				
<u>[Insert]</u>	<u>[Insert]</u>	<u>[Insert]</u>									
	<u>[Insert]</u>	<u>[Insert]</u>									
<u>[Insert]</u>	<u>[Insert]</u>	<u>[Insert]</u>									

Grand Total of Bid price: *[Bidders may insert permissible Currency]* \_\_\_\_\_ (In figures)  
 \_\_\_\_\_ (In words)

Place: \_\_\_\_\_ Signature of Bidder \_\_\_\_\_  
 Name & Designation \_\_\_\_\_  
 Date: \_\_\_\_\_ Business address \_\_\_\_\_  
 Seal of the Bidder \_\_\_\_\_

## {Insert number of years of **Annual Maintenance Contract** after warranty period required as per Schedule of Requirements}.

{If Training Services for the Iraqi Government Staff are needed under the Scope of this Tender (for Commissioning, Operation, etc), the Price Schedule has to include this Item and to identify if needed inside or outside Iraq with relevant justifications. The number of Staff involved, Training period, location of Training, scope of training, and programme shall be specified. If the location is outside Iraq, the item has to include all relevant Travelling requirements. The staff involved in this training shall be of relevant expertise and qualified and will be committed to work in the line of the training received. The same will be reflected in the Contract as well. }

### Country of Origin Declaration Form

Item	Description	Code	Country

A confirmed certificate of origin shall be issued for all imported Medical Appliances at the time of shipment

### تصريح عن بلد المنشأ

البلد	الرمز	الوصف	البند

يجب إصدار شهادة منشأ مصدقة لكل (الأجهزة الطبية) المستوردة عند الشحن



<b>6. Manufacturer's Authorization</b>	<b>6 - تصريح من الجهة/الشركة المصنعة</b>
[The Bidder shall require the Manufacturer to fill in this Form in accordance with the instructions indicated. This letter of authorization shall be on the letterhead of the Manufacturer and shall be signed by a person with the proper authority to sign documents that are binding on the Manufacturer. The Bidder shall include it in its bid, if so indicated in the ITB.]	[على مقدم العطاء الطلب من الشركة المصنعة ملء هذا النموذج وفق التعليمات المشار إليها هنا. يجب أن يتم إعداد كتاب التصريح هذا على نموذج الرسالة الرسمية العائدة للشركة المصنعة؛ ويجب أن يُوقَّع من قبل شخص مخول بشكل مناسب لتوقيع الوثائق الملزمة للجهة المصنعة. يجب أن يضم مقدم العطاء هذا الكتاب إلى عطائه كما هو محدد في التعليمات إلى مقدمي العطاءات.]
Date: [insert: date (as day, month and year) of Bid Submission]	التاريخ: [ادخل: تاريخ تقديم العطاء (اليوم، الشهر، السنة)]
IFB No.: [insert: number of bidding process]	كتاب الدعوة رقم: [ادخل الرقم]
To: [insert: complete name of Contracting Entity]	إلى: [ادخل: الاسم الكامل لجهة التعاقد]
WHEREAS We [insert: complete name of Manufacturer], who are official manufacturers of [insert: type of Medical Appliances manufactured], having factories at [insert: full address of Manufacturer's factories], do hereby authorize [insert: complete name of Bidder] to submit a bid the purpose of which is to provide the following Medical Appliances, manufactured by us [insert: name and or brief description of the Goods].	حيث أننا نحن [ادخل: الاسم الكامل للشركة المصنعة]، المصنِّعون الرسميون لـ [ادخل: نوع (الأجهزة الطبية) المصنَّعة]، ومصانعنا في [ادخل: العنوان الكامل لمصانع الشركة]، نرخص هنا لـ [ادخل: الاسم الكامل لمقدم العطاء] بتقديم عطاء لكم ومن ثم التفاوض على عقد وتوقيعه معكم، وذلك بهدف تقديم (الأجهزة الطبية) التالية والمصنَّعة من قبلنا [ادخل: الاسم و/أو وصف موجز للسلع].
We hereby extend our full guarantee and warranty in accordance with Clause 15 of the General Conditions of Contract, with respect to the Medical Appliances offered by the above firm.	نقدم لكم هنا كفالة كاملة وضمنان شامل وفقاً للمادة 15 من الشروط العامة للعقد في ما يتعلق بالأجهزة الطبية المقدمة من الشركة أعلاه
Signed: [insert: signature(s) of authorized representative(s) of the Manufacturer]	التوقيع: [ادخل: توقيع (تواقيع) ممثل (ممثلين) الشركة المصنعة المخوّل (المخولتين) للتوقيع]
Name: [insert: complete name(s) of authorized representative(s) of the Manufacturer]	الاسم: [ادخل اسم (أسماء) ممثل (ممثلين) الشركة المصنعة المخوّل (المخولتين) للتوقيع]
Title: [insert: title]	المنصب: [ادخل: الصفة]
Duly authorized to sign this Authorization on behalf of: [insert: complete name of Bidder]	المفوض الرسمي بتوقيع هذا التصريح لصالح وبالنيابة عن: [ادخل: الاسم الكامل لمقدم العطاء]
Dated on _____ day of _____, _____ [insert: date of signing]	بتاريخ اليوم _____ من شهر _____، _____ [ادخل: تاريخ التوقيع]

## 7. Sample Form for Good Performance Statement

Contract placed by	Order No and date	Order placed on	Description of Goods	Quantity	Date if completion of Contract		Reasons of delay, if any	Are the Goods supplied satisfactory?
					As per Contract	Actual		
1	2	3	4	5	6	7	8	9

## 7. نموذج شهادة حسن أداء

هل السلع المقدمة مقبولة؟	أسباب التأخير، ان وجدت	تاريخ تنفيذ العقد		الكمية	وصف السلع	تاريخ امر الشراء	رقم وتاريخ امر الشراء	الجهة المتعاقدة
		فعلياً	بحسب العقد					
9	8	7	6	5	4	3	2	1

Section V. Qualified Countries	القسم الخامس : الدول المؤهلة
Regarding the eligibility of the Bidders for the provision of (Medical Appliances), Works and Services in Public Contracts financed by the Purchaser:	التأهيل لتوفير الأجهزة الطبية وتنفيذ الأشغال والخدمات في العقود الممولة من المشتري:
1. The Purchaser permits firms and individuals from all countries to offer (Medical Appliances), works and services for projects financed by the Government of Iraq. As an exception, firms of a Country or (Medical Appliances) manufactured in a Country may be excluded if:	1. للمشتري الحق في السماح للمؤسسات والأشخاص من الدول كافة لتجهيز الأجهزة الطبية أو تنفيذ الأشغال أو تقديم الخدمات للمشاريع الممولة من قبل الحكومة العراقية . وكاستثناء تمنع المؤسسات في الدول أو الأجهزة الطبية المصنعة في الدول من المشاركة في المناقصات وفي الحالات الآتية:
a- If the legislation or official instructions in force prohibit the Bidder's country from establishing commercial relations with the Purchaser state provided that the Purchaser is convinced that such prohibition will not prevent the fruitful competition for supplying goods or executing works.	(أ) إذا كانت التشريعات أو التعليمات الرسمية السارية تحظر دولة مقدم العطاء من إقامة العلاقات التجارية مع دولة المشتري شريطة ان يكون المشتري مقتنعاً بان مثل هذا الحظر لن يحول دون تحقيق التنافس المثمر لتجهيز السلع أو تنفيذ الأشغال.
b- by an Act of Compliance with a Decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations, the Purchaser's country is forbidden to import any goods or pay any amounts to the Bidder's country.	(ب) نتيجة الاستجابة لقرار صادر من الأمم المتحدة / مجلس الأمن تحت الفصل السابع من دستور الأمم المتحدة تحظر بموجبه على دولة المشتري استيراد أية سلع أو دفع أية مبالغ لدولة مقدم العطاء.
2. For the information of bidders, at the present time firms, (Medical Appliances) and services from the following countries are excluded from this bidding:	2. ولغرض اطلاع مقدمي العطاءات على ذلك، ندرج السلع والخدمات والمؤسسات المحظورة من الاشتراك في هذه المناقصة بموجب الإرشادات أنفا.
(a) With reference to paragraph: 1-a above	أ- فيما يتعلق بالفقرة 1- (أ) أعلاه.
(b) With reference to paragraph: 1-b above	ب - فيما يتعلق بالفقرة 1- (ب) أعلاه

<b>PART 2</b> Schedule of REQUIREMENT	<b>الجزء الثاني</b> قائمة متطلبات التعاقد
---	--

قائمة متطلبات التعاقد

جدول رقم 1. قائمة (الأجهزة الطبية) وجدول التنفيذ وشروط التسليم

6	5	4	3	2					1		
				المنتج	القوة (Strength)	شكل الجرعة	مقاييس دستور الأدوية	حجم وحدة التوضيب	بند رقم	جدول رقم	
مدة التسليم المطلوبة وفق [أدخل الإصدار الحالي من الانكوترمز]	جهة التسليم [ملاحظة: أدخل عنوان المستخدم النهائي]	قيمة ضمان العطاء بالدينار العراقي [ملاحظة: أدخل مبلغ ضمان العطاء لكل جدول كواحد بالمئة من القيمة المقترنة]	الكمية/ الوحدة	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]
[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]
[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]
[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]

شروط التسليم: يطلب من مقدمي العطاءات أن يقدموا أسعارهم وفق شروط التسليم المنصوص عنها في جدول الأسعار في القسم الرابع.

SCHEDULE OF REQUIREMENTS

Schedule: I List of (Medical Appliances), Delivery Schedule and Terms of Delivery:

1	2					3	4	5	6	
Schedule No.	Item No.	Brief Description of Goods [Insert for Medical Appliances, Product, Strength, Dosage form, Pharmacopoeia Standard and Unit pack size. For Medical Equipment only Brief Description may be mentioned]					Quantity and physical unit	Bid Gaurantee amount in Iraqi Dinar [Note Insert Bid Gaurantee amount Schedule wise as one percent of Estimated Value ]	Final Destination [Note End-users' address ]	Required Delivery period as per ____ [ insert Incoterms@ current edition]
(a)	(b)	Product	Strength	Dosages form	Pharmacopoeia Standard	Unit pack size				
		(a)	(b)	(c)	(d)	(e)				
[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	
[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	
[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	

**Terms of Delivery:** The Bidders are required to quote prices as per the terms of delivery stipulated in Price Schedule in Section -IV

<p>Table 2: Scope of Incidental Services:</p> <p>[Insert: "<b>Required Installation, Demonstration and onsite Training</b>"]</p>	<p>جدول رقم 2: نطاق الخدمات الثانوية:</p> <p>[أدخل: "يتوجب تركيب المعدات، إجراءات ما قبل التشغيل، والتدريب المطلوب على الموقع"]</p>
--	---

<p>Table 3: Annual Maintenance Contract (AMC):</p> <p>[insert; The Bidder shall ensure and undertake to keep the equipment subject to the annual maintenance contract functioning properly and correctly at the rate of "x %" [insert such as 95% or 98%] <b>UPTIME warranty during AMC Period shall be provided. Downtime period exceeding (100-x) % then the period of this contract shall be extended doubling the downtime period.</b>]</p>	<p>جدول رقم 3: عقد الصيانة السنوية (AMC):</p> <p>[أدخل: يتوجب على مقدم العطاء أن يتكفل ويتعهد بإبقاء المعدات موضوع عقد الصيانة السنوية عاملةً بشكل سليم وصحيح بنسبة "x" % سنوياً (UPTIME warranty) (أدخل مثلاً 95% أو 98%). وفي حال تخطت فترات الأعطال (downtime) خلال عقد الصيانة السنوية، ما نسبته (100-x) %، فيتوجب عندها تمديد فترة هذا العقد ما قيمته ضعف فترات الأعطال.]</p>
---	--

## المواصفات الفنية

{على جهة التعاقد أن تدرج المعلومات و المواصفات في الجداول الخاصة بالأجهزة الطبية، وفق ما يلزم}

ملخص عن المواصفات الفنية للأجهزة الطبية

<u>مواصفاتها الفنية</u>	<u>أسماء الأجهزة الطبية</u>
	-1
	-2
	-3

### Technical Specifications

{The Contracting Entity shall include information and specifications in the schedules of medical appliances, as necessary}.

Summary of technical specifications of medical appliances.

<u>Names of Medical Appliances</u>	<u>Technical Specifications</u>
1.	
2.	
3.	

<b>Part 3</b> <b>Conditions of Contract</b>	<b>الجزء الثالث</b> <b>شروط العقد</b>
<b>Section VII. General Conditions of Contract</b>	<b>القسم السابع. الشروط العامة للعقد</b>



Table of Clauses			قائمة المحتويات		
1	Definitions	50	50	التعريفات	1
2	Application	51	51	تطبيقات	2
3	Country of Origin	51	51	بلد المنشأ	3
4	Standards	51	51	المقاييس	4
5	Use of Contract Documents and Information; Inspection and Audit	51	51	استعمال وثائق ومعلومات العقد ؛ المعاينة والتدقيق	5
6	Certification of (medical appliances) in Accordance with Laws of Republic of Iraq	52	52	شهادات (الأجهزة الطبية) وفقاً لأنظمة الجمهورية العراقية	6
7	Patent Rights	52	52	حقوق الملكية الصناعية أو براءات الاختراع - Patent Rights	7
8	Good Performance Gaurantee	52	52	ضمان حسن الأداء	8
9	Inspections and Tests	53	53	المعاينة والاختبارات	9
10	Packing	53	53	التعبئة والتوضيب	10
11	Delivery and Documents	53	53	التسليم والمستندات	11
12	Insurance	55	55	التأمين	12
13	Transportation	55	55	النقل	13
14	Incidental Services & AMC	55	55	الخدمات العرضية/النثرية وعقد الصيانة السنوي	14
15	Warranty of defects	55	55	ضمان العيوب	15
16	Payment	55	55	الدفعات	16
17	Prices	57	57	الأسعار	17
18	Amendment Orders	57	57	أوامر التعديل	18
19	Contract Amendment	58	58	تعديل العقد	19
20	Assignment	58	58	التنازل	20
21	Delays in the Supplier's Performance	58	58	تأخير المجهز في التنفيذ	21
22	Arrears Fines	58	58	الغرامات التأخيرية	22
23	Withdrawal of work by the Employer	58	58	سحب العمل من قبل صاحب العمل	23
24	Withdrawal of work for Insolvency	59	59	سحب العمل بسبب الإفلاس	24
25	Force Majeure	59	59	الظروف القاهرة	25
26	Termination for Convenience	60	60	أنهاء العقد من قبل صاحب العمل ( for convenience)	26
27	Settlement of Disputes	60	60	تسوية النزاعات	27
28	Limitation of Liability	61	61	الحد من المسؤولية - Limitation of Liability	28
29	Contact Language	61	61	لغة العقد	29
30	Governing Law	61	61	القانون الحاكم	30
31	Notices (Notification Notes)	61	61	الإشعارات (مذكرات التبليغ)	31
32	Taxes and Duties	61	61	الضرائب والرسوم	32
33	Withholding and lien in respect of sums claimed	61	61	الاستقطاعات والامتيازات المرتبطة بالمبالغ المطالب بها	33

General Conditions of Contract	الشروط العامة للعقد
1. Definitions	1- التعريفات
In this Contract, the following terms shall be interpreted as indicated:	إن الكلمات والمصطلحات المستعملة في هذا العقد، والمدرجة أدناه سيكون لها المعاني التالية:
(a) "The Contract" means the agreement entered into between the Contracting Entity and the Supplier, as recorded in the Contract Form signed by the parties, including all attachments and appendices thereto and all documents incorporated by reference therein.	(أ) تعني كلمة "عقد" اتفاق مبرم بين جهة التعاقد والمجهز، كما هو مسجل في مستند العقد الموقع من كافة الأطراف بما فيه جميع المرفقات والملاحق وكافة الوثائق المرتبطة والمشار إليها هنا.
(b) "The Contract Price" means the price payable to the Supplier under the Contract for the full and proper performance of its contractual obligations.	(ب) "قيمة العقد" أو "سعر العقد" تعني المبلغ المستحق للمجهز بموجب العقد لقاء قيامه بكافة واجباته التعاقدية بشكل كامل وصحيح.
(c) "Day" means calendar day.	(ج) "يوم" يعني يوماً تقويمياً.
(d) "Effective Date" means the date on which this Contract becomes effective pursuant to GCC Sub-Clause 6.2.	(د) "تاريخ نفاذ العقد" يعني التاريخ حين يصبح العقد نافذاً عملاً بالفقرة 6.2 من الشروط العامة للعقد.
(e) "End User" means the organization(s) where the (medical appliances) will be used, as named in the Schedule of Requirements.	(هـ) "المستخدم النهائي" يعني المؤسسة حيث سيتم استخدام الأجهزة الطبية، كما هو محدد في قائمة متطلبات التعاقد. (وهو إحدى الجهات المستفيدة).
(f) "GCC" means the General Conditions of Contract contained in this section.	(و) "ش.ع.ع" تعني الشروط العامة للعقد المحددة في هذا القسم.
(h) "The Purchaser" means the organization or the Contracting Entity purchasing the medical appliances, as named in the SCC.	(ح) "المشتري" ويعني جهة التعاقد التي تشتري الأجهزة الطبية، كما هي محددة في الشروط الخاصة للعقد.
(i) "Registration Certificate" means the certificate of registration or other documents in lieu thereof establishing that the medical appliances supplied under the Contract are registered for use in the Iraq in accordance with the Applicable Law.	(ط) "شهادات التسجيل" تعني شهادات التسجيل أو سواها من الوثائق البديلة المطلوبة، والتي تؤكد أن الأجهزة الطبية المقدمة بموجب العقد هي مسجلة للاستعمال في العراق بما يتوافق مع القوانين النافذة وذات الصلة.
(j) "SCC" means the Special Conditions of Contract.	(ي) "ش.خ.ع" تعني الشروط الخاصة للعقد.
(k) "The Services" means those services ancillary to the supply of the medical appliances, such as transportation and insurance, and any other incidental services.	(ك) "الخدمات" وتعني الخدمات الإضافية المطلوبة للتعاقد على الأجهزة الطبية، كالتأمين والنقل، وسواها من الخدمات الثانوية
(l) "Site," where applicable, means the place or places belonging to the contracting party (the contracting entity) according to the list of contracting requirements.	(ل) "الموقع" وفق الحالة، يعني المكان أو الأماكن العائدة لجهة التعاقد (جهة التعاقد) وفق قائمة متطلبات التعاقد.
(m) "The Supplier" means the individual or firm supplying the medical appliances and Services under this Contract, as named in the SCC.	(م) "المجهز" تعني الفرد أو الشركة التي تقوم بتقديم الأجهزة الطبية والخدمات بموجب هذا العقد وفق ما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد.
(n) Fraud and Corruption : The Purchaser defines Fraud and Corruption as per the relevant applicable Iraqi laws. For the purposes of this Sub-Clause, the Purchaser will be guided further by the definition of the terms as set forth here below:	(ن) الفساد والأعمال غير المشروعة: يحدد المشتري الفساد والاحتيال بحسب القوانين النافذة في العراق. لأغراض هذه المادة، سيسترشد المشتري أيضاً بتعريفات المصطلحات بحسب التالي:
(1) "corrupt practice" is the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party;	(1) "ممارسة فاسدة" (corrupt practice) تعني عرض أو تقديم أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال أي جهة أخرى؛
(2) "fraudulent practice" is any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation;	(2) "ممارسة احتيالية" (fraudulent practice) تعني أي فعل أو إغفال (ومن ضمنها التشويه أو سوء التمثيل) يؤدي عن دراية أو بتهور، إلى خداع أو محاولة خداع جهة ما، سواء للحصول على منفعة مادية أو منفعة أخرى أو للتخلص من التزام ما؛
(3) "collusive practice" is an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another party;	(3) "ممارسة تواطؤية" (collusive practice) تعني أية خطة أو ترتيب بين طرفين أو أكثر، وذلك لغاية غير سليمة، مثال التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة أخرى.
(4) "coercive practice" is impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly	(4) "ممارسات قهرية" (coercive practice) تعني إلحاق الضرر أو إيذاء أو التهديد بإلحاق الضرر أو الإيذاء، بشكل مباشر

the actions of a party;	أو غير مباشر، أي جهة أو ممتلكات تلك الجهة، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة ما.
(5) "obstructive practice" is	(5) "ممارسة الإعاقة" (obstructive practice) وتعني ما يلي :
(aa) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede a Purchaser's investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice in accordance with the applicable Iraqi laws; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation, or	(أأ) الإتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق والأدلة أو حجبها عن التحقيق أو الإدلاء بشهادة زور إلى المحققين، وذلك لإعاقة أية إجراءات بشكل واضح، يجريها المشتري للتحقيق في ادعاءات ممارسات الفساد أو الاحتيال أو القهر أو التواطؤ وفق القوانين العراقية النافذة؛ و/أو تهديد أو مضايقة أو ترهيب أي جهة، وذلك لمنعها من كشف معرفتها بأمر تتعلق بالتحقيق أو لمنعها من متابعة أو مواصلة إجراءات التحقيق، أو
(bb) acts intended to materially impede the exercise of the Purchaser's inspection and audit rights as per the applicable Iraqi laws and as per Sub-Clause 5.4.	(ب ب) الممارسات التي تهدف إلى إعاقة أو عرقلة المشتري بشكل واضح في ممارسة حقه في المعاينة والتدقيق بحسب القوانين العراقية النافذة وبموجب الفقرة 5.4.
2. Application	2. تطبيقات
2.1 These General Conditions shall apply to the extent that they are not superseded by other provisions.	2.1 تعتمد الشروط والأحكام الواردة في الشروط العامة للعقد إلا إذا جرى إبطال أي شرط بموجب أحكام أخرى.
3. Country of Origin	3. بلد المنشأ
3.1 For the purposes of this article, "origin" means the place from which medical appliances are made from which they were grown or produced or the place or place in which services are provided. Medical appliances are medical appliances or devices that become a distinct product that is commercially recognized and differs fundamentally (in basic characteristics, purpose or use) from its components, through manufacturing, processing, or balanced or substantial assembly processes (or component combinations).	3.1 لأغراض هذه المادة، يقصد "بالمنشأ" المكان الذي تصنع منه الأجهزة الطبية نمت أو أنتجت فيه أو المكان أو الذي قُدمت فيه الخدمات. يُقصد بالأجهزة الطبية، هي الأجهزة الطبية أو التي تصبح منتجاً مميزاً معترف به تجارياً ويختلف أساسياً (في الخصائص الأساسية أو الغرض أو الاستخدام) عن مكوناته، وذلك عبر التصنيع أو المعالجة أو عمليات التجميع الوزنة أو الجوهرية (أو عمليات دمج المكونات).
3.2 The origin of the medical appliances and is distinct from the nationality of the Supplier.	3.2 يتوجب التمييز بين بلد منشأ الأجهزة الطبية وبين جنسية المجهز.
4. Standards	4. المقاييس
4.1 The medical appliances supplied under this Contract shall conform to the standards mentioned in the Technical Specifications and, when no applicable standard is mentioned, to the authoritative standards appropriate to the goods of country of origin. Such standards shall be the latest issued by the concerned institution.	4.1 يجب أن تتطابق الأجهزة الطبية التي تم تقديمها بموجب هذا العقد مع المقاييس المحددة في المواصفات الفنية، وفي حال عدم وجود مقاييس ممتدة للسلع، فيجب أن تطابق السلع المقدمة مقاييس السلطات المختصة (authoritative standards) المتناسبة مع بلد المنشأ كما ويجب اعتماد أحدث نسخة من هذه المقاييس صادرة عن المؤسسة المعنية.
5. Use of Contract Documents and Information; Inspection and Audit	5. استعمال وثائق ومعلومات العقد؛ المعاينة والتدقيق
5.1 The Supplier shall not, without the Purchaser's prior written consent, disclose the Contract, or any provision thereof, or any specification, plan, drawing, pattern, sample, or information furnished by or on behalf of the Purchaser in connection therewith, to any person other than a person employed by the Supplier in the performance of the Contract. Disclosure to any such employed person shall be made in confidence and shall extend only as far as may be necessary for purposes of such performance.	5.1 لا يجوز للمجهز، من دون موافقة المشتري التحريرية والمسبقة، الكشف عن العقد أو عن أية أحكام مرتبطة به أو عن أية مواصفات فنية أو خطة أو مخطط أو نموذج أو عينة أو معلومة مرتبطة بالعقد، والتي سبق وزوده بها المشتري، وذلك لأي طرف/شخص آخر غير العاملين لدى المجهز لتنفيذ العقد. إن الإفصاح عن المعلومات لأي من العاملين لدى المجهز، يجب أن يخضع لأحكام السرية نفسها وأن يكون بالقدر الضروري فقط لأغراض تنفيذ العقد.
5.2 The Supplier shall not, without the Purchaser's prior written consent, make use of any document or information enumerated in GCC Sub-Clause 5.1 except for purposes of performing the Contract.	5.2 لا يجوز للمجهز دون الموافقة المسبقة والتحريرية للمشتري، استعمال أية وثيقة أو معلومة مذكورة في الفقرة 5.1 من الشروط العامة للعقد إلا لأغراض تنفيذ العقد.
5.3 Any document, other than the Contract itself, enumerated in GCC Sub-Clause 5.1 shall remain the property of the Purchaser and shall be returned (all copies) to the Purchaser on completion of the Supplier's performance under the Contract if so required by the Purchaser.	5.3 تبقى أية وثيقة محددة في الفقرة 5.1 من الشروط العامة للعقد (باستثناء العقد نفسه)، ملكية المشتري ويجب أن يعيد المجهز جميع هذه الوثائق مع أي نسخ عنها إلى المشتري بعد انتهائه من تنفيذ العقد، وبناءً على طلب المشتري.

<p>5.4 In accordance with the applicable Iraqi laws, the Supplier shall permit the Purchaser through the competent authorities to inspect the Supplier's offices and/or the accounts and records of the Supplier and its sub-contractors relating to the performance of the Contract, and to have such accounts and records audited by auditors.</p> <p>The Supplier's attention is drawn to Clause 23, which provides, inter alia, that acts intended to materially impede the exercise of the Purchaser's inspection and audit rights provided for under this Sub-Clause constitute a prohibited practice subject to contract termination as well as to a determination of ineligibility pursuant to the Iraqi's prevailing sanctions procedures in Iraq.</p>	<p>5.4 على المجهز السماح للمشتري عبر السلطات المختصة بمراقبة ومعاينة مكاتبه وملفاته و/أو حساباته وسجلاته وللمقاولين الثانويين المرتبطين بتنفيذ العقد، كما وعليه تقديم هذه الحسابات والسجلات للتدقيق من قبل مدققين مكلفين، وذلك وفق القوانين العراقية النافذة.</p> <p>يُلفت انتباه المجهز إلى المادة 23 من الشروط العامة للعقد، والتي تحدد من جملة أمور، أن الممارسات التي تهدف إلى إعاقة أو عرقلة المشتري أو الجهات المختصة بشكل واضح في ممارسة حقها في المعاينة والتدقيق بموجب هذه المادة، تعتبر من الممارسات المحظورة التي تعرض المجهز إلى إنهاء العقد وإلى تعليق مشاركته في مناقصات أخرى أو إدراج اسمه على القائمة السوداء وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة.</p>
<p>6. Certification of (medical appliances) in Accordance with Laws of Republic of Iraq</p>	<p>6. شهادات (الأجهزة الطبية) وفقاً لأنظمة الجمهورية العراقية</p>
<p>6.1 If required under the Applicable Law, (medical appliances) supplied under the Contract shall be registered for use in the Iraq. The Purchaser undertakes to cooperate with the Supplier to facilitate registration of the (medical appliances) for use in the Iraq.</p>	<p>6.1 إذا كان ذلك مطلوباً وفق القوانين النافذة، يتوجب على المجهز تسجيل (الأجهزة الطبية) المقدمة بموجب العقد، وذلك لاستخدامها في العراق. وعلى المشتري أن يتعاون مع المجهز لتسهيل عملية تسجيل (الأجهزة الطبية) لاستخدامها في العراق.</p>
<p>6.2 Unless otherwise specified in the SCC, the Contract shall become effective on the date ("the Effective Date") that the Supplier receives written notification from the competent authority in Iraq that the medical appliances have been registered for use in Iraq.</p>	<p>6.2 إلا إذا حددت الشروط الخاصة للعقد خلاف ذلك، سوف يصبح العقد نافذاً في التاريخ (تاريخ نفاذ العقد) الذي يتسلم فيه المجهز إشعاراً تحريرياً من الجهة المختصة صاحبة الصلاحية في العراق بأن الأجهزة الطبية قد تم تسجيلها للاستخدام في العراق.</p>
<p>7. Patent Rights</p>	<p>7. حقوق الملكية الصناعية أو براءات الاختراع - Patent Rights</p>
<p>7.1 The Supplier shall indemnify the Purchaser against all third-party claims of infringement of patent, trademark, or industrial design rights arising from use of the goods or any part thereof in Iraq.</p>	<p>7.1 يتوجب على المجهز أن يخلي المشتري من أية مسؤولية وأن يحميه من أية أضرار ناتجة عن أية شكوى أو مطالبات أو نزاعات من قبل أي طرف ثالث وذلك لمخالفة أو تعدي على براءات الاختراع أو العلامات التجارية أو حقوق التصميم الصناعي والناتجة عن استعمال السلع أو أي جزء منها في العراق.</p>
<p>8. Good Performance Gaurantee</p>	<p>8- ضمان حسن الأداء</p>
<p>8.1 Within 14 days, or twenty-nine (29) days including warning period in case of Complaints and Appeals raised by unsuccessful Bidders, of receipt of the notification of Contract award, the successful Bidder shall furnish to the Purchaser the Good Performance Gaurantee of 5% of Contract Price. If rules and regulations of Republic of Iraq grant exemption to Public Companies of State and Public Sector, they are accordingly exempted of submitting Good Performance Gaurantee.</p>	<p>8.1 خلال أربعة عشرة (14) يوماً (أو 29 يوماً بضمنها مدة الإنذار أو في حال وجود اعتراضات حول إجراءات التعاقد)، يتوجب على مقدم العطاء الفاز (المجهز) أن يقدم إلى المشتري ضماناً لحسن تنفيذ العقد، بقيمة تعادل 5% من قيمة العقد. تعفى الشركات العامة للدولة والقطاع العام من واجب تقديم ضمان حسن الأداء إذا كانت الأحكام والتعليمات النافذة وذات الصلة في جمهورية العراق تمنح هذه الاستثناءات.</p>
<p>8.2 The proceeds of the good performance gaurantee shall be payable to the Purchaser as compensation for any loss resulting from the Supplier's failure to complete its obligations under the Contract.</p>	<p>8.2 تدفع مبالغ ضمان حسن الأداء إلى المشتري كتعويض عن أية خسارة ناتجة عن إخفاق المجهز في إكمال واجباته التعاقدية.</p>
<p>8.3 The good performance gaurantee shall be denominated in the currency or currencies of the Contractor in a freely convertible currency acceptable to the Purchaser and chosen from the list of currencies from which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar. The Gaurantee shall be an unconditional guarantee payable upon demand and it shall a bank guarantee issued by accredited bank in Iraq in accordance with the instructions of Central Bank of Iraq in the format provided in the Tender Documents. In the case of a Bank Guarantee furnished from the banks located outside Iraq, it shall be endorsed and countersigned by an accredited bank in Iraq by way of back-to-back counter guarantee</p>	<p>8.3 يجب أن يكون ضمان حسن الأداء بالعملة أو العملات المحددة في العقد أو بأية عملة أخرى واسعة التداول ومقبولة من المشتري وتكون ضمن قائمة العملات التي يُصدر البنك المركزي العراقي أسعار صرفها إلى الدينار العراقي. يجب أن يكون الضمان غير مشروط ويدفع عند الطلب؛ يجب أن يكون ضمان حسن الأداء خطاب ضمان مصرفي صادر عن مصرف معتمد في العراق وفق تعليمات البنك المركزي في العراق. إذا صدر خطاب الضمان عن مصرف موجود خارج العراق، فيجب أن يتم تصديق وتوقيع هذا الضمان من مصرف مؤسسة مالية مرادفة ومعتمدة في العراق لجعل هذا الضمان قابلاً للتنفيذ ( back-to-back counter guarantee)؛</p>

8.4 The good performance gaurantee will be discharged by the Purchaser and returned to the Supplier following the date of completion of the Supplier's performance obligations under the Contract, and expiry of the warranty period, the issuance of the satisfactory completion certificate and the final payment settlements	8.4 يقوم المشتري بإعادة ضمان حسن التنفيذ إلى المجهز بعد تنفيذ التزاماته التعاقدية وانتهاء فترة الضمان وصدور شهادة الاستلام وتصفية حساباته النهائية .
9. Inspections and Tests	9. المعاينة والاختبارات
9.1 The Purchaser or its representative shall have the right to inspect and/or to test the (medical appliances) to confirm their conformity to the Contract specifications. The SCC and the Technical Specifications shall insert what inspections and tests the Purchaser requires and where they are to be conducted. The Purchaser shall notify the Supplier in writing, in a timely manner, of the identity of any representatives retained for these purposes.	9.1 للمشتري أو من يمثله الحق في معاينة و/أو اختبار (الأجهزة الطبية)، للتأكد من مطابقتها لمواصفات العقد، يجب أن تحدد الشروط الخاصة للعقد والمواصفات الفنية نوع المعاينات والاختبارات المطلوبة من المشتري ومكان إجرائها. وعلى المشتري إشعار المجهز تحريراً، باسم ممثله المنتدب لهذه الغاية، وذلك في وقت كافٍ.
9.2 This articl shall be according what is specified in the SCC	9.2 تكون هذه المادة وفق ما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد.
9.3 Nothing in GCC Clause 8 shall in any way release the Supplier from any warranty or other obligations under this Contract.	9.3 إن أحكام المادة (8) من الشروط العامة للعقد لا تعفي المجهز بأي شكل كان من مسؤولياته المرتبطة بضمان العيوب أو أي من التزاماته التعاقدية الأخرى.
10. Packing	10. التعبئة والتوضيب
10.1 The Supplier shall provide such packing of the (medical appliances) as is required to prevent their damage or deterioration during transit to their final destination, as indicated in the Contract. The packing shall be sufficient to withstand, without limitation, rough handling during transit and exposure to extreme temperatures, salt, and precipitation during transit and open storage. Packing case size and weights shall take into consideration, where appropriate, the remoteness of the (medical appliances)' final destination and the absence of heavy handling facilities at all points in transit.	10.1 يجب أن يكون تغليف (الأجهزة الطبية) وتوضيبها مناسبين وكافيين لضمان عدم إتلافها أو إلحاق أي ضرر بها طوال فترة النقل والشحن إلى نقطة الوصول النهائية، بحسب ما هو محدد في العقد. يجب أن تكون مواد التوضيب (التغليف الخارجي) كافية لمقاومة (وإلى أقصى الحدود)، المعاملة القاسية أثناء التحميل/التفريغ (النفاض) خلال العبور، والتعرض لدرجات حرارة شديدة الارتفاع/الانخفاض، والأملاح والأمطار/الرطوبة أثناء التحميل/التفريغ خلال العبور وأثناء التخزين في الأماكن المفتوحة. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يتم تصميم حجم ووزن الحاويات/الصناديق مع الأخذ بنظر الاعتبار أن تكون نقطة الوصول النهائي للسلع نائية وأن تتوفر كافة أماكن التحميل/التفريغ خلال كافة نقاط العبور/النقل للمعدات الثقيلة للتعامل مع البضائع، وذلك وفق الحالة.
10.2 The packing, marking, and documentation within and outside the packages shall comply strictly with such special requirements as shall be expressly provided for in the Contract, including additional requirements, if any, specified in the SCC or Technical Specifications, and in any subsequent instructions ordered by the Purchaser.	10.2 إن مواد التوضيب (التغليف الخارجي) والعلامات/التأشير والملصقات والمستندات في داخل وخارج الأغلقة، يجب أن تتطابق بشكل تام مع المتطلبات الخاصة المنصوص عنها صراحة في العقد، بما فيها أية متطلبات إضافية إذا وجدت، والمحددة في الشروط الخاصة للعقد أو في المواصفات الفنية أو في أية تعليمات لاحقة صادرة عن المشتري.
11. Delivery and Documents	11. التسليم والمستندات
11.1 Delivery of the Goods shall be made by the Supplier in accordance with the terms specified in the Schedule of Requirements. The details of shipping and/or other documents to be furnished by the Supplier are specified in the SCC.	11.1 يقوم المجهز بتسليم السلع وفق الشروط الواردة في قائمة متطلبات التعاقد. تحدد الشروط الخاصة للعقد التفاصيل المرتبطة بمستندات ووثائق الشحن وغيرها من المستندات الواجب تقديمها من المجهز.
For Goods supplied from abroad: Upon shipment, the Supplier shall notify the Purchaser and the insurance company in writing the full details of the shipment including Contract number, description of the Goods, quantity, date and place of shipment, mode of transportation, and estimated date of arrival at place of destination. In the event of Goods sent by airfreight, the Supplier shall notify the Purchaser a minimum of forty-eight (48) hours ahead of dispatch, the name of the carrier, the flight number, the expected time of arrival, and the waybill number. The Supplier shall fax and then send by express courier the following documents to the Purchaser, with a copy to the insurance company:	للسلع المقدمة من خارج العراق: عند الشحن، يبادر المجهز إلى إشعار شركة تأمين الشحن والمشتري تحريراً بكافة تفاصيل عملية الشحن بما فيها رقم العقد وتفاصيل السلع والكمية وتاريخ ومكان الشحن ووسيلة النقل والوقت المتوقع لوصول الشحنة إلى نقطة الوصول النهائي. في الحالات التي ترسل فيها السلع عبر الشحن الجوي، على المجهز أن يعلم المشتري قبله قبل ثمان وأربعون (48) ساعة من موعد إرسال السلع، وذلك بالإضافة إلى اسم شركة النقل ورقم الرحلة والوقت المتوقع للوصول ورقم أو بيان الشحنة (waybill number). كما وسيبادر المجهز إلى إرسال المستندات التالية إلى المشتري بواسطة الفاكس ومن ثم بالبريد السريع، ويرسل نسخة عن هذه المستندات إلى شركة تأمين الشحن

(1) three originals and two copies of the Supplier's invoice, showing Purchaser as [enter correct description of Purchaser for customs purposes]; the Contract number, Goods description, quantity, unit price, and total amount. Invoices shall be signed in original, stamped, or sealed with the company stamp/seal; one original and two copies of the negotiable, clean, on-board through bill of lading marked "freight prepaid" and showing Purchaser as [enter correct name of Purchaser for customs purposes] and Notify Party as stated in the Contract, with delivery through to final destination as per the Schedule of Requirements and two copies of non-negotiable bill of lading, or three copies of railway consignment note, road consignment note, truck or air waybill, or multimodal transport document, marked "freight prepaid" and showing delivery through to final destination as per the Schedule of Requirements;	(1) ثلاث (3) نسخ أصلية مع نسختين إضافيتين (2) من الفواتير التي يبيّن فيها اسم المشتري [أدخل اسم المشتري بدقة وذلك للأغراض الكمركية] ورقم العقد ووصف السلع والكمية وأسعار الوحدات والقيمة الإجمالية. يجب أن يتم توقيع الفواتير أو طلبات الدفع الأصلية وتختم بختم/طابع الشركة؛ أصل واحد واثنان (2) نسخ عن مستند الشحن القابل للتفاوض والمنقح (negotiable, clean, on-board through bill of lading), مؤشّر عليه "تكاليف الشحن مدفوعة سلفاً"، ويبيّن اسم المشتري [أدخل اسم المشتري بدقة وذلك للأغراض الكمركية]، واسم جهة التبليغ وفق العقد، وأن الشحن سيتم وصولاً حتى نقطة الوصول النهائي بحسب قائمة المتطلبات مع نسختين (2) عن مستند الشحن غير قابل للتفاوض، أو ثلاث (3) نسخ عن سجل الشحن عبر السكك الحديدية (railway consignment note)، أو سجل الشحن عبر الطرقات (road consignment note)، أو سجل شحن عبر شاحنات النقل البري، أو بوليصة الشحن الجوي (air waybill)، أو مستند الشحن بوسائط نقل متعددة (multimodal transport)، مؤشّر عليها "تكاليف الشحن مدفوعة سلفاً" وأن الشحن سيتم وصولاً حتى نقطة الوصول النهائي بحسب قائمة المتطلبات؛
(2) four copies of the packing list identifying contents of each package;	(2) أربع (4) نسخ عن مستند قائمة التوضيب (packing list) التي تحدد محتويات كل رزمة؛
(3) copy of the Insurance Certificate, showing the Purchaser as the beneficiary;	(3) نسخة واحدة عن شهادة أو بوليصة التأمين تبين أن المشتري هو المستفيد؛
(4) one original of the manufacturer's or Supplier's Warranty Certificate covering all items supplied;	(4) أصل واحد عن شهادة الضمانة المصنعية من المصنّع أو المجهز، على أن تشمل كافة البنود موضوع العقد؛
(5) one original and ..... copies of the Supplier's Certificate of country of Origin covering all items supplied and associated trading lists endorsed by the relevant Iraqi Commercial Agencies outside Iraq. For items originating from countries member of the Arab Common Market, the certificates of origin and associated trading lists endorsed by the competent country of origin authority shall be sufficient;	(5) أصل واحد و عدد ... من النسخ من المجهز لشهادات المنشأ لكافة البنود مع قائمة التداول التجاري ذات الصلة، والمصنفة من قبل البعثات الدبلوماسية العراقية المختصة والموجودة في بلد المنشأ، إلا إذا كان بلد المنشأ بلداً عربياً عضواً في السوق العربية المشتركة، فعندها تُصدّق شهادة المنشأ فقط من قبل السلطات الرسمية المختصة في بلد المنشأ؛
(6) original copy of the Certificate of Inspection furnished to Supplier by the nominated inspection agency and six copies (where inspection is required);	(6) أصل واحد وستة (6) نسخ عن شهادة الفحص المخبري والمعاينة المقدمة للمجهز من وكالة المعاينة المكلفة بذلك (في الحالات التي تكون فيها المعاينة مطلوبة)؛
(7) any other procurement-specific documents required for delivery/payment purposes.	(7) أي مستند تعاقد آخر معين ومطلوب لأغراض الاستلام/ أو الدفع.
For Goods from within Iraq: Upon or before delivery of the Goods, the Supplier shall notify the Purchaser in writing and deliver the following documents to the Purchaser:	للسلع المقدمة من داخل العراق: عند توصيل السلع أو قبّله، يتعين على المجهز إشعار المشتري تحريراً بذلك وتقديم المستندات التالية له:
(1) two originals and two copies of the Supplier's invoice, showing Purchaser, the Contract number; Goods' description, quantity, unit price, and total amount. Invoices shall be signed in original and stamped or sealed with the company stamp/seal;	(1) نسختان (2) أصليتان مع نسختين إضافيتين من الفواتير التي يبيّن فيها اسم المشتري ورقم العقد ووصف السلع والكمية وأسعار الوحدات والقيمة الإجمالية. يجب أن يتم توقيع الفواتير أو طلبات الدفع الأصلية وتختم بختم/طابع الشركة؛
(2) two copies of delivery note, railway consignment note, road consignment note, truck or air waybill, or multimodal transport document showing Purchaser as [enter correct name of Purchaser] and delivery through to final destination as stated in the Contract;	(2) نسختان (2) أصليتان عن مذكرة التسليم (Delivery note)، أو سجل الشحن عبر السكك الحديدية (railway consignment note)، أو سجل الشحن عبر الطرقات (road consignment note)، أو سجل شحن عبر شاحنات النقل البري، أو بوليصة الشحن الجوي (air waybill)، أو مستند الشحن بوسائط نقل متعددة (multimodal transport)، وتبيّن اسم المشتري [أدخل اسم المشتري بدقة]، ومؤشّر عليها أن الشحن سيتم وصولاً حتى نقطة الوصول النهائي بحسب ما ورد في العقد؛
(3) copy of the Insurance Certificate, showing the Purchaser as the beneficiary;	(3) نسخة واحدة عن شهادة أو بوليصة التأمين تبين أن المشتري هو المستفيد؛
(4) four copies of the packing list identifying contents of each package;	(4) أربع (4) نسخ عن مستند قائمة التوضيب (packing list) التي تحدد محتويات كل رزمة؛
(5) one original of the manufacturer's or Supplier's	(5) أصل واحد عن شهادة ضمان المصنعية أو العيوب من المصنّع

Warranty certificate covering all items supplied;	أو المجهز، على أن تشمل كافة البنود موضوع العقد؛
(6) one original of the Supplier's Certificate of country of Origin covering all items supplied and associated trading lists endorsed by the relevant Iraqi Commercial Agencies outside Iraq. For items originating from countries member of the Arab Common Market, the certificates of origin and associated trading lists endorsed by the competent country of origin authority shall be sufficient;	(6) أصل واحد من المجهز عن شهادات المنشأ لكافة البنود مع قائمة التداول التجاري ذات الصلة، والمصدقة من قبل البعثات الدبلوماسية العراقية المختصة والموجودة في بلد المنشأ، إلا إذا كان بلد المنشأ بلداً عربياً عضواً في السوق العربية المشتركة، فعندها تُصدّق شهادة المنشأ فقط من قبل السلطات الرسمية المختصة في بلد المنشأ؛
(7) original copy of the Certificate of Inspection furnished to Supplier by the nominated inspection agency and six copies (where inspection is required)	(7) أصل واحد وستة (6) نسخ عن شهادة المعاينة المقدمة للمجهز من وكالة المعاينة المكلفة بذلك (في الحالات التي تكون فيها المعاينة مطلوبة)؛
(8) other procurement-specific documents required for delivery/payment purposes.	(8) أي مستند تعاقد آخر معين ومطلوب لأغراض الاستلام/ أو الدفع.
<b>Note:</b> In the event that the documents presented by the Supplier are not in accordance with the Contract, then payment will be made against issue of the Acceptance Certificate, to be issued in accordance with SCC 9 (GCC 9) above.	<b>ملاحظة:</b> إذا كانت المستندات التي يقدمها المجهز غير مطابقة للعقد، فعندها ستتم المدفوعات المستحقة بعد إصدار شهادة الاستلام وفق المادة 9 أعلاه من ش.خ.ع. و ش.ع.ع..
11.2 For purposes of the Contract, "EXW," "CIF," "CIP," "DDP" and other trade terms used to describe the obligations of the parties shall be governed by the international rules for interpreting trading terms as prescribed in the current edition of INCOTERMS® published by the International Chamber of Commerce, Paris.	11.2 لأغراض هذا العقد، يجري تفسير أي عبارة تجارية أو مصطلح (EXW، CIF، CIP، DDP، الخ...) والمستخدم لوصف واجبات الأطراف المعنية استناداً إلى آخر إصدار من إصدارات الإنكوترمز INCOTERMS® الذي نشرتها غرفة التجارة الدولية في باريس.
11.3 Documents to be submitted by the Supplier are specified in the SCC.	11.3 تم تحديد المستندات المطلوب من المجهز تقديمها في الشروط الخاصة للعقد.
12. Insurance	12. التأمين
12.1 Unless otherwise specified in the SCC, The medical appliances supplied under the Contract shall be fully insured in a freely convertible currency of an qualified country, against loss or damage incidental to manufacture or acquisition, transportation, storage, and delivery.	12.1 ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد، يتم إجراء التأمين الشامل على الأجهزة الطبية الموردة بموجب العقد بعملة سهلة التحويل لدولة مؤهلة. يكون التأمين ضد الضياع أو التلف الناتج عن التصنيع أو الشراء أو النقل أو التخزين أو التسليم.
13. Transportation	13. النقل
13.1 Unless otherwise specified in the SCC, the responsibility for regulating the transport of medical appliances shall be as prescribed in the current edition of INCOTERMS®	13.1 ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد فإن مسؤولية تنظيم نقل الأجهزة الطبية يتم بموجب القواعد المحددة في الإنكوترمز.
14. Incidental Services & AMC	14. الخدمات العرضية/النثرية وعقد الصيانة السنوي
14.1 The Supplier shall provide such incidental services, if any, as are specified in the Schedule of Requirements.	14.1 على المجهز ان يقدم الخدمات العرضية النثرية وفق الحال كما محدد في قائمة متطلبات التعاقد.
14.2 The Supplier shall provide Annual Maintenance Contract (AMC), if any, after warranty period for number of years as specified in the Schedule of Requirements.	14.2 على المجهز ان يقدم عقد صيانة سنوي (AMC) ان وجد بعد انقضاء فترة ضمان العيوب وذلك لعدد السنوات كما محدد في قائمة متطلبات التعاقد.
15. Warranty of defects	15. ضمان العيوب
15.1 Warranty shall be as specified in the SCC.	15.1 حددت متطلبات ضمان العيوب في الشروط الخاصة للعقد.
16. Payment	16. الدفعات
16.1 The method and conditions of payment to be made to the Supplier under this Contract shall be as follows:	16.1 إن طريقة وشروط تسديد الدفعات المستحقة للمجهز بموجب العقد، هي كالتالي:
If the supplier is a public entity (state company and public sector), the purchaser can raise the advance payment according to the instructions in force.	في حال كان المجهز جهة عامة (شركة دولة وقطاع عام)، فيمكن عندها للمشتري أن يرفع قيمة الدفعة المقدمة حسب التعليمات النافذة.
a. Payment for Goods supplied from abroad: Payment of foreign currency portion shall be made in the following currency: [insert contract currency] in accordance with the following:	أ. الدفعات للسلع المقدمة من خارج العراق: المدفوعات بالعملات الأجنبية يجب أن تتم بالعملة التالية: [أدخل عملة العقد] ووفق ما يلي:
(1) Upon shipment: the purchaser shall pay to the supplier [eighty (80)]% of the price of the goods to be	(1) عند الشحن: يسدد المشتري إلى المجهز [ثمانون (80)] % من قيمة السلع موضوع الشحن، بواسطة اعتماد مستندي مثبت

<p>shipped, by means of a confirmed and irrevocable letter of credit, which shall be opened for the supplier in a bank in his home country. Payment shall be made in accordance with the letter of credit after presenting the documents specified in GCC Clause 11; The Purchaser shall bear the costs of opening the letter of credit and the costs of amending it for reasons related to the Purchaser or caused by its fault or default. The supplier shall bear the costs of fixing the letter of credit and the costs of amending it.</p>	<p>وغير قابل للنقض يجري فتحه لصالح المجهز في مصرف في بلد موطنه. يتم الدفع وفق الاعتماد المستندي بعد إبراز المستندات والوثائق المحددة في المادة 11 من الشروط العامة للعقد؛ سيتحمل المشتري تكاليف فتح الاعتماد المستندي وتكاليف تعديله لأسباب تتعلق بالمشتري أو يتسبب بها نتيجة خطئه أو تقصيره. ويتحمل المجهز تكاليف تثبيت الاعتماد المستندي وتكاليف تعديله</p>
<p>(2) On Delivery &amp; Acceptance: the Purchaser shall pay to the supplier [twenty (20)]% of the total contract value within [thirty (30) days] of the date of receipt of the goods, after submitting a payment request (indicating the Purchaser's name, contract number, description of payment and total amount, signed in original, stamped or sealed with the company stamp/seal) supported by the Acceptance Certificate issued by the Purchaser. The Purchaser shall pay to the supplier the payments in the currency agreed upon in the terms of the Contract within [thirty (30) days] from the date of submitting the payment request (indicating the Purchaser's name, contract number, description of payment and total amount, signed in original, stamped or sealed with the company stamp/seal) supported by the Acceptance Certificate issued by the Purchaser.</p>	<p>(2) عند الاستلام (القبول): يسدد المشتري إلى المجهز [عشرون (20)] % من قيمة العقد الإجمالية خلال [ثلاثين (30) يوماً] من تاريخ استلام السلع، بعد تقديم طلب دفع (يبيّن اسم المشتري ورقم العقد ووصف الدفعة والمبلغ الإجمالي، موقعاً وفق الأصول كنسخة أصلية ومختوماً بختم/طابع الشركة) بالإضافة إلى شهادة الاستلام الصادرة عن المشتري. يسدد المشتري إلى المجهز قسم الدفعات بالعملة المتفق عليها بينود العقد خلال [ثلاثين (30) يوماً] من تاريخ تقديم طلب دفع (يبيّن اسم المشتري ورقم العقد ووصف الدفعة والمبلغ الإجمالي، موقعاً وفق الأصول كنسخة أصلية ومختوماً بختم/طابع الشركة) بالإضافة إلى شهادة الاستلام الصادرة عن المشتري.</p>
<p>B. Payments for goods supplied from within Iraq:</p>	<p>ب. الدفعات للسلع المقدمة من داخل العراق:</p>
<p>Payments for goods and services supplied within Iraq shall be made in Iraqi Dinars according to the following:</p>	<p>يجب أن تتم الدفعات للسلع والخدمات المقدمة من داخل العراق بالدينار العراقي ووفق ما يلي:</p>
<p>(1) Advance Payment: The Purchaser shall pay to the supplier [insert percentage as per instructions] to local factories] after the submission of a payment request (indicating the Purchaser's name, contract number, description of payment and total amount, signed in original, stamped or sealed with the company stamp/seal) in addition to the advance payment guarantee in accordance with the document attached to Section VIII.</p>	<p>(1) الدفعة المقدمة: يسدد المشتري إلى المجهز [أدخل النسبة حسب التعليمات] للمصانع المحلية [ % من قيمة العقد الإجمالية، وذلك بعد تقديم طلب دفع (يبيّن اسم المشتري ورقم العقد ووصف الدفعة والمبلغ الإجمالي، موقعاً وفق الأصول كنسخة أصلية ومختوماً بختم/طابع الشركة) بالإضافة إلى ضمان الدفعة المقدمة وفق المستند المرفق بالقسم الثامن.</p>
<p>(2) Upon receipt (acceptance): The Purchaser shall pay to the supplier [[insert percentage as instructed]]% of the total contract value after submitting a payment request (indicating the Purchaser's name, contract number, description of payment and total amount, signed in original, stamped or sealed with the company stamp/seal) supported by the Acceptance Certificate issued by the Purchaser</p>	<p>(2) عند الاستلام(القبول): يسدد المشتري إلى المجهز [أدخل النسبة حسب التعليمات] % من قيمة العقد الإجمالية وذلك بعد تقديم طلب دفع (يبيّن اسم المشتري ورقم العقد ووصف الدفعة والمبلغ الإجمالي، موقعاً وفق الأصول كنسخة أصلية ومختوماً بختم/طابع الشركة) بالإضافة إلى شهادة الاستلام الصادرة عن المشتري.</p>
<p>{Please note that the percentages specified above can be adjusted to meet specific contracting requirements or approved business standards.}</p>	<p>{يرجى أخذ العلم أنه يمكن تعديل النسب المحددة أعلاه لكي تتوافق مع متطلبات التعاقد الخاصة أو مع المقاييس التجارية المعتمدة.}</p>
<p>16.2 The Supplier's request(s) for payment shall be made to the Purchaser in writing, accompanied by an invoice describing, as appropriate, the (medical appliances) delivered and Services performed, and by documents submitted pursuant to GCC Clause 11, and upon fulfillment of other obligations stipulated in the Contract.</p>	<p>16.2 يجب أن يقدم المجهز طلب (طلبات) الدفع إلى المشتري تحريراً، على أن يكون كل طلب مرفقاً بفاتورة تصف (الأجهزة الطبية) والخدمات المقدمة، كما هو مناسب، بالإضافة إلى المستندات المطلوبة بموجب المادة (11) من الشروط العامة للعقد، وبعد إتمام كافة الموجبات المحددة في العقد.</p>
<p>16.3 The Purchaser shall make the payments as soon as possible and according to the work contexts of the Ministry of Health and in accordance with the terms of the tender advertising. The special conditions of the contract specify the procedures to be followed in case the purchaser fails to pay the due amounts. When applicable, the advance gaurantee shall be payable</p>	<p>16.3 يجب أن يصرف المشتري الدفعات في أقرب وقت ممكن وحسب سياقات العمل المتبعة في وزارة الصحة ووفق شروط إعلان المناقصة، وتحدد الشروط الخاصة للعقد الإجراءات الواجب اتباعها في حال تخلف المشتري عن دفع المبالغ المستحقة. وفق الحالة، يتوجب أن يكون ضمان الدفعة المقدمة، ضماناً غير مشروط، يدفع عند أول طلب بالدفع، على أن يكون صادراً عن أحد المصارف المعتمدة في العراق بموجب نشرة رسمية صادرة</p>



upon an on demand and unconditional guarantee issued by an accredited bank in Iraq as per the official publication of the Iraqi Central Bank. If the gaurantee is issued by a Bank located outside Iraq, the issuer shall have a correspondent accredited financial institution located in Iraq to make it enforceable. In the case of a bank guarantee, the gaurantee shall be submitted according to the formula adopted by banks.	عن البنك المركزي العراقي. وإذا صدر الضمان عن مصرف موجود خارج العراق، فيجب أن يكون لهذا المصرف مؤسسة/مصرف مالية مرادفة ومعتمدة في العراق لجعل هذا الضمان قابلاً للتنفيذ. في حال تقديم خطاب ضمان مصرفي، فيجب أن يقدم وفق الصيغة المعتمدة من قبل المصارف.
16.4 Payment will be made in the currency or currencies specified in the SCC.	16.4 سوف تتم الدفعات بالعملة أو بالعملات المحددة في الشروط الخاصة للعقد.
16.5 Irrevocable non – transferable and unconfirmed Letter of Credit (LC) shall be opened by the Purchaser in accordance with the applicable Iraqi regulations. However, if the Supplier requests specifically to open confirmed LC, the extra charges would be borne by the supplier. If LC is required to be extended and/or amended for reasons not attributed to the Purchaser, the charges thereof shall be borne by the Supplier. However, if the LC is amended to make LC as per Contract requirements then charges thereof shall be borne by the Purchaser.	16.5 سيتم فتح اعتماد مستندي غير قابل للنقض أو للتحويل وغير مثبت (irrevocable, non-transferrable and unconfirmed) من قبل المشتري، وذلك وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة. وفي حال طلب المجهز، بشكل خاص، أن يكون الاعتماد مثبتاً، فعندها سيتحمل المجهز التكاليف الإضافية لتثبيت الاعتماد. كما وسيتحمل المجهز تكاليف تمديد نفاذ الاعتماد أو تعديله في حال لم يكن سبب هذا التمديد أو التعديل عائداً إلى المشتري. غير أنه في حال كان تعديل الاعتماد ضرورياً لجعله مطابقاً لمتطلبات العقد، فعندها تقع كلفة التعديل على عاتق المشتري.
17. Prices	17. الأسعار
17.1 Prices charged by the Supplier for (medical appliances) delivered and Services performed under the Contract shall not vary from the prices quoted by the Supplier in its bid, prices shall be fixed and firm for the duration of Contract.	17.1 لا يجوز تغيير الأسعار المحددة من قبل المجهز في عطائه لقاء (الأجهزة الطبية) والخدمات المقدمة بموجب هذا العقد؛ وبالتالي يجب أن تبقى الأسعار ثابتة لا تتغير طوال فترة تنفيذ العقد.
18. Change Orders	18. أوامر التعديل
18.1 No changes shall be introduced to the contract unless for the circumstances (a-e) listed here below. In such case, the Change shall be limited to minimum and would be applicable for the following reasons:	18.1 لا يجوز إدراج أية تعديلات على العقد إلا للأسباب المحددة أدناه من (أ) إلى (هـ). في هذه الحالات، يجب أن يقتصر التعديل على الحد الأدنى الممكن، ويطبق عندها للأسباب التالية:
(a) If the change is not introduced, a major damage will result economically and technically;	(أ) في حال كان عدم تعديل العقد قد يؤدي إلى أضرار أساسية، اقتصادياً وفنياً؛
(b) If the change is not introduced, the (medical appliances) cannot be useful upon completion;	(ب) في حال لم يتم تعديل العقد، ستكون (الأجهزة الطبية) دون فائدة بعد إكمال التنفيذ؛
(c) If the change will realize savings in the cost of the Project;	(ج) في حال كان التعديل سيؤدي إلى تحقيق وفر في قيمة العقد؛
(d) If the change does not result in a major modification to the pre-determined scope of supply;	(د) في حال لم يود التعديل إلى تغييرات جذرية على نطاق التعاقد المحدد سابقاً؛
(e) If the change will result in earlier time for completion but not to result in inferior technical specification or scope of supply.	(هـ) في حال كان التعديل سيؤدي إلى الإسراع في إكمال التنفيذ من دون أن ينتج عنه تدني في المواصفات الفنية أو نطاق التعاقد؛
The Purchaser may as per the applicable Iraqi laws, by a written order given to the Supplier pursuant to GCC Clause 31, make changes within the general scope of the Contract in any one or more of the following:	يجوز للمشتري وبحسب القوانين العراقية النافذة، ومن خلال أمر تحريري موجّه إلى المجهز بموجب المادة 31 من الشروط العامة للعقد، أن يدخل تعديلات على النطاق العام للعقد لأحد أو لمجموع الأمور التالية:
(a) specifications, where (medical appliances) to be furnished under the Contract are to be specifically manufactured for the Purchaser;	(أ) على المواصفات الفنية، عندما تكون (الأجهزة الطبية) المطلوب تقديمها في العقد مصنّعة خصيصاً للمشتري؛
(b) the method of shipment or packing;	(ب) على طريقة الشحن أو التوضيب؛
(c) the place of delivery; and/or	(ج) على مكان التوصيل؛ و/أو
(d) the Services to be provided by the Supplier.	(د) على الخدمات الواجب تقديمها من المجهز.
18.2 If any such change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, the Supplier's performance of any provisions under the Contract, an equitable adjustment shall be made in the Contract Price or delivery schedule, or both, and the Contract shall accordingly be amended. Any claims by the Supplier for adjustment under this clause shall be asserted within fifteen (15) days from the	18.2 إذا أدى أي تعديل إلى زيادة أو انقاص في قيمة العقد أو في الوقت اللازم لتنفيذ العقد، أو إلى التأثير على أي من موجبات المجهز التعاقدية، فيجب عندها إدراج تسوية عادلة على قيمة العقد أو على جدول التنفيذ أو على الاثنین معاً، على أن يتم تعديل العقد على هذا الأساس. يتوجب على المجهز تأكيد أي اعتراض على أي تعديل/تسوية مما سبق، خلال مهلة خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ استلام المجهز

date of the Supplier's receipt of the Purchaser's change order.	لأمر التعديل.
19. Contract Amendment	19. تعديل العقد
19.1 Subject to GCC Clause 17, no variation in or modification of the terms of the Contract shall be made except by written amendment signed by the parties.	19.1 وفقاً للمادة (17) من الشروط العامة للعقد، لا يجوز تعديل أو تغيير أي من أحكام العقد إلا من خلال تعديل تحريري يوقعه الطرفين.
20. Assignment	20. التنازل
20.1 The Supplier shall not assign, in whole or in part, its obligations to perform under this Contract, to any other party in accordance with the legislation in force.	20.1 لا يحق للمجهز أن يتنازل عن الالتزامات المالية للعقد أو جزء منه لأي طرف آخر وفق التشريعات النافذة.
21. Delays in the Supplier's Performance	21. تأخير المجهز في التنفيذ
21.1 Delivery of the (medical appliances) and performance of Services shall be made by the Supplier in accordance with the time schedule prescribed by the Purchaser in the Schedule of Requirements.	21.1 يتوجب على المجهز تقديم (الأجهزة الطبية) وتنفيذ الخدمات وفق الجدول الزمني للتنفيذ الذي حدده المشتري في قائمة متطلبات التعاقد.
21.2 If at any time during performance of the Contract, the Supplier or its subcontractor(s) shall encounter conditions impeding timely delivery of the (medical appliances) and performance of Services, the Supplier shall promptly notify the Purchaser in writing of the fact of the delay, its likely duration, and its cause(s). As soon as practicable after receipt of the Supplier's notice, the Purchaser shall evaluate the situation and may at its discretion extend the Supplier's time for performance, with or without arrears fines, in which case the extension shall be ratified by the parties by amendment of Contract.	21.2 في أي وقت خلال تنفيذ العقد، إذا واجه المجهز أو أي من المتعاقدين الثانويين معه ظروفاً تعرقل (تعيق) تقديم (الأجهزة الطبية) وتنفيذ الخدمات المطلوبة وفق الجدول الزمني، فيتعين على المجهز فور وقوع هذه الظروف، إشعار المشتري تحريراً بواقع التأخير، وبفترة التأخير المتوقعة وبسببه أو أسبابه. بعد استلام المشتري إشعار المجهز بالتأخير، وبالسرعة المعقولة، يتعين عليه إجراء تقييم للوضع، وبناءً عليه يجوز للمشتري، ووفق تقديره، أن يمدد مدة التنفيذ - مع أو من دون تطبيق الغرامات التأخيرية - على أن يوافق الطرفان على تمديد مدة التنفيذ هذه بتوقيعها على تعديل للعقد بهذا الخصوص.
21.3 Except as provided under GCC Clause 23, a delay by the Supplier in the performance of its delivery obligations shall render the Supplier liable to the imposition of arrears fines pursuant to GCC Clause 22, unless an extension of time is agreed upon pursuant to GCC Sub-Clause 21.2 without the application of arrears fines.	21.3 باستثناء ما تنص عليه المادة (23) من الشروط العامة للعقد، فإن تأخير المجهز في تنفيذ التزاماته في تقديم (الأجهزة الطبية)، يوجب فرض غرامات تأخيرية عليه بموجب المادة (22) من الشروط العامة للعقد، إلا إذا تم الاتفاق على تمديد مدة التنفيذ عملاً بالفقرة 21.2 من الشروط العامة للعقد من دون تطبيق أية غرامات تأخيرية
22. Arrears fines( reduced per completion ratios)	22. الغرامات التأخيرية (والمخفضة حسب نسب الإنجاز)
22-1 With the exception of the provisions stipulated in Article (22) of the general conditions of the contract, if the supplier fails to provide any or all of the medical appliances within the period (s) specified in the contract for that, the Purchaser shall, without prejudice to its other remedies under the Contract, deduct from the Contract Price, as arrears fines as a sum equivalent to delivered price of the delayed (medical appliances) Specified in the special conditions of the contract for each delay week or part of it until the actual delivery or execution. the Purchaser may consider termination of the Contract pursuant to SCC and according to the instructions and controls issued by the Ministry of Planning and any legislation in force ..	22.1 باستثناء البنود المنصوص عليها في المادة (22) من الشروط العامة للعقد، إذا أخفق المجهز بتقديم أي من أو كل الأجهزة الطبية في المدة (المدد) المحددة في العقد لذلك، يحق للمشتري، ومن دون الإجحاف بأية حقوق أو تعويضات أخرى تترتب له بموجب العقد، استقطاع الغرامات التأخيرية مساوٍ للنسبة المحددة في الشروط الخاصة للعقد لسعر التسليم للأجهزة الطبية المتأخرة عن كل أسبوع تأخير أو جزء منه حتى يتم تسليمها أو تنفيذها الفعلي وفي حال الوصول إلى الحد الأعلى يحق للمشتري فسخ العقد كما محدد في الشروط الخاصة و وفق التعليمات والضوابط الصادرة من وزارة التخطيط وأي تشريعات نافذة ..
23.withdrawal of work by the employer	23. سحب العمل من قبل صاحب العمل
23.1 The Purchaser, without prejudice to any other remedy for breach of Contract, by written notice of default sent to the Supplier, may withdraw the work via written warning for fifteen (15) days in whole or in part in accordance with the Iraqi applicable laws which includes incurring the difference of two allowances and in the following cases:	23.1 يستطيع المشتري، من دون الإجحاف بأية حقوق أو تعويضات أخرى تترتب له عند الإخلال بالعقد، سحب العمل من خلال إنذار تحريري لمدة (15) خمسة عشر يوماً بالإخلال موجه إلى المجهز، وذلك وفق القوانين العراقية النافذة والتي تشمل تحميله فرق البديلين وفي الحالات التالية:
(a) if the Supplier fails to deliver any or all of the (medical appliances) and related services within the period(s) specified in the Contract, or within any extension thereof granted by the Purchaser pursuant to GCC Clause 21; or	(أ) إذا فشل المجهز بتقديم أي من أو كامل (الأجهزة الطبية) خلال المدة المحددة لذلك في العقد، أو أي تمديد لهذه المدة وفق المادة (21) من الشروط العامة للعقد؛

(b) if the (medical appliances) do not meet the Technical Specifications stated in the Contract; or fail to replace it within thirty days of receiving a written notice by the purchaser.	(ب) إذا لم تستوف (الأجهزة الطبية) المواصفات الفنية المحددة في العقد أو أخفق في استبدالها خلال ثلاثين يوماً من تسلمه إشعاراً تحريريّاً من المشتري؛
(c) if the Supplier fails to provide any registration or other certificates in respect of the (medical appliances) within the time specified in the Special Conditions.	(ج) إذا أخفق المجهز بتقديم أي تسجيل أو أي شهادة أخرى تتعلق ب(الأجهزة الطبية) المطلوبة في المدة المحددة لذلك في الشروط الخاصة للعقد؛
(d) if the Purchaser determines as per the applicable Iraqi laws that the Supplier has engaged in administrative corruption, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in accordance with GCC Sub-Clause 1.1.n, in competing for or in executing the Contract, then the Purchaser may, after giving 15 days' notice to the Supplier, withdraw the work from the Supplier on this basis, and the provisions of Clause 22 shall apply as if withdrawal of work had been made under Sub-Clause 22.1.	(د) إذا تبيّن للمشتري بحسب القوانين العراقية النافذة، بأن المجهز قد تورط بممارسات الاحتيال أو الفساد الإداري أو التواطؤ أو القهر أو الإعاقة وفق المادة 1.1 من الشروط العامة للعقد، وذلك في تنافسه على العقد أو في تنفيذه؛ وعندها يجوز للمشتري وبعد (15) يوماً من إنذار المجهز سحب العمل من المجهز على هذا الأساس؛ وتطبق عندها أحكام المادة (22) كما لو كان سحب العمل قد تم بموجب الفقرة (22.1).
(e) if any employee of the Supplier be determined to have engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive, or obstructive practice in accordance with GCC Sub-Clause 1.1.n during the purchase of the Goods, then that employee shall be removed.	(هـ) في حال تم التثبت من اشتراك أي من العاملين لدى المجهز أثناء تقديم السلع، بممارسة الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو القهر أو الإعاقة وفق المادة (1.1) من الشروط العامة للعقد، فعندها يتوجب فصل/طرد هذا العامل؛ أو
(f) if the Supplier fails to perform any other obligation(s) under the Contract.	(و) إذا أخفق المجهز بتأدية أي من واجباته التعاقدية الأخرى.
(j) If the supplier waived in part or wholly to another supplier or subcontractor with other supplier.	(ز) إذا تنازل المجهز كلاً أو جزءاً إلى مجهز آخر أو تعاقد مع الباطن مع مجهز آخر .
(h) If parts of the supplied materials were awarded to another supplier without prior approval of the purchaser.	(ح) إذا أحال أجزاء من المواد المجهزة إلى مجهز آخر دون موافقة المشتري المسبقة،
23.2 In the event the Purchaser withdraw the work in whole or in part, pursuant to GCC clause 22-1, the Purchaser may supply, upon such terms and in such manner as it deems appropriate, (medical appliances) or Services similar to those undelivered, and the Supplier shall be liable to the Purchaser for any excess costs for such similar (medical appliances).	23.2 عندما يقوم المشتري بسحب العمل وفق المادة (22.1) من الشروط العامة للعقد، فيجوز للمشتري التعاقد على تجهيز سلع وخدمات مشابهة لتلك التي أخفق المجهز في تقديمها، وذلك وفقاً للأحكام والوسائل التي يراها المشتري مناسبة، وعلى أن يكون المجهز ملتزماً أمام المشتري بأية تكاليف إضافية التي قد تنتج عن شراء هذه (الأجهزة الطبية)
24. withdraw the work for insolvency	24. سحب العمل بسبب الإفلاس
The purchaser may at any time and after sending a written notice to the supplier for fifteen (15) days, may withdraw the work without resorting to the court in the following cases:	يستطيع المشتري وفي أي وقت وبعد توجيه إنذار تحريري إلى المجهز. لمدة (15) خمسة عشر يوماً أن يسحب العمل دون الرجوع إلى المحكمة في الحالات التالية :
a- If the supplier becomes bankrupt or insolvent or his assets were liquidated or submitted application of bankruptcy of insolvency.	أ- إذا أصبح المجهز مفلساً أو معسراً أو تعرض لتصفية موجوداته أو تقدم بطلب لإشهار إفلاسه أو إعساره .
b- If a decision was issued by the competent court to put the supplier's funds at the hand of the liquidator.	ب- إذا صدر قرار من المحكمة المختصة بوضع أموال المجهز في يد أمين التفليسة.
c- If the supplier made a reconciliation that protects him from bankruptcy or waived his right to the benefit of his creditor.	ج- إذا عقد المجهز صلحاً يقيه الإفلاس أو تنازل عن حقوق لصالح دائته .
d- If the supplier approved executing his contractual obligations under the supervision of control commission consisted of his creditors.	د- إذا وافق المجهز على تنفيذ التزامه التعاقدى تحت إشراف هيئة مراقبة مؤلفة من دائنيه .
e- If seizure was conducted on the funds of the supplier by a competent court, this seizure may lead to the inability of the supplier to fulfill his contractual obligations.	هـ - إذا وقع الحجز على أموال المجهز من محكمة ذات اختصاص وكان من شأن هذا الحجز أن يؤدي إلى عجز المجهز عن الإيفاء بالتزاماته التعاقدية .
In this case, the withdrawal of work is done without compensating the supplier, and without prejudice to any right or compensations that are on the liability of the purchaser according to the contract or which results later.	وفي هذه الحالة، يتم سحب العمل من دون أي تعويض للمجهز، ومن دون الإجحاف بأية حقوق أو تعويضات تترتب للمشتري بموجب العقد أو ستترتب له لاحقاً.
25. Force Majeure	25. الظروف القاهرة
25.1 Notwithstanding the provisions of GCC Clauses 12,	25.1 مع التقيّد بأحكام المواد (12) و (21) و(22) من الشروط

21, and 22, the Supplier shall not be liable for forfeiture of its good performance guarantee, arrears fines, or termination for default if and to the extent that its delay in performance or other failure to perform its obligations under the Contract is the result of an event of Force Majeure as much as the performance is affected by this condition.	العامه للعقد، فإن تأخير المجهز في التنفيذ أو فشله في تنفيذ أي من التزاماته بموجب العقد نتيجة حدوث ظرف من الظروف القاهرة، لن يؤدي أو يكون سبباً في أية مطالبات بغرامات تأخيرية أو في مصادرة ضمان حسن الأداء أو في إنهاء العقد، وذلك بالقدر الذي يتأثر هذا الأداء بهذا الظرف.
25.2 For purposes of this clause, "Force Majeure" means an event beyond the control of the Supplier and not involving the Supplier's fault or negligence and not foreseeable. Such events may include, but are not restricted to, wars or revolutions, fires, floods, epidemics, quarantine restrictions, and freight embargoes.	25.2 لأغراض هذه المادة، يعني مصطلح "الظروف القاهرة" أي حدث خارج عن إرادة الطرفين وغير متوقع، تشمل الظروف القاهرة على سبيل المثال لا الحصر ما يلي الحروب أو الثورات أو الحرائق أو الفيضانات أو انتشار الأوبئة أو الحظر الصحي أو الحظر على الشحن.
25.3 If a Force Majeure situation arises, the Supplier shall promptly notify the Purchaser in writing of such condition and the cause thereof. Unless otherwise directed by the Purchaser in writing, the Supplier shall continue to perform its obligations under the Contract as far as is reasonably practical and shall seek all reasonable alternative means for performance not prevented by the Force Majeure event.	25.3 على المجهز ان يعلم المشتري خطياً فور حدوث القوة القاهرة وأسبابها وعلى المجهز بعدها ان يحاول الإيفاء بالتزاماته بحدود ما يسمح به الظرف الجديد وان يبحث عن بدائل أخرى لاستكمال العمل الا اذا طلب منه المشتري خطياً خلاف ذلك .
26. Termination for Convenience	26. انتهاء العقد من قبل صاحب العمل (for convenience)
26.1 The Purchaser may terminate the Contract, in whole or in part, at any time for the following cases:	26.1 يحق للمشتري إنهاء العقد كلياً أو جزئياً، وفي أي وقت وفي الحالات التالية،
(a) for general benefit.	أ- تحقيقاً للمصلحة العامة .
(b) in case there is no way to achieve the contract for any reason agreed which are outside the will of the two parties , which lead to impossible supplying .	ب- في حالة استحالة تنفيذ العقد لأي سبب أو أسباب يتفق عليها على أنها خارجة عن إرادة الطرفين وأدت إلى استحالة التجهيز .
This is to be done after sending a written notice to the supplier to terminate the contract.	بعد إرسال إشعار تحريري إلى المجهز بضرورة إنهاء العقد
26.2 For the remaining (medical appliances), the Purchaser may elect:	26.2 في ما يتعلق ب(الأجهزة الطبية) المتبقية، فيجوز للمشتري أن يختار :
(a) to have any portion completed and delivered at the Contract terms and prices;	(أ) شراء أي جزء منها مع التسليم وفق شروط وأسعار العقد؛
(b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical appliances) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.	(ب) إلغاء ما تبقى منها والدفع للمجهز مبلغاً يتفق عليه لقاء (الأجهزة الطبية) التي تم تجهيزها جزئياً.
26.3 If the Contract is terminated for convenience of the Purchaser, the rights, duties and obligations of the parties, including all dues to the Supplier, shall be in accordance with the procedure set forth in Clause 26.	26.3 إذا تم إنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق وواجبات والتزامات الطرفين، بما فيها المبالغ المستحقة للمجهز، تخضع جميعها للإجراءات المحددة في المادة (26).
27. Settlement of Disputes	27. تسوية النزاعات
27.1 If any dispute or difference of any kind whatsoever shall arise between the Purchaser and the Supplier in connection with or arising out of the Contract, the parties shall make every effort to resolve amicably such dispute or difference by mutual consultation.	27.1 إذا حصل نزاع أو خلاف من أي نوع كان بين المشتري والمجهز يرتبط أو ينتج عن هذا العقد، سيسعى الطرفان إلى بذل أقصى الجهود لحل هذا النزاع أو الخلاف ودياً وذلك عبر التشاور فيما بينهما.
27.2 If, after thirty (30) days, the parties have failed to resolve their dispute or difference by such mutual consultation, then either the Purchaser or the Supplier may give notice to the other party of its intention to commence arbitration, as hereinafter provided, as to the matter in dispute, and no arbitration in respect of this matter may be commenced unless such notice is given.	27.2 إذا فشل الطرفان في حل هذا الخلاف أو النزاع بالتشاور خلال 30 يوماً، فيمكن لأي من الطرفين أن يرسل إشعاراً إلى الطرف الآخر يعلمه فيه برغبته اللجوء إلى التحكيم وفق هذا العقد، ويحدد فيه الخلاف موضوع التحكيم، ولا يمكن اللجوء إلى التحكيم في هذا الشأن ما لم يتم توجيه الإشعار وفق ما نصت عليه هذه المادة.
27.2.1 Any dispute or difference in respect of which a notice of intention to commence arbitration has been given in accordance with this Clause shall be finally settled by arbitration. Arbitration may be commenced prior to or after delivery of the (medical appliances) under the Contract. If the arbitration is not agreed upon, then the Iraqi law shall be applied for disputes	27.2.1 إن أي خلاف أو نزاع تم بموجبه الإشعار بالنية للجوء إلى التحكيم وفق إجراءات التحكيم المنوّه عنها في هذه المادة، سوف يتم تسويته عبر التحكيم. يمكن اللجوء إلى التحكيم قبل أو بعد تقديم (الأجهزة الطبية) موضوع العقد. وإذا لم يتم الاتفاق على التحكيم يتم تطبيق القانون العراقي لفض النزاعات.

resolution.	
27.2.2 Arbitration proceedings shall be conducted in accordance with the rules of procedure specified in the SCC.	27.2.2 تُعتمد أحكام الإجراءات المحددة في الشروط الخاصة للعقد في إجراءات التحكيم.
27.3 Notwithstanding any reference to arbitration herein, (a) the parties shall continue to perform their respective obligations under the Contract unless they otherwise agree; and (b) the Purchaser shall pay the Supplier any monies due the Supplier.	27.3 بصرف النظر عن إجراءات التحكيم المنصوص عنها في هذه المادة: أ. يستمر الطرفان في تنفيذ التزاماتهم بموجب العقد الا اذا اتفقا على غير ذلك؛ و ب. على المشتري ان يدفع للمجهز أية مستحقات مالية له.
28. Limitation of Liability	28. الحد من المسؤولية
28.1 Except in cases of criminal negligence or willful misconduct, and in the case of infringement pursuant to Clause 7,	28.1 باستثناء حالات الإهمال الجرمي ( criminal negligence) أو سوء السلوك المتعمد، أو في حال وجود أي خرق بموجب المادة (7)،
(a) the Supplier shall not be liable to the Purchaser, whether in contract, tort, or otherwise, for any indirect or consequential loss or damage, loss of use, loss of production, or loss of profits or interest costs, provided that this exclusion shall not apply to any obligation of the Supplier to pay arrears fines to the Purchaser and	(أ) لا يعتبر المجهز ملتزماً تجاه المشتري، سواء بموجب العقد أو حسب القانون أو خلافه، عن أية خسارة أو أضرار غير مباشرة أو ناتجة أو خسارة في الاستخدام أو خسارة في الإنتاج أو خسارة في الأرباح أو في فوائد التكاليف؛ لا علاقة لهذا الاستثناء بواجبات المجهز تسديد الغرامات التأخيرية إلى المشتري وفق العقد؛ و
(b) the aggregate liability of the Supplier to the Purchaser, whether under the Contract, in tort or otherwise, shall not exceed the total Contract Price.	(ب) لا يجوز ان يتخطى إجمالي أو سقف التزام المجهز (بموجب العقد أو بموجب القانون أو بخلاف ذلك) تجاه المشتري قيمة العقد كاملة.
29. Contract Language	29. لغة العقد
29.1 The language of the Contract shall govern its interpretation. All correspondence and other documents pertaining to the Contract that are exchanged by the parties shall be written in the same language.	29.1 يجب أن تكتب كافة وثائق العقد وجميع المراسلات والاتصالات المرتبطة بالعقد والمتبادلة بين الأطراف بلغة العقد. هذا ويجري تفسير العقد استناداً إلى هذه اللغة.
30. Governing Law	30. القانون الحاكم
30.1 The Contract shall be interpreted in accordance with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system.	30.1 يحتكم هذا العقد ويفسر وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.
31. Notices (Notification notices)	31. الإشعارات (مذكرات التبليغ)
31.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.	31.1 إن أي إشعار (تبليغ) موجه من أحد الأطراف إلى الآخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريراً أو عبر الكابل ("عبر الكابل" تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الآخر المحدد في شروط العقد الخاصة.
31.2 A notice shall be effective when delivered or on the notice's effective date, whichever is later.	31.2 يُعتبر الإشعار أو مذكرة التبليغ نافذة من تاريخ تسليمها أو بدءاً من أي تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة.
32. Taxes and Duties	32. الضرائب والرسوم
32.1 A Supplier supplying (medical appliances) from abroad shall be entirely responsible for all taxes, stamp, duties, license fees, and other such levies imposed outside Iraq in accordance with the legislations in force.	32.1 عندما يقوم المجهز بتقديم سلع من الخارج، فسيحمل عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبائيات المطلوب تسديدها خارج العراق وحسب التشريعات النافذة.
32.2 A Supplier supplying (medical appliances) offered from within Iraq shall be entirely responsible for all taxes, duties, license fees, etc., incurred until delivery of the contracted (medical appliances) to the Purchaser.	32.2 عندما يقوم المجهز بتقديم سلع من داخل العراق، فسيحمل عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبائيات المطلوب تسديدها حتى تسليم (الأجهزة الطبية) أو الخدمات إلى المشتري.
33. Withholding and lien in respect of sums claimed	33. الاستقطاعات والامتيازات المرتبطة بالمبالغ المطالب بها
33.1 Whenever any claim or claims for payment of a sum of money arises out of or under the Contract of Republic of Iraq against the Supplier, the Purchaser shall be entitled to withhold and also have a lien to retain such sum or sums in whole or in part from the gaurantee, if any, deposited by the Supplier and for the purpose aforesaid, the Purchase shall be entitled to withhold the said cash gaurantee deposit or the gaurantee, if any, furnished as the case may be and also have a lien over the same pending finalization of any such claim.	33.1 عندما يتم تقديم مطالبة أو مطالبات من جمهورية العراق إلى المجهز لتسديد مبالغ مالية ناتجة عن أو بموجب العقد، يجوز للمشتري اقتطاع وأيضاً الاحتفاظ بأي مبلغ أو مبالغ، بشكل كامل أو جزئي، من خطاب الضمان (إذا كان موجوداً) الذي أودعه المجهز للأغراض المذكورة سابقاً، كما ويحتفظ بحقه بامتياز احتجاز المبلغ النقدي أو الضمان، لحين تسوية هذه المطالبة.

In the event of the banking guarantee being insufficient to cover the claimed amount or amounts or if no guarantee has been taken from the Supplier, the Purchaser shall be entitled to withhold and have lien to retain to the extent of the such claimed amount or amounts referred to supra, from any sum or sums found payable or which at anytime thereafter may become payable to the Supplier under the same Contract or any other Contract with the Purchaser or the Republic of Iraq, pending finalization of any such claim and that The Supplier shall have no claim for interest or damages whatsoever on this account or on any other ground in respect of any sum of money withheld or retained under this clause and duly notified as such to the Supplier.

أما في حال كان الضمان المصرفي غير كافٍ لتغطية المبلغ أو المبالغ المطالب بها، أو في حال عدم وجود خطاب ضمان مقدم من المجهز، فعندها يجوز للمشتري اقتطاع والاحتفاظ (كما يتمتع بالامتياز لاحتجاز المبلغ أو المبالغ المذكورة أعلاه)، وبقدر قيمة هذه المبالغ المطالب بها، أي مبلغ أو مبالغ مستحقة أو ستستحق للمجهز في أي وقت لاحق بموجب هذا العقد أو وفق أي عقد آخر (إن وجد، وفي حال عدم وجوده اتخاذ الإجراءات القانونية بصدده) فيما بين المجهز والمشتري أو فيما بين المجهز وجمهورية العراق، وذلك إلى حين تسوية هكذا مطالبة ومن دون أي حق للمجهز بالمطالبة بأية فوائد أو أضرار ناتجة عما سبق ومهما كانت طبيعتها وعلى هذا الأساس أو أي أساس آخر متعلق بأي مجموع مبلغ مستقطع أو محتجز بموجب هذه المادة، على أن يتم إشعار المجهز بذلك بالشكل المناسب.

Section VIII: Special Conditions of Contract		القسم الثامن: الشروط الخاصة للعقد
The following Special Conditions of Contract shall supplement the General Conditions of Contract. Whenever there is a conflict, the provisions herein shall prevail over those in the General Conditions of Contract. The corresponding clause number of the GCC is indicated in parentheses.		الشروط الخاصة للعقد التالية تُكمل أو تُعيل الشروط العامة للعقد. في حال كان هناك تضارب بين الاثنتين، تسود الأحكام الواردة في الشروط الخاصة. تعتمد مواد الشروط الخاصة نفس أرقام مواد الشروط العامة لضمان الوضوح وتظهر بين قوسين.
{Notes for completing the Special Conditions of Contract (SCC) are provided to the Contracting entity as needed in italics and shaded in grey. Where sample provisions are furnished, they are only illustrative of the provisions that the Purchaser shall draft specifically for each procurement.}		{تم تقديم ملاحظات إلى جهة التعاقد حول كيفية استكمال الشروط الخاصة للعقد بحسب الحاجة وذلك بالخط المائل والخلفية الرمادية. تم تقديم هذه الأحكام العينية لغرض توضيح الأحكام التي يتوجب على المشتري إعدادها بشكل خاص لكل مناقصة.}
GCC 1.1 (h)	The Purchaser is: [insert: name of Purchaser]. (Ministry/Department)	ش.ع.ع. 1.1 (ح) اسم المشتري: [أدخل: اسم المشتري]. (الوزارة/الدائرة)
GCC 1.1 (m)	The Supplier is: [insert: name of Supplier].	ش.ع.ع. 1.1 (م) اسم المجهز: [أدخل: اسم المجهز].
GCC 6.2	The Effective Date of the Contract is [insert: date of Contract signing if either: (1) the (medical appliances) have already been registered at the time of Contracting signing or (2) registration of the (medical appliances) is not a requirement under the Applicable Law. Otherwise, delete and insert "NOT USED."]	ش.ع.ع. 6.2 تاريخ نفاذ العقد: [أدخل: تاريخ توقيع العقد (1) إذا تم تسجيل (الأجهزة الطبية) بتاريخ توقيع العقد، أو (2) إذا كان تسجيل (الأجهزة الطبية) غير مطلوب بحسب القوانين النافذة. في حال عدم الانطباق يجب إلغاء المقطع وإدراج: "لا ينطبق".]
GCC 9.1	[Insert: any additional requirement related to the inspections and tests]	ش.ع.ع. 9.1 [أدخل: أية متطلبات إضافية مرتبطة بالمعاينة والاختبارات].
GCC 9.2	9.2.1. Said inspection and testing is for the Purchaser's account. In the event that inspection and testing is required prior to dispatch, the (medical appliances) shall not be shipped unless a satisfactory inspection and quality control report has been issued in respect of those (medical appliances).	ش.ع.ع. 9.2 9.2.1: (أ) إن المعاينة والاختبارات المحددة هي لحساب أو لصالح المشتري. في حال كان اختبار (الأجهزة الطبية) ومعاينتها مطلوباً قبل إرسالها، فلا يجوز شحن (الأجهزة الطبية) إلا إذا جرت معاينتها بشكل مقبول وتم إصدار تقرير مراقبة الجودة المتعلق بهذه (الأجهزة الطبية).
	(b) The Supplier may have an independent quality test conducted on a batch ready for shipment. The cost of such tests will be borne by the Supplier.	(ب) يجوز للمجهز أن يقوم باختبار جودة مستقل على مجموعة معينة من (الأجهزة الطبية) جاهزة للشحن، على أن يتحمل المجهز تكاليف هذه الاختبارات.
	(c) Upon receipt of the (medical appliances) at place of final destination, the Purchaser's representative shall inspect the (medical appliances) or part of the (medical appliances) to ensure that they conform to the condition of the Contract and advise the Purchaser that the (medical appliances) were received in apparent good order. The Purchaser will issue an Acceptance Certificate to the Supplier in respect of such (medical appliances) (or part of (medical appliances)). The Acceptance Certificate shall be issued at the earliest within [insert "ten (10) days" or "thirty (30) days"] of receipt of the (medical appliances) or part of (medical appliances) at place of final destination.	(ج) عند وصول (الأجهزة الطبية) إلى نقطة الوصول النهائي، على ممثل المشتري أن يقوم بمعاينة (الأجهزة الطبية) أو قسم منها للتأكد من مطابقتها لشروط العقد، ولإعلام المشتري بأن (الأجهزة الطبية) قد وصلت بحالة تبدو جيدة. سوف يصدر المشتري إلى المجهز شهادة قبول (استلام) متعلقة بـ(الأجهزة الطبية) (أو بقسم منها). يجب إصدار شهادة الاستلام خلال [أدخل "عشرة (10) أيام" أو "ثلاثين (30) يوماً"] من تاريخ تسليم (الأجهزة الطبية) أو أي قسم منها إلى نقطة الوصول النهائي.
	9.2.2. Where the Supplier contests the validity of the rejection by the Purchaser	9.2.2. إذا اعترض المجهز على صلاحية قرار المشتري برفض أي اختبار (كما هو مطلوب وفق

	or his representative, of any inspection as required by 9.1 above conducted before shipment or at ultimate destination, whether based on product or packing grounds, a sample drawn jointly by the Supplier and Purchaser or his or her representative and authenticated by both, will be forwarded for umpire analysis within four weeks of the time the Supplier contests to an independent agency mutually agreed by the Purchaser and Supplier. The umpire's finding, which will be promptly obtained, will be final and binding on both parties. The cost of umpire analysis will be borne by the losing party.”}	المادة 9.1 أعلاه) تمّ قبل شحن (الأجهزة الطبية) أو في نقطة الوصول النهائي، سواء كان الاختبار يطال المنتج ذاته أو مواد التوضيب (التغليف الخارجي)، فعندها سوف يتم أخذ عينة بالتوافق بين المجهز والمشتري أو من يمثلهما، وتصدق العينة من الطرفين، وترسل للتحليل التحكيمي ( umpire analysis ) خلال مهلة أربعة أسابيع من تاريخ اعتراض المجهز على نتيجة الاختبار إلى وكالة مستقلة يتوافق عليها طرفا العقد. سوف يتم الأخذ بنتائج التحليل هذا فوراً وتكون هذه النتيجة نهائية وملزمة للطرفين. أما كلفة التحليل فسوف يتحملها الطرف الخاسر.”}	
GCC 10.2	[Insert: Any necessary additional requirements with respect to packing and marking or state that “Additional requirements are indicated in the Technical Specifications”.]	[أدخل: أي متطلبات إضافية ضرورية تتعلق بالتوضيب (التغليف الخارجي) والعلامات أو التأشير أو حدد: “إن المتطلبات الإضافية محددة في المواصفات الفنية”.]	ش.ع.ع. 10.2
GCC 11.1 & 11.3	Insert any other documents ( )	ادخل أي وثائق أخرى ( )	ش.ع.ع. 11.1 و11.3
15.1	The supplier must guarantee and undertake that the goods provided under the contract are new, unused and of the latest style and include the most recent developments (or current developments) in design and materials, unless the contract specifies otherwise. The supplier must also warrant and pledge that the goods provided under the contract will not include defects (that may appear during the normal use of the goods in the conditions prevailing in Iraq) resulting from design or defects resulting from used materials or workmanship (except in cases where the buyer determines Designs or materials are required in the technical specifications) or defects due to any act performed by the supplier or any negligence thereof.	يتوجب على المجهز ان يكفل ويتعهد بأن السلع المقدمة بموجب العقد، جديدة وغير مستخدمة ومن أحدث الطراز وتتضمن أحدث التطورات (أو التطورات الحالية) في التصميم والمواد، ما لم يحدد العقد خلاف ذلك. ويتوجب على المجهز ان يكفل ويتعهد أيضا بأن السلع المقدمة بموجب العقد، لن تتضمن عيوباً (يمكن ان تظهر حدث اثناء الاستعمال الاعتيادي للسلع في الظروف السائدة في العراق) ناتجة عن التصميم أو عيوباً ناتجة عن المواد المستعملة أو عن المصنعية (باستثناء الحالات التي يحدد فيها المشتري التصاميم أو المواد مطلوبة في المواصفات الفنية) أو عيوباً بسبب اي فعل يقوم به المجهز أو اي اهمال منه.	15.1
15.2	This guarantee shall be effective for a period of two: (1) [Enter No.] month from the date of receipt of the goods or any part thereof according to the case, at the final location specified in the contract and its acceptance by the buyer, or (2) [Enter No. (6 + * )] month from the date of commencing the shipment from the place of loading from the country of origin. Note: The value “x” shall be determined in months based on a market study. Generally, it is 12 months.	يكون هذا الضمان نافذاً للمدة من اثنتين: (1) [ادخل رقم] شهراً من تاريخ استلام السلع أو أي جزء منها وفق الحالة، في الموقع النهائي المحدد في العقد وقبولها من قبل المشتري، أو (2) [ادخل رقم (*+6)] شهراً من تاريخ المباشرة بالشحن من مكان التحميل من بلد المنشأ. ملاحظة: يجب ان تحدد القيمة " " بالأشهر بناء على دراسة للسوق. وبشكل عام تكون 12 شهراً.	15.2
15.3	The purchaser shall send written notice of any claim that may arise as a result of this guarantee, as soon as possible.	على المشتري أن يرسل أشعاراً تحريريًا بأية مطالبة قد تنشأ كنتيجة هذا الضمان وذلك بالسرعة الممكنة.	15.3
15.4	Upon receipt of the supplier's notice to the buyer, he must within [enter the number of days, preferably 15 days] and	لدى استلام المجهز اشعار المشتري، عليه خلال [ادخل عدد الايام، من المفضل ان تكون 15 يوماً] وبالسرعة المعقولة، ان يصلح العيوب أو يستبدل	15.4



	with reasonable speed, to fix the defects or replace the defective goods or parts thereof, without any additional cost to the buyer, except, according to the case, the following costs The cost of the delivery inside Iraq and to the final destination, for goods or parts that have been repaired or replaced, from (EX-factory), (EX-Showroom) or (EX-Works).	السلع المعيوبية او اجزاءها، وذلك من دون اية كلفة اضافة على المشتري، باستثناء، ووفق الحالة، التكاليف التالية: كلفة التوصيل داخل العراق والى نقطة الوصول النهائي، للسلع او القطع التي تم اصلاحها او استبدالها، من المصنع ( Ex – factory ) او في صالة العرض ( Ex – showroom ) او في المشغل ( Ex-works)	
15.5	If the supplier, after notifying him in writing, fails to remedy the defects within the time limit specified for that in the special conditions of the contract, then the buyer has the right to take the necessary measures to address the matter as needed, at the responsibility and expense of the supplier and without prejudice to any other rights or compensation that the buyer has under the contract.	إذا أخفق المجهز بعد اشعاره تحريريا، بمعالجة العيوب خلال المهلة المحددة لذلك في الشروط الخاصة للعقد، فعندها يحق للمشتري اتخاذ التدابير اللازمة لمعالجة الموضوع وفق الحاجة، وذلك على مسؤولية ونفقة المجهز ومن دون الاجحاف بأية حقوق او تعويضات اخرى تترتب للمشتري بموجب العقد.	15.5
15.6	Enter "Not applicable" or for essential and sensitive medical equipment / devices, enter the following: " ] *% annually [enter for example 95% or 98% ] during the UPTIME warranty period and in case the downtime period is exceeded during the annual maintenance contract, a percentage of (100- *), then the period of this contract must be extended to twice the value of the downtime periods. "	ادخل " لا ينطبق " او للمعدات / الاجهزة الطبية الحساسة والاساسية، أدخل التالي: " ] *% سنويا [ادخل مثلا 95% أو 98%] خلال فترة ضمان العيوب. (UPTIME warranty) وفي حال تخطت فترات الاعطال (Downtime) خلال عقد الصيانة السنوية ، ما نسبته ( 100- * ) ، فيتوجب عندها تمديد فترة هذا العقد ما قيمته ضعف فترات الاعطال "	15.6
GCC 16.3	[insert: "The payment or payments will be settled during .... Days after receipt the result of laboratory tests according to the conditions announcement].	[ أدخل: "يتم تسديد الدفعة أو الدفعات خلال مهلة... يوماً بعد ورود نتائج الفحوصات المخبرية ووفق شروط الإعلان." ]	ش.ع.ع. 16.3
GCC 22.1	Delay penalties will be (insert number) for each day Insert the equation ( )  The maximum amount of the delay penalties (insert number)% of the total price of the Contract	الغرامات التأخيرية ستكون (ادخل رقم) لكل يوم ادخل معادلة ( )  الحد الأعلى لمبلغ الغرامات التأخيرية (ادخل الرقم ) % من مبلغ العقد النهائي	ش.ع.ع. 22.1
GCC 27.2.2	The dispute resolution mechanism to be applied shall be as follows: (a) for contracts with foreign Supplier: "Any dispute, controversy, or claim arising out of or relating to this Contract, or breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules as at present in force." or any rules specified by the valid legislations.	إن آلية وإجراءات تسوية النزاعات هي كما يلي: (أ) للعقود مع مجهز أجنبي: " أي نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو ترتبط به، أو أي إخلال به/خرق له أو أنهاءه أو بطلانه يجب أن يحلّ عن طريق التحكيم بموجب قواعد التحكيم النافذة وذات الصلة والعائدة إلى لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي UNCITRAL و النافذة في تاريخه" أو أي قواعد تحددها التشريعات النافذة	ش.ع.ع. 27.2.2
	(b) for contracts with Supplier national of Iraq: "In the case of a dispute between the Purchaser and a Supplier who is a national of Iraq, the dispute shall be referred to conciliation or arbitration in	(ب) للعقود مع مجهز عراقي: " أي نزاع بين المشتري والمجهز العراقي، والذي ينشأ عن أو يتعلّق بهذا العقد، يجب أن يحلّ وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة ويجوز إحالته إلى الوساطة أو التحكيم عن طريق التحكيم بموجب	

	accordance with the laws of the Iraqi Laws and guardianship under the jurisdiction of the Iraqi judicial.”]	قواعد التحكيم العراقية وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.”]	
GCC 31.1	[ insert: the Purchaser’s address for notice purposes and if by cable is acceptable ] [ insert: the Supplier’s address for notice purposes and if by cable is acceptable, provided that it is followed with a written notice ]	[أدخل: عنوان المشتري لأغراض التبليغ وما إذا كان مقبولاً بواسطة الكابل على أن يتبع ذلك كتاب تحريري ] [أدخل: عنوان المجهز لأغراض التبليغ وما إذا كان مقبولاً بواسطة الكابل على أن يتبع ذلك كتاب تحريري ]	ش.ع.ع. 31.1

Section IX: Contract Documents	القسم التاسع: مستندات العقد
1. Form of Contract Agreement	1. نموذج اتفاقية العقد
THIS CONTRACT AGREEMENT is made the [ insert: number ] day of [ insert: month ], [ insert: year ].	أبرمت اتفاقية العقد هذه يوم [أدخل: الرقم] من [أدخل: شهر]، سنة [أدخل: سنة]
<b>BETWEEN</b>	<b>بين</b>
(1) [ insert: Name of Purchaser ], a [ insert: description of type of legal entity, for example, an agency of the Ministry of .... of the Government of Iraq, or corporation incorporated under the laws of Iraq and having its principal place of business at [ insert: address of Purchaser ] (hereinafter called “the Purchaser”), and	(1) [أدخل: اسم المشتري]، وهي [أدخل: وصف لنوع الجهة القانونية، على سبيل المثال، إدارة.... تابعة لوزارة..في الحكومة العراقية، أو شركة عامة مندرجة تحت قوانين العراق وعنوان عملها الرئيسي في [أدخل: عنوان المشتري] (الذي يدعى "المشتري" في ما يلي)، و
(2) [insert: name of Supplier], a corporation incorporated under the laws of [insert: country of Supplier] and having its principal place of business at [insert: address of Supplier] (hereinafter called “the Supplier”).	(2) [أدخل: اسم المجهز]، وهي شركة مندرجة تحت قوانين [أدخل: بلد المجهز] وعنوان عملها الرئيسي [أدخل: عنوان المجهز] (الذي يدعى "المجهز" في ما يلي)
WHEREAS the Purchaser invited bids for certain (medical appliances) and ancillary services, viz., [insert: brief description of (medical appliances) and services] and has accepted a bid by the Supplier for the supply of those (medical appliances) and services in the sum of [insert: contract price in words and figures] (hereinafter called “the Contract Price”).	لما كان المشتري قد دعا لمناقصة بخصوص بعض (الأجهزة الطبية) والخدمات النثرية/العرضية، أي، [أدخل: وصف موجز للسلع والخدمات] وقد وافق على العطاء المقدم من قبل المجهز لتقديم هذه (الأجهزة الطبية) والخدمات بقيمة [أدخل: قيمة العقد بالكلمات والأرقام] (الذي يدعى قيمة العقد في ما يلي)
NOW THIS AGREEMENT WITNESSETH AS FOLLOWS:	وتؤكد هذه الاتفاقية أن الطرفين اتفقا على ما يلي:
1. In this Agreement words and expressions shall have the same meanings as are respectively assigned to them in the Conditions of Contract referred to.	1. إن معاني الكلمات والعبارات الواردة في هذه الاتفاقية لها نفس المعاني التي وردت إزاءها في الشروط العامة للعقد.
2. The following documents shall constitute the Contract between the Purchaser and the Supplier, and each shall be read and construed as an integral part of the Contract:	2. إن الوثائق المدرجة أدناه تشكل العقد بين المشتري والمجهز؛ يُقرأ ويُفسر كلٌّ منها كجزء لا يتجزأ من هذا العقد
(a) This Contract Agreement (b) Special Conditions of Contract (c) General Conditions of Contract (d) Technical Requirements (including Technical Specifications) (e) The Supplier’s bid and original Price Schedules (f) Schedule of Requirements (g) The Purchaser’s Notification of Award (h) [Add here: any other documents]	(أ) اتفاقية العقد هذه (ب) الشروط الخاصة للعقد (ج) الشروط العامة للعقد (د) المتطلبات الفنية (بما في ذلك المواصفات الفنية) (هـ) عطاء المجهز وجدول الأسعار الأساسية (و) قائمة متطلبات التعاقد (ز) خطاب القبول من المشتري (ح) [يضاف هنا: أية وثائق أخرى]
3. In consideration of the payments to be made by the Purchaser to the Supplier as hereinafter mentioned, the Supplier hereby covenants with the Purchaser to provide the (medical appliances) and Services and to remedy defects therein in conformity in all respects with the provisions of the Contract.	3. بالاتفاق مع المشتري، يتعهد المجهز بتقديم (الأجهزة الطبية) والخدمات ومعالجة أي خلل فيها من النواحي كافة بموجب شروط العقد وذلك مقابل المبالغ التي ستدفع له من قبل المشتري كما هو محدد في اتفاقية العقد.
4. The Purchaser hereby covenants to pay the Supplier in consideration of the provision of the (medical appliances) and Services and the remedying of defects therein, the Contract Price or such other sum as may become payable under the provisions of the Contract at the times and in the manner prescribed by the Contract.	4. يتعهد المشتري بدفع قيمة العقد أو أي مبلغ اخر مستحق أو سيستحق بموجب أحكام العقد، إلى المجهز مقابل تقديمه (الأجهزة الطبية) والخدمات ومعالجته أي خلل فيها، وذلك في الأوقات والطرق المحددة في العقد.

<p>For and on behalf of the Purchaser Signed: in the capacity of [insert: title or other appropriate designation] in the presence of For and on behalf of the Supplier Signed: in the capacity of [ insert: title or other appropriate designation] in the presence of</p> <p>CONTRACT AGREEMENT Dated the [ insert: number] day of [ insert: month], [ insert: year] BETWEEN [Insert: name of Purchaser], “the Purchaser” and [insert: name of Supplier], “the Supplier”</p>	<p>لصالح وبالنيابة عن المشتري التوقيع: _____ [ادخل: منصب أو أي تعريف آخر] بحضور _____ لصالح وبالنيابة عن المجهز التوقيع: _____ [ادخل: منصب أو أي تعريف آخر] بحضور _____ اتفاقية العقد بتاريخ في يوم [ادخل: الرقم] من [ادخل: شهر]، سنة [ادخل: سنة] بين [ادخل: اسم المشتري]، "المشتري" و [ادخل: اسم المجهز]، "المجهز"</p>
---	---

(2) Letter of Acceptance Form	(2) نموذج إشعار بالإحالة
{letterhead paper of the Employer} [insert number] [insert date] To: (Supplier name and address) Subject / Acceptance of supply [insert name of the contract and identification number]	{ يكتب على ورق متوج بشعار صاحب العمل } [ ادخل العدد ] [ ادخل التاريخ ] إلى: ( اسم المجهز و عنوانه ) [ م / إحالة تجهيز ] ادخل رقم وتعريف العقد و عنوانه
This is to notify you that your Bid dated [insert date] for execution of the [name of the contract and identification number, as given in the SCC] for the Contract Price [amount in words and figures], as corrected and modified in accordance with the Instructions to Bidders is hereby accepted by our Company.	نود ان نعلمكم بحصول الموافقة على عطائكم المؤرخ [ ادخل التاريخ ] لتنفيذ تجهيز [ اسم العقد ورقمه كما محدد في الشروط الخاصة ] بقيمة العقد المقبولة البالغة [ ادخل المبلغ بأرقام والكلمات ] [ ادخل العملة ] كما تم تصحيحه وتعديله بحسب التعليمات لمقدمي العطاء وقد تم قبوله.
You are hereby requested to furnish Good Performance Gaurantee, within 14 days of the receipt of this letter of acceptance, as stated in the SCC and GCC. A copy of the contract agreement with its general and special conditions is attached.	يرجى التفضل بالاطلاع وتزويدنا بضمان حسن الأداء خلال 14 يوماً من تاريخ صدور أشعار الإحالة أعلاه والتبلغ به وبموجب الشروط العامة والخاصة للعقد ونرفق لكم طياً نسخة من اتفاقية العقد مع شروطه العامة والخاصة.
Yours faithfully, Attachments Contract Agreement Form General Conditions of Contract Special Conditions of Contract Authorized Signature: ..... Name and Title of Signatory:..... Name of Employer:.....	مع التقدير. المرافقات استمارة اتفاقية العقد الشروط العامة للعقد الشروط الخاصة للعقد توقيع المخول..... اسم وصفة الموقع..... اسم صاحب العمل.....